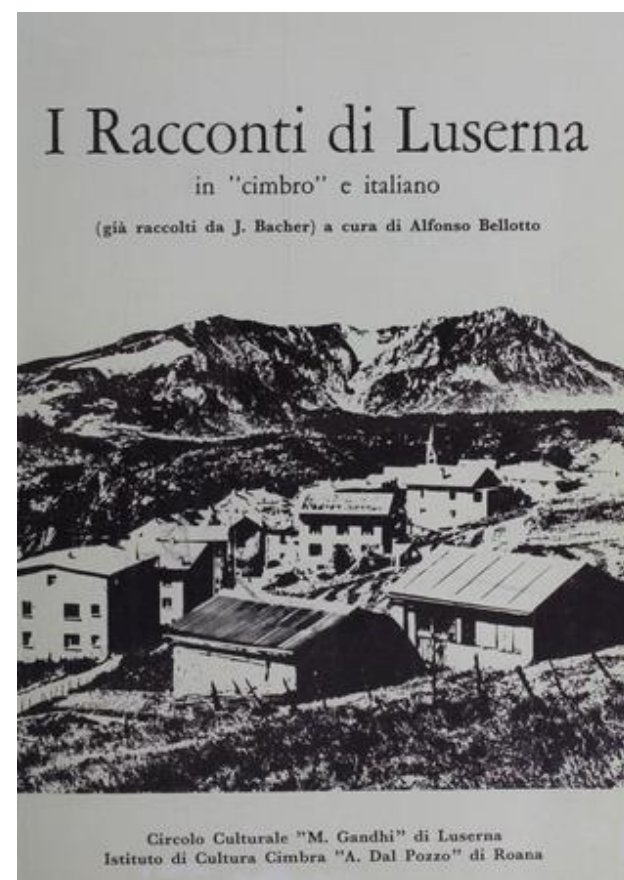


I RACCONTI DI LUSERNA
Qui riproposti nel "Cimbro"
di Luserna e dei Sette
Comuni Vicentini
con traduzione italiana e
note storiche ed
etimologiche da
ALFONSO BELLOTTO

Con la preziosa
collaborazione di
Umberto Martello,
Fulvio Gasperi,
Diego Nicolussi Paolaz e
Giancarlo Nicolussi Moro

Vicenza 1978



Dezember /Dicembre 2020

Schwarz = Josef Bacher, blau = Alfonso Bellotto,
violett = Übersetzungen von Enrico Sartori

Nero = Josef Bacher, blu = Alfonso Bellotto,
viola = traduzioni di Enrico Sartori

INHALTSVERZEICHNIS / INDICE

Abkürzungen / Abbreviazioni

Vorwörter zum Buch / Presentazioni del libro (Luigi Nicolussi Castellan, Sergio Bonato, Josef Bacher)

Einleitung / Introduzione (Alfonso Bellotto)

Konsultierte Werke / Opere consultate (Alfonso Bellotto, Josef Bacher)

Geschichtliches / Premesse Storiche

1) Die ehemalige Ausdehnung der heutigen deutschen Kolonien / L'antica estensione delle attuali colonie di lingua 'tedesca'

2) Volksstimme / Le stirpi

Lebenslauf von / Biografia di Josef Bacher (Angelika Pedron)

Lebenslauf von / Biografia di Alfonso Bellotto (Paolo Bellotto, Elisa Cugliana, Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto", Vinicio Filippi)

Bachers Erzählungen (mit standard Buchstaben) / **I racconti del Bacher** (con lettere normali)

[Hier nur die Titel / Qui solo i titoli]

- 1) Gott dar Hear on dar khern baimarn(Weinbeerkern) / Il Signore (Gesù) e l'acino d'uva
- 2) Di muatar vo Sam Piaro (St. Peter)/ La madre di S. Pietro
- 3) Hakht-me au in zöllela (Prügelchen), on net in schaitla! / Spaccatemi in pezzi grandi, non in pezzi piccoli!
- 4) Dar schaavar (Schäfer) on dar visch / Il pastore e il pesce
- 5) Di merla)Amsel)/ La merla
- 6) Di pèsta / La peste
- 7) Dar striu'(Hexenmeister) vo Sam Bastia' / Lo stregone di San Sebastiano
- 8) 'S klökkle vo Sant'Antone / La campanella di Sant' Antonio
- 9) De muatar bo-da hat gheschuant (getrauert um) sai (ihr) khinn / La madre che piangeva il bambino morto
- 10) Di zaalom (Zahlung) vo Gott 'n Hearn / Come ripaga il Signore Iddio
- 11) Dar stree (Strähne) vo den seeleghe baible / La matassa della donnetta beata
- 12) Da kondanarate (verbannte) diarn (Mädchen) / La ragazza condannata
- 13) Dar man áu auf) in maa (Mond)/ L'uomo che si vede sulla luna
- 14) De Kogular / I Cogollesi
- 15) Dar man bo-da hat vorkhoaft di seal in taüvl (der Pakt mit dem Teufel) / L'uomo che vendette l'anima al diavolo
- 16) Di drai Mariala(die drei Marichen) / Le tre Marielle
- 17) Tüsele Marüsele / Tüsele Marisele
- 18) Kavorzio / Cavorzio
- 19) Dar balt vo'n puachan (der Buchenwald) / Il bosco di faggi
- 20) 'S Jakominen-loch / La voragine di Giacomino

- 21) 'S loch von ghelt (das Geldloch) / Il buco del danaro
- 22) Dar Peatar schupf (Peter Schupf) / Il crepaccio che chiamano « Pietro da' una spinta »
- 23) Da alt un da jung stria (die alte und die junge Hexe) / La strega vecchia e la strega giovane
- 24) A striarats khinn (ein verhextes Kind) / Il bimbo stregato
- 25) 'S ghebekslate khinn (das vertauschte Kind) / Il bambino sostituito
- 26) Da ghevenzrate von strian (die von der Hexe Übriggelassene) / La bambina abbandonata dalle streghe
- 27) Dar alt striu' (der alte Hexenmeister) / Il vecchio stregone
- 28) Di poadn dekane (die beiden Dekane) / I due decani
- 29) 'S schnaidrarle / Il sartorello
- 30) Di truut (a pluat-tutčlaren) (die Trute) / La vampira
- 31) A diarn bo-da is ghebeest a truut (eine Diarn als Trute) / Una ragazza vampiro
- 32) Di püalen bo-da is a truut (die Geliebte eine Trute) / La fidanzata respinta perchè vampira
- 33) Dar sambinélo (der Salvanel)/ 33. Il salbanello
- 34) Das arm(e) Nobele / Il povero Nobele
- 35) Dar Jakl hoal / Jakl boal
- 36) Da alt in in balt (die Alte drinnen im Wald) / La vecchia del bosco
- 37) Dar bill man un das bill baibe (der wilde Mann und das wilde Weib) / Il selvaggio e la selvaggia
- 38) 'S ghepittete bassar (das erbetene Wasser) / L'acqua implorata
- 39) Dar vluach vo dar muatar (der Fluch der Mutter)/ La maledizione della madre
- 40) De franzesan in in Vesan (die Franzosen in Vezzena)/ I francesi in Vezzena
- 41) Dar pua bo-da na-hatghejukht in aksl-stekh in peer (der Burche und der Bär) / Il giovane che lanciò il bastone dietro all'orso
- 42) Dar peer un dar vinkh (der Bär und der Fink)/ L'orso e il fringuello
- 43) 'S khinn un dar burm (das Kind und die Schlange) / Il bambino e il serpente
- 44) Dar ork / L'orco
- 45) Dar schaavar untar de trupfan (der Schäfer, unter den Tropfen) / Il pastore che dorme anche sotto i goccioloni
- 46) Dar lusteghe pua au afn perghe Kostalta (dar lustege pua on dar khropf) / Il giovane burlone della malga Costalta
- 47) De bölf / I lupi

Übersetzungen / Traduzioni : Enrico Sartori

Abkürzungen in Bellottos Text

7 C.	Vicentinische Sieben Gemeinden.
13 C.	Veroneser Dreizehn Gemeinden
aat.	althochdeutsch (500-1000)
afr.	altfriesisch
afrs.	altfranzösisch
ags	angelsächsisch
aind.	altindisch
ait.	altitalienisch
anord.	altnordisch
asas.	altsächsisch
aslav.	antik slawisch
b. ted.	niederdeutsch
bav.	baierisch
celt.	keltisch
cimb.	"zimbrisch "
frs.	französisch
got.	gothisch
gr.	altgriechisch
en.	englisch
it.	italiano
lad.	ladinisch
lat.	lateinisch
lomb.	lombardisch
longob.	langobardisch
Lus.	Luserna (TN)
mat.	mittelhochdeutsch (1000-1500)
moch.	fersentalerisch
prov.	provenzalisch.
rad. ie.	indogermanische Wurzel
rum.	rumänisch
t. lat.	spätlateinisch
ted.	deutsch
tosc.	toskanisch
ven.	venedisch

Abbreviazioni nel testo di Bellotto

7 C.	Sette Comuni vicent.
13 C.	Tredici Comuni ver.
aat.	antico alto tedesco (500-1000)
afris.	antico frisone
afrs.	antico francese
ags	anglo sassone
aind.	antico indiano
ait.	antico italiano
anord.	antico nordico
asas.	antico sassone
aslav.	antico slavo
b. ted.	basso tedesco
bav.	bavarese
celt.	celtico
cimb.	« cimbro »
frs.	francese
got.	gotico
gr.	greco antico
ingl.	inglese
it.	italiano
lad.	ladino
lat.	latino
lomb.	lombardo
longob.	longobardo
Lus.	Luserna (TN)
mat.	medio alto tedesco (1000-1500)
moch.	mocheno (Val Fersina)
prov.	provenzale
rad. ie.	radice indo-europea
rum.	rumeno
t. lat.	tardo latino
ted.	tedesco
tosc.	toscano
ven.	veneto

Konsultierte Werke von Bellotto / Opere consultate da Bellotto

- Johann Andreas Schmeller, *Cimbrisches Wörterbuch*, Wien 1855
- Agostino dal Pozzo *Memorie istoriche dei Sette Comuni vicentini*. 1820
- Umberto Martello, *Dizionario della lingua cimbra dei Sette Comuni vicentini*, Vicenza 1975
- Giuseppe Cappelletti, *Dizionario dei Tredici Comuni veronesi*, 1942
- B. De Hippoliti E S.P. Bartolomei, *Vocabolario de' montanari perginesi, roncesnesi, lavaronesi, de' Sette Comuni e de' Badioti*, 1763.
- Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin 1967
- Wilhelm Braune, *Althochdeutsche Grammatik*, Halle 1911.
- G. Manganella, *L'Anglosassone e il Sassone antico*, Napoli, 1910.
- W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1968
- Paolo A. Farè, *Postille italiane al Romanisches etymologisches Wörterbuch*, di W. Meyer-Lübke, Milano 1972
- Giacomo Devoto e G.C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze 1971.
- Angelico Prati, *I Valsuganotti*, Torino 1923
- Desiderio Reich, *Notizie e Documenti su Lavarone e dintorni*, Trento 1910
- Tommaso Gar, *Un episodio del Medioevo trentino*, Trento, 1856
- G.A. Gramatica, *Escursioni in Valfersina*, Rovereto 1886.
- Tomaso Bottà, *Cronaca di Folgaria*, 1860.
- A.D. Sartori, *Storia della Federazione dei Sette Comuni vicentini*, Vicenza, 1956
- G.A. Montebello, *Notizie storiche, topografiche e religiose della Valsugana e di Primiero*, Rovereto 1793.
- Gaetano Maccà, *Storia del territorio vicentino*, Caldogno 1815.
- Giovanni Mantese, *Memorie storiche, della Chiesa vicentina*, Vicenza 1952
- G. Fasoli, *Tracce di insediamenti longobardi nella zona pedemontana tra il Piave e l'Astico in Atti Congr. Studi Longobardi*, Spoleto 1952
- Amelio Tagliaferri, *I Longobardi nella civiltà e nella economia italiana del primo medioevo*, Milano 1969

Benützte Werke von Josef Bacher / Opere utilizzate da Josef Bacher

- Baragiola, Dr. Aristide, Il canto popolare a Bosco o Gurin, colonia tedesca nel Cantone Ticino. Cividale, Fulvia 1891.
- Bass, Alfred, Deutsche Sprachinseln in Südtirol und Oberitalien Leipzig, 1901, Selbstverlag
- Bruckner W., Die Sprache der Langobarden, Straßburg, Trübner 1895.
- Brugier, Geschichte der deutschen Nationalliteratur Freiburg i. Br., Herder 1888.
- Cimbr. Web., Coimbra. Zitate nach Joh. Andreas Schmeller's sogenanntem Cimbrischen Wörterbuch, herausgegeben von Joseph Bergmann, Wien 1865.
- Cimbr. Katechismus, Dar kloane Catechismo vor dez [z'] Bélošeland, vortraghet in z' gaprecht von Siben Perghen [Kaméün un a viar halghe gasang]. In Seminarien von Pádebe 1813 (1842)
- Dalpozzo, Memorie istoriche dei Sette Comuni Vicentini, opera postuma dell' abate Agostino Dal Pozzo. Vicenza., Paronym 1820.
- Fuchs, Deutsches Wörterbuch auf etymologischer Grundlage von Paul Imm. Fuchs. Stuttgart, Hobbing & Büchle 1898.
- Fzs. Ferdzs., Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol und Vorarlberg. Innsbruck, Wagner.
- Goethe, Italienische Reise.
- Grimm, Brüder, Kinder- und Hausmärchen.
- Grimm, Brüder, Deutsche Sagen.
- Hauffen, Dr. Adolf, Die deutsche Sprachinsel Gottschee. Graz, Styria, 1895
- Hauser, Christian, Sagen aus dem Poznań und dessen Nachbarschaft. Innsbruck, Wagner, 1894.
- Heyl, Joh. Adolf, Volkssagen, Bräuche und Meinungen aus Tirol. Brixen, Pressverein, 1897.
- Jahrb. d. Lit., Jahrbücher der Literatur (Anzeigeblatt). Wien, Gerold.
- Kaufmann, Friedrich, Deutsche Grammatik, 2. Aufl. Marburg, Elwert.

Die Geschichten von Lusern

auf "zimbrisch" und italienisch
(bereits von J. Bacher gesammelt) bearbeitet von Alfonso Bellotto
gescannt von Remigius Geiser 2012
Circolo Culturale "M. Gandhi" von Lusern
Istituto di Cultura Cimbra "A. Dal Pozzo" von Roana

Vorwort zum Buch von Bellotto

In jüngster Zeit ist das Interesse an der Kultur von Minderheiten, die lange Zeit ignoriert, an den Rand gedrängt oder für politische Zwecke genutzt wurden, wieder erwacht. Die Sprache und Kultur von Lusern, die Teile des breiteren Spektrums der sogenannten "zimbrischen" oder besser noch der germanischen Sprachinseln des Alpenraums sind, ist zweifellos eines der lebendigsten, gemeinsamen Erbe der gesamten Bevölkerung, mit einer langen Tradition, und wir vertrauen auch auf eine nicht minder lebendige Zukunft.

Dieser Band von Prof. Bellotto ist nicht nur ein Werk von hoher wissenschaftlicher Strenge, welcher wichtige kulturelle Aspekte von Lusern wiederentdeckt und aufwertet, sondern unserer Meinung nach auch ein wertvoller Beitrag zur Erhaltung einer Sprache und eines kulturellen Erbes, das, so bescheiden es auch sein mag, mit seiner Originalität der Bereicherung des Kontextes, in dem es sich befindet, und der Festigung der brüderlichen Freundschaft mit den anderen Bevölkerungen des Trentino, Venetiens, Italiens und Europas Tribut zollt.

Deshalb ein herzliches Dankeschön an Prof. Bellotto, für diese Arbeit, welcher er Jahre leidenschaftlicher Arbeit gewidmet hat, an unseren Mitbürger Prof. Gasperi Fulvio und unsere Mitglieder Giancarlo Nicolussi Moro und Diego Nicolussi Paolaz, in der Gewissheit, dass ihre Arbeit unserer Gemeinschaft zugutekommen wird.

Luigi Nicolussi Castellan

Präsident des Kulturkreises "M. Gandhi" Luserna (Trento)

I Racconti di Luserna

in "cimbro" e italiano
(già raccolti da J. Bacher) a cura di Alfonso Bellotto
scannerizzato da Remigius Geiser 2012
Circolo Culturale "M. Gandhi" di Luserna
Istituto di Cultura Cimbra "A. Dal Pozzo" di Roana

Presentazioni per il libro di Bellotto

Negli ultimi tempi si è verificato un rifiorire di interessi per la cultura delle minoranze, per lungo tempo ignorate, emarginate oppure strumentalizzate per fini politici.

La lingua e cultura di Luserna, che si colloca nell'ambito più vasto di quelle definite "cimbre" o ancora meglio delle isole linguistiche di origine germanica dell'arco alpino, è senz'altro una delle più vive, patrimonio comune dell'intera popolazione, con una lunga tradizione e confidiamo anche con un futuro non meno vitale.

Questo volume del Prof. Bellotto non è solo un'opera di alto rigore scientifico, che riscopre e valorizza aspetti culturali significativi di Luserna, ma riteniamo sia anche un prezioso contributo alla conservazione di una lingua e di un patrimonio culturale che per quanto modesto con tribuisce con la sua originalità all'arricchimento del contesto in cui si colloca, ed al consolidamento dei rapporti di fraterna amicizia con le altre popolazioni trentine, venete, italiane ed europee.

Un vivissimo ringraziamento pertanto al Prof. Bellotto, per questa opera alla quale ha dedicato anni di appassionato lavoro, al nostro concittadino Prof. Gasperi Fulvio ed ai nostri soci Giancarlo Nicolussi Moro e Diego Nicolussi Paolaz, sicuro che il loro lavoro arrecherà beneficio alla nostra collettività.

Luigi Nicolussi Castellan

Presidente del Circolo Culturale "M. Gandhi" Luserna (Trento)

Einführung zum Buch von Bellotto

Weitere Geschichten von Hexen, Ogern, Blutwürmern, Bären, Wölfen ... im alten Klang unserer zimbrischen Sprache. Ein Universum, das beim Verfinstern ist, eine Welt, die im Verschwinden begriffen ist, ein Erbe, das über viele Generationen weitergegeben wurde, zurückgelassen am Rande unserer tosenden Straßen, als nutzloser Rückstand.

Wir sind uns nicht bewusst, dass wir selbst sterben, wenn wir unsere Toten sterben lassen; dass wir uns die Zukunft enteignen, wenn wir uns unsere Vergangenheit enteignen lassen. Der Lebensfluss scheint sich fast in der Bedrängnis und der Erstickung unserer Tage zu erwürgen.

Es geht nicht um Sehnsucht nach unzeitgemäßen Werten oder um Absperrung in engstirniger Kirchturmpolitik.

Diese Geschichten von Bacher im Zimbrischen von Lusern und im Zimbrischen der Sieben Gemeinden, die zum ersten Mal ins Italienische übersetzt werden, sind kein blasses Echo der Vergangenheit, sondern ein unterirdischer Puls, ein kraftvolles Kulturdokument, jener Kultur, die Wurzeln, Fleisch, Seele, Blut hat, die mit unserem Land verbunden sind. An Prof. Alfonso Bellotto geht die Bewunderung die Dankbarkeit des Istituto di Cultura Cimbra von Roana, für seine wertvolle und geduldige Arbeit, unterstützt durch die Kompetenz und Leidenschaft von Umberto Martello.

Sergio Bonato,
Istituto di Cultura Cimbra
Roana (Vicenza)

Introduzione al libro di Bellotto

Ancora storie di streghe, di orchi, di sanguinelli, di orsi, di lupi ... nel sapore antico della nostra lingua cimbra. Un universo che si va eclissando, un mondo che va scomparendo, un patrimonio tramandato per generazioni e generazioni, abbandonato ai margini delle nostre strade tumultuose, come residuo inutile.

Non ci accorgiamo che lasciando morire i nostri morti, moriamo noi stessi; che lasciandoci espropriare del nostro passato, ci espropriamo del nostro avvenire. Il flusso della vita sembra quasi strozzarsi nell'angustia e nell'asfissia dei nostri giorni.

Non è nostalgia per valori anacronistici o chiusura in gretti campanilismi. Questi racconti del Bacher nel cimbro di Luserna e nel cimbro dei Sette Comuni, tradotti per la prima volta in italiano, non sono una pallida eco di passato, ma un pulsare sotterraneo, un documento potente di cultura, quella cultura che ha radici, carne, anima, sangue legati alla nostra terra.

Al Prof. Alfonso Bellotto l'ammirazione e la riconoscenza dell'Istituto di Cultura Cimbra di Roana, per il suo prezioso e paziente lavoro, coadiuvato dalla competenza e dalla passione di Umberto Martello.

Sergio Bonato
Istituto di Cultura Cimbra
Roana (Vicenza)

Vorwort. (von Josef Bacher)

Die Aufmerksamkeit, welche man heute dem Volke, seinen Anschauungen und Gebräuchen, seiner Sprache widmet, sowie ein Vergleich mit dem Lus. Wörterbuch von J. Zingerle wird das Erscheinen des vorliegenden Buches rechtfertigen.

Ich habe während meines sechsjährigen Aufenthaltes in Lusern die günstigste Gelegenheit gehabt, seine Bewohner genau kennen zu lernen; ihre Sprache hat mich schon vom ersten Tage ab so lieb angemetet, dass ich mir dieselbe zu eigen machen wollte. Mit Unterstützung des Fräulein Ursula Gasperi fertigte ich mir lus. Übersetzungen der kurzen biblischen Geschichte von Dr. Schuster und des kleinen cimbrischen Katechismus an und zeichnete Sagen und Märchen in der Mundart auf. Mein Verkehr mit dem Volke geschah größtenteils in lusernischer Mundart und so wurde ich bald in den Stand gesetzt, dieselbe auch praktisch in der it. Privatschule zu verwenden. Sehr viel verdanke ich für das Buch auch dem provisorischen Leiter der deutschen Schule in Trient, H. Matthäus Nicolussi, der ehemals als junger Schüler in Innsbruck der Gewährsmann Zingerles war. Außerdem erhielt ich teils dankenswerte Aufschlüsse teils Beiträge von Christian Nikolussi, Kurat in Pfatten, von Prof. Dr. Nessler in Brixen und Universitätsprofessor Dr. Hans Voltelini in Innsbruck, von den Frl. Maria und Josefa Gasperi und Luise Frick in Lusern. Nebst den genannten schulde ich besonderen Dank den Universitätsprofessoren in Innsbruck Dr. J.E. Wackernell und Dr. J. Schatz für mannigfache Mithilfe und Ratschläge. Als Vorbild für die grammatikalische Behandlung diente mir das anerkannte Buch von Schatz 'Die Mundart von Imst'; durch ihn wurden mir auch die Arbeit Lessiaks und andere Hilfsmittel zugänglich gemacht, besonders aber verdanke ich ihm die Anleitung zur phonetischen Darstellung der Mundart.

Ein dankbares Andenken bewahre ich auch dem hingegangenen Prof. Dr. K. Weinhold in Berlin, der meine ersten Versuche in seiner Zeitschrift für Volkskunde veröffentlichte. Prof. Dr. A. Brandl in Berlin,

Prefazione (di Josef Bacher)

L'attenzione che oggi viene data al popolo, al suo modo di vedere e ai suoi costumi, alla sua lingua come pure il confronto con il dizionario di Luserna di J. Zingerle giustificherà la pubblicazione del presente libro.

Durante il mio soggiorno di sei anni a Luserna ho avuto l'opportunità la più favorevole di conoscere nel dettaglio i suoi abitanti; la loro lingua mi è stata così cara fin dal primo giorno, che ho voluto appropriarmela. Con il sostegno della signorina Ursula Gasperi mi sono fatto traduzioni in lusernese della breve storia biblica del Dr. Schuster e il piccolo catechismo cimbro ed ho registrato leggende e fiabe in dialetto. La maggior parte dei miei rapporti con la gente era in dialetto lusernese e sono stato presto in grado, di metterlo praticamente in valore nella scuola privata italiana. Devo molto per il libro anche al provveditore provvisorio della scuola tedesca di Trento, H. Matthäus Nicolussi, che da giovane studente a Innsbruck era l'informatore garante di Zingerle. Inoltre ho ricevuto in parte informazioni e in parte contributi da Christian Nikolussi, curato a Vadena, dal Prof. Dr. Nessler a Bressanone e dal professore universitario Dr. Hans Voltelini a Innsbruck, dalla signorina Maria e Josefa Gasperi e Luise Frick a Luserna. Oltre ai sopranominati, devo un ringraziamento speciale ai professori universitari di Innsbruck Dr. J.E. Wackernell e Dr. J. Schatz per la loro svariata assistenza e consulenza. Come modello per il trattamento grammaticale mi sono ispirato al libro affermato di Schatz "Die Mundart von Imst" (Il dialetto di Imst); attraverso di lui ho anche avuto accesso al lavoro di Lessiak e altri aiuti, ma devo a lui soprattutto l'istruzione per la rappresentazione fonetica del dialetto.

Conservo anche un grato ricordo del defunto Prof. Dr. K. Weinhold di Berlino, che ha pubblicato i miei primi tentativi nel suo 'Zeitschrift für Volkskunde'. Il Prof. Dr. A. Brandl a Berlino, con il quale ho fatto conoscenza attraverso il mio conterraneo, il parroco J. Sigmund a St. Nikolaus - Innsbruck, ha mediato il mio collegamento con Weinhold e

mit dem ich durch meinen Landsmann, Pfarrer J. Sigmund in St. Nikolaus – Innsbruck, bekannt geworden, hat meine Verbindung mit Weinhold und Wackernell vermittelt. Für das meiner Arbeit entgegengebrachte Interesse und für deren freundliche Förderung Allen meinen besten Dank!

Möge das Werk beurteilt werden als Arbeit eines Nichtfachmannes, der redlich darnach gestrebt hat, durchaus verlässliche Angaben zu bieten, möge das Buch Land auf Land ab viele Freunde erwerben beim deutschen Volke, welchem es treuen Herzens gewidmet ist.

Fenneberg, im Mai 1905

Wackernell. Per l'interesse mostrato per il mio lavoro e per il loro amichevole sostegno, vorrei ringraziarli tutti!

Che l'opera sia giudicata come il lavoro di un non esperto che si è rettamente sforzato di fornire informazioni senz'altro affidabili, che il libro acquisti molti amici tra il popolo tedesco in tutto il paese, a cui è dedicato con cuore fedele.

Fenneberg / Favogna, Maggio 1905

Einleitung von Bellotto

Jedes neue Buch ist für den Leser ein bisschen wie ein neues Labyrinth, in das er hineingehen kann, und er ist berechtigt, dass er uns fragt, worauf er stoßen wird und welche Interessenfäden ihm helfen werden, die Strecke zu beenden.

Vorneweg sagen wir, dass unser Buch nochmals die Erzählungen des Luserner Filò [Spinnabendwache] vorstellt, jene Geschichten (ungefähr 57, plus ein paar Seiten über Bräuche und ein paar weitere über das religiöse Leben), welche Josef Bacher in den ersten Jahren unseres Jahrhunderts in Lusern gesammelt und 1905 in Innsbruck im Band "Die deutsche Sprachinsel Lusern" veröffentlicht hat, teils als Aufsatz der "zimbrischen" Sprache und teils nur in deutscher Fassung.

Unser Ziel war es, dem italienischen Leser diese Geschichten, die Bacher rechtzeitig vor dem Vergessen bewahrte, vorzustellen und sie sowohl für die Luserner und die anderen "Zimbern" der Hochländer als auch - als Übersetzung - für die Leute im ganzen Gebiet, die mit den Traditionen ihres Landes verbunden sind, lesbar zu machen.

In Bachers Text wurden die Erzählungen auf "Zimbrisch" mit konventionellen Buchstaben und Symbolen geschrieben, um den lokalen Dialekt für die Sprachwissenschaftler exakt wiederzugeben, und gerade deswegen sind sie für die Luserner selbst schwierig zu lesen. Es war daher notwendig, auf die allgemeinen Buchstaben zurückzukehren und in der Tradition der Katechismen, die dem Konzil von Trient folgten, zu bleiben und zu versuchen, die lokalen Besonderheiten mit ausreichender Genauigkeit wiederzugeben. "

Wir glauben, dass wir dies mit Gewissenhaftigkeit und Hingabe getan haben, und wir hoffen, dass wir damit unseren Freunden und insbesondere den Jugendlichen der örtlichen Schule die Möglichkeit gegeben haben, ihre Geschichten in ihrer eigenen heimatlichen Sprache zu lesen.

Die Erzählungen haben ihren Eigenwert, denn sie waren in der Vergangenheit ein ausgezeichnetes Mittel zur Unterhaltung bei den Abendwachen, insbesondere bei den winterlichen unserer Umgebung, und gleichzeitig waren sie ein nicht zu unterschätzendes pädagogisches Mittel

Introduzione di Bellotto

Ogni libro nuovo è pel lettore un po' come un nuovo labirinto nel quale inoltrarsi ed è legittimo che egli ci chieda che cosa vi incontrerà e che fili d'interesse lo potranno aiutare a compierne il percorso.

Anzitutto diciamo che il nostro libro ripresenta i racconti dei filò di Luserna, quei racconti (circa 57, più qualche pagina di costume e qualche altra di vita religiosa) che Josef Bacher raccolse a Luserna nei primi anni del nostro secolo e pubblicò nel 1905 a Innsbruck nel volume Die deutsche Sprachinsel Lusern, in parte come saggio di parlata « cimbra » e in parte solo in versione tedesca.

Nostro scopo è stato quello di presentare al lettore italiano questi racconti che il Bacher salvò in tempo dall' oblio, e di renderli leggibili tanto per i Lusernesi e gli altri «cimbri» degli altipiani, quanto, in traduzione, per la gente tutta del territorio legata alle tradizioni della sua terra.

Nel testo del Bacher i racconti in « cimbro » furono scritti con lettere e simboli convenzionali al fine di rendere con esattezza per i linguisti la parlata locale e proprio per questo motivo risultano di difficile lettura ai Lusernesi stessi. Occorreva perciò scendere ai caratteri comuni e, restando nella tradizione instaurata dai Catechismi successivi al Concilio di Trento, cercare di rendere con sufficiente esattezza le particolarità locali. "

Ciò noi crediamo di aver fatto con scrupolo e devozione e speriamo con questo di aver dato ai nostri amici e in particolare ai giovanissimi della scuola locale la possibilità di leggere i loro racconti nel loro stesso idioma patrio.

I racconti hanno un loro valore intrinseco in quanto furono nel passato eccellente mezzo di intrattenimento nelle veglie serali, in particolare invernali, delle nostre contrade, e nello stesso tempo furono un non sottovalutabile strumento educativo in appoggio alle normali difese di ogni

zur Unterstützung des normalen Schutzes jeder ethnischen Gruppe. Aber - das müssen wir sagen - sie waren für uns zugleich eine Gelegenheit, mit dem Finger auf die Sprache zu zeigen, in der sie gezeigt werden, eine Sprache, die fast auf halbem Wege zwischen der germanischen und der lateinischen oder italienischen Welt liegt, die allzu oft verachtet wird wegen der Mühelosigkeit mit der gemischte Ausdrücke der einen und der anderen Seite verwendet werden (daher von den einen als "barbarisch", von den anderen als "slambrotto" oder ähnlich bezeichnet), und die von unseren Wissenschaftlern selbst zu Unrecht vernachlässigt wird.

Man muss sich bewusst werden, dass diese Präsenz von Etyma und Formen der beiden unterschiedlichen sprachlichen Seiten in ihr ein Ergebnis der jahrhundertealten Zweisprachigkeit dieser Minderheiten ein kennzeichnendes Erzeugnis ihres Zusammenlebens mit neolatinischen, ladinischen, venetischen, lombardischen Gruppen ist, die in der Ebene zahlreicher, aber überall anzutreffen sind. Jetzt, in der Knappheit der historischen Dokumente, die manchmal sogar missdeutet werden, kann uns diese germanische Sprache, diese Minderheitensprache, immer noch die Daten bieten, um bis zu den Ursprüngen der Bevölkerung selbst zurückzukehren (bereits im 14. Jahrhundert sprach man fälschlicher Weise von Kimbern).

Klar soll es sein, dass das Alter dieser Sprache, dieser Umgangssprachen, bereits erkannt war und von all jenen Gelehrten, die sich nach Dal Pozzo und Hippoliti damit befasst haben, eingesehen war, da sie Wörter und Strukturen bewahrt haben, die kein anderer deutscher Dialekt jenseits der Alpen bewahrt hat.

Es sollte hinzugefügt werden, dass wir Dokumente des X. Jahrhunderts haben, die uns von germanischen Gruppen und insbesondere von Berufs-'Arimannen' aussagen, die an den Steilhängen unserer Berge und am Eingang von Tälern von strategischer Wichtigkeit aufzufinden sind (für Bassano im "Gebot" des Königs Berengar von Friaul an Bischof Sibicone von Padua, 917); sowie spätere Dokumente (siehe Escursioni von Gramatica) sprechen von "Arimannen" seit jeher im Fersental anwesend, am Eingang von Pergine; und andere Dokumente (die von Muratori in 'Antichità

gruppo etnico. Ma - dobbiamo dire - essi sono stati per noi insieme una occasione per puntare il dito sulla parlata nella quale si presentano, una parlata quasi a metà fra mondo germanico e mondo latino o italiano, troppo spesso disprezzata per la sua facilità ad utilizzare espressioni miste dell'un versante e dell'altro (perciò detta dagli uni 'imbarbarita', dagli altri uno 'slambrotto' o simile) e ingiustamente trascurata dagli stessi studiosi nostrani.

Occorre rendersi conto che tale presenza in essa di etimi e di forme dei due diversi versanti linguistici e una conseguenza del bilinguismo secolare di queste minoranze caratteristico prodotto della loro convivenza con gruppi neolatini, ladini, veneti, lombardi, più numerosi in pianura, ma ovunque presenti. Ora, nella scarsità di documenti storici, a volte anche male interpretati, questa parlata germanica, questa lingua di minoranze può ancora offrirci i dati per risalire alle origini della popolazione stessa (nel trecento si parlava già, certo impropriamente, di Cimbri).

Sia chiaro che l'antichità di questa lingua, di queste parlate, e già ammessa da tutti quegli studiosi che dopo il Dal Pozzo e l' Hippoliti se ne sono occupati, in quanto in esse si sono conservate voci e strutture che nessun dialetto tedesco ha conservato oltralpe.

Si aggiunga che abbiamo documenti del sec. X che ci parlano di gruppi germanici e in particolare di 'arimanni' di professione, presenti sulle pendici dei nostri monti e all'imbocco di vallate d'importanza strategica (per Bassano nel 'precetto' del re Berengario del Friuli al vescovo Sibicone di Padova, 917); così come documenti successivi (vedi Escursioni del Gramatica) parlano di 'arimanni' da tempo memorabile presenti nella Val Fersina, alle porte di Pergine; ed altri documenti ancora (raccolti dal Muratori in Antichità Estensi) fanno riferimento nel 1026 ad una « curiam nobilissimam . . . Elisinam nomine », secondo il Muratori, Lusiana nei Sette Comuni vicentini, 'curia' o curtis in origine del conte di Bauzanum e in tale anno, con un matrimonio, passata al conte d' Este.

Estensi' gesammelt wurden) verweisen 1026 auf eine "curiam nobilissimam . . . Elisiam nomine", nach Muratori, Lusiana in den Vizentiner Sieben Gemeinden, eine 'curia' oder curtis ursprünglich vom Grafen von Bauzanum und in jenem Jahr, mit einer Heirat, an den Grafen d' Este ging. Zu berücksichtigen ist auch, dass die Behauptung einiger Gelehrter, den Aufstand von Pergine von 1166 gegen die Kaiserlichen als eine Gelegenheit für die Verlegung von "Germanischen" Leuten von Pergine auf die Hochebenen von Lavarone und Folgaria identifiziert zu haben, völlig unbegründet ist (siehe T. Gar und G.A. Gramatica), sowie auch die Anmerkung falsch ist, die der Verfasser des Codex Wangianus (Trient) im Dokument von 1216 mit dem Hinweis auf die Ursprünge der "Belehnten" der 23 Bauernhöfe der Costa Cartura hinzufügte, Personen, die aus anderen Dokumenten bekannt sind (siehe Reich und Valle) und die aus Posina im Gebiet von Vicenza und nicht aus Bozen (damals Bauzanum) stammten.

Und noch dazu, dass die "teutonischen" Nutznießer der 1287 von Bischof Bartolomeo della Scala (Verona) auf den Bergen der Lessinia gewährten Lehensverleihung nicht "alemannisch" gewesen zu sein schienen, wie es hingegen die damaligen Priester für die Seelsorge waren (siehe die Verwendung unseres Begriffs "alemannisch" in Texten vor dem 19. Jahrhundert): sie kamen einfach aus Altissimo, im Chiampo-Tal, und aus dem "vizentinischen Bistum", wie es im Dokument selbst heißt.

Und schließlich sei es klar, dass die Hochebenen von Lavarone und Folgaria im 11. und 12. Jahrhundert alles andere als entvölkert waren, wie man glaubte behaupten zu können, wenn in notariellen Urkunden festgehalten wird, dass 1222 die in Folgaria dem S. Lorenzo geweihte Kirche und neben der Kirche das "Palazium" der Gemeinde, die eine gemischte Bevölkerung aus Neolatinern und germanischen Leuten umfasste (siehe Reich und Tal).

Nachdem wir all dies geklärt und festgestellt haben, dass es keine Dokumente gibt, die von der Übersiedlung der "Alemannen" in die Hochebenen des südlichen Trentino, von Vicenza und Verona sprechen, blieb uns nichts anderes übrig, als dem Rat dessen zu folgen, welcher (Battisti) in der sorgfältigen Prüfung des sprachlichen Materials der

Si tenga poi anche conto che la pretesa di qualche studioso di aver individuato nella ribellione del 1166 di Pergine agli imperiali una occasione pel trasferimento di 'germanici' dal Perginese agli altipiani di Lavarone e Folgaria risulta totalmente infondata (vedi T. Gare G.A. Gramatica), come è errata la annotazione aggiunta dal compilatore del Codice vanchiano (Trento) nel documento del 1216 con riferimento alle origini degli « investiti » dei 23 masi della Costa Cartura, persone ben note da altri documenti (vedi Reich e Valle), provenienti da Posina nel Vicentino e non da Bolzano (allora Bauzanum).

E ancora che i « teutonici » beneficiari delle investiture concesse nel 1287 dal vescovo Bartolomeo della Scala (Verona) sui monti della Lessinia non risultano essere stati degli 'alemanni', come invece i preti a quel tempo chiamati per la cura d'anime (si veda al riguardo l'uso del nostro termine 'alemanno' in testi precedenti al XIX sec.): essi provenivano semplicemente da Altissimo, nella valle del Chiampo, e dal « Vescovado vicentino », come dice il documento stesso.

E infine sia chiaro che gli altipiani di Lavarone e Folgaria erano tutt'altro che spopolati nei sec. XI e XII, come si credette di poter affermare, se documenti notarili danno per esistente nel 1222 in Folgaria la chiesa dedicata a S. Lorenzo e presso la chiesa il «palazium » del Comune, il quale comprendeva una popolazione mista di neolattini e germanici (vedi Reich e Valle).

Chiarito tutto questo e constatato che non esistono documenti per poter parlare di trasferimenti di 'alemanni' sugli altipiani del Trentino meridionale, del Vicentino e del Veronese, a noi non restava che seguire il consiglio di chi (il Battisti) indicò nell' esame accurato del materiale linguistico delle singole isole la via per una soluzione dei problemi storici.

einzelnen Sprachinseln den Weg zur Lösung der historischen Probleme aufzeigte.

Wir haben diesen Weg einschlagen wollen und begannen eine etymologische Forschung, Wort für Wort, über die wir in den 500 Fußnoten berichten. Mit diesen sind wir offensichtlich noch weit von einer vollständigen Analyse des verfügbaren Materials entfernt, aber die durchgeführte Untersuchung ist schon etwas, vor allem, weil sie strukturelle Elemente beinhaltet und besonders alte und bedeutende Wörter. Natürlich sind die ältesten Dinge erhalten geblieben und sind heute nur noch in jenen Ortsteilen zu finden, wo der Mangel an Straßen die Bevölkerung in einer fast absoluten Abgeschlossenheit gehalten hatte. Es versteht sich auch, dass genau diese älteren Elemente es waren, die uns bei unserer täglichen Suche ermutigt und vorangetrieben haben. Aus diesen Gründen bleiben die 500 Fußnoten kein zweitrangiger Teil unserer Arbeit, und wir möchten auf diese die Aufmerksamkeit unseres Lesers lenken, sowohl weil jedes Wort, jedes Etymon einer Sprache wie ein Geschöpf mit eigener Herkunft, eigenem Leben, seinem Glück und Unglück, als auch weil es uns oft wertvolle Nachrichten über den Menschen und seine Lebensbedingungen zu übermitteln vermag.

Voller Bedeutung und uralter Erinnerungen sind zum Beispiel..:

haus" (Haus) und "vaür-haus" oder "voar-haus" (Küche),
'heart' (Herd), 'prukka' (Brücke und Leiter), 'skripfase' oder 'skripf-aisarn' (Feuereisen), 'rüst' oder 'garüst' (Kleid), mit dem entsprechenden Zeitwort 'gheplettra' oder 'gaplettarach' (Zeug),
pruuch' (Hose), 'schrootar' oder 'srootar' (Schneider) und Zeitwörter wie 'khemmen' oder 'khemman' (kommen),
khödn' oder 'khödan' (sagen), 'paitn' oder 'paitan' (warten)
und wieder 'khóavan' oder 'khoofan' (kaufen) zusammen mit anderen Hauptwörtern wie 'khessl' oder 'khessel' (Kochkessel),
kherz" oder "kherza" (Kerze), "pult" oder "pulta" (Polenta) und Strukturen wie "in taghes" (am helllichten Tag),
" voar in taghes " (bevor es hell wird.)
"as ich vrüsatete" (wenn mir kalt wäre),

Noi abbiamo voluto prendere questa strada e abbiamo iniziato una ricerca etimologica, voce per voce, che riportiamo nelle 500 note a piè di pagina. Con esse siamo ovviamente ben lontani da una analisi completa del materiale a disposizione, ma l'esame fatto è già qualche cosa, specialmente perché include elementi strutturali e voci particolarmente antiche e significative. Naturalmente le cose più antiche si sono conservate e oggi si ritrovano solo in quelle contrade, dove la povertà di strade aveva tenuto la popolazione in un isolamento pressoché assoluto. Si capirà anche come siano stati proprio tali elementi più antichi a incoraggiarci e spingerci avanti nella quotidiana ricerca. Per questi motivi le 500 note non restano una parte secondaria nel nostro lavoro e su di esse vorremmo richiamare l'attenzione del nostro lettore, sia perché ogni voce, ogni etimo di una lingua è come una creatura con una sua propria origine, una sua vita, le sue fortune e sfortune, sia perché è spesso in grado di trasmettere a noi preziose notizie sull'uomo e sulle sue condizioni di vita.

Piene di significato e di ricordi antichi risultarono ad es.:

'haus' (casa) e 'vaür-haus' o 'voar-haus' (cucina),
'heart' (focolare), 'prukka' (ponte e scala), 'skripfase' o 'skripf-aisarn' (acciarino), 'rüst' o 'garüst' (abito), col verbo relativo, 'gheplettra' o 'gaplettarach' (roba),
'pruuch' (calzoni), 'schrootar' o 'srootar' (sarto), e verbi come 'khemmen' o 'khemman' (venire),
'khödn' o 'khödan' (dire), 'paitn' o 'paitan' (aspettare)
e ancora 'khóavan' o 'khoofan' (comprare) assieme ad altri sostantivi come 'khessl' o 'khessel' (paiuolo),
'kherz' o 'kherza' (candela), 'pult' o 'pulta' (polenta), e strutture come « in taghes » (in pieno giorno),
« voar in taghes » (prima che si faccia giorno),
« as ich vrüsatete » (se avessi freddo),

"iart saint ganghet" (ihr seid gegangen), usw.

Bei der Untersuchung all dieser Elemente muss man, die Kontaktstellen mit den germanischen Sprachen einerseits und mit den gesprochenen neolatinischen Sprachen des Territoriums andererseits suchen und dabei, wo immer möglich, die Zeitphasen der einzelnen Phänomene zu überprüfen. Durch diesen Weg können auch Schlussfolgerungen zu den wichtigsten Punkten der Auseinandersetzung gezogen werden. Inzwischen begnügen wir uns an dieser Stelle damit, den Leser abschließend auf die vier Leitfäden hinzuweisen, auf die er sich, wenn auch getrennt, bei der Behandlung unserer Arbeit stützen kann:

- 1) alle Geschichten im Luserner Sprachgebrauch (Bachers Texte mit einigen alternativen Aktualisierungen);
- 2) dasselbe in der entsprechenden Version der Sieben Gemeinden (ein besonderer Beitrag von Umberto Martello) im Vergleich zum Luserner-Text, eine Version, die wir hier sowohl wegen der Bedeutung der Erzählungen als auch wegen einer Kontrolle der Unterschiede zwischen den Sprachinseln wollten, Unterschiede, die bereits die Theorie der verschiedenen Ursprünge angeregt hat, für die wir keine Rechtfertigung fanden;
- 3) die italienische Übersetzung wird manchmal mit dem Luserner-Text verglichen, meist am Ende der beiden "zimbrischen"- Fassungen;
- 4) unsere etymologische Forschung in den Fußnoten, von der wir gesprochen haben.

Wir fügen hinzu, dass Bacher den Erzählungen einen Bericht über das historische Problem der "Zimbern"-Minderheiten vorangestellt hatte: wir übersetzten diesen Bericht buchstabengetreu und haben uns gestattet, ihn Seite für Seite mit jenen Klarstellungen und Aktualisierungen zu begleiten, die uns aus dem Vorteil zukamen, das Problem vor Ort zu studieren, und zusammen mit all den anderen Elementen, die in den achtzig Jahren aufgetaucht sind, die uns heute von seinem Werke trennen.

ALFONSO BELLOTTO

Vicenza, 20. Mai 1978.

« iart saint ganghet » (siete andati), ecc.

Nell' esame di tutti questi elementi vanno cercati i punti di contatto colle lingue germaniche da un lato e colle parlate neolatine del territorio, dall'altro, controllando, dovunque ciò sia possibile, i tempi dei singoli Fenomeni. Per questa via si potranno alla fine trarre delle conclusioni anche relativamente ai punti più vivi della controversia.

Intanto ci accontentiamo qui di concludere indicando al lettore i quattro fili conduttori, ai quali egli potrà, anche separatamente, affidarsi nell'affrontare il nostro lavoro:

- 1) tutti i racconti nella parlata di Luserna (testi del Bacher con qualche aggiornamento alternativo);
- 2) gli stessi nella corrispondente versione dei Sette Comuni (particolare contributo di Umberto Martello) a fronte del testo lusernese, una versione questa che abbiamo qui voluta sia per l'importanza dei racconti, quanto anche per un controllo delle differenze tra isole, differenze che già ispirarono la teoria delle diverse provenienze, per la quale noi non abbiamo trovato giustificazione;
- 3) la traduzione italiana a volte a fronte del testo lusernese, più spesso in coda alle due versioni « cimbre »;
- 4) la nostra ricerca etimologica nelle note a piè di pagina, delle quali abbiamo parlato.

Aggiungiamo che il Bacher aveva premesso ai racconti un resoconto sul problema storico delle minoranze « cimbre »: noi abbiamo tradotto tale resoconto alla lettera e ci siamo permessi di accompagnarlo, pagina per pagina, con quelle precisazioni e quegli aggiornamenti che ci venivano dal vantaggio di studiare il problema sul posto e, insieme, da tutti gli altri elementi emersi negli ottanta anni che ormai ci separano dal suo lavoro.

ALFONSO BELLOTTO

Vicenza, 20 Maggio 1978.

GESCHICHTLICHES

über die Entstehung der "zimbrischen" Sprachinseln von Venetien aus dem Text von JOSEF BACHER, *Die deutsche Sprachinsel Lusern*, Innsbruck 1905, einem Buch, das geschrieben wurde, als Österreich einen Teil unserer Hochebenen zugleich mit dem Trentino und dem Valsugana bis nach Lusern und Vezza besetzte. Es wird dem italienischen Leser sicherlich nicht schwerfallen, die Atmosphäre jener Zeit zu erfassen, eine Atmosphäre, die selbst die Feder eines Gelehrten wie Bacher prägte. Wir werden uns darauf beschränken, seinen Text getreu wiederzugeben, wobei wir uns beschränken, nur das Hauptproblem dieser Minderheiten, die zwischen der germanischen und der lateinischen Welt angesiedelt sind und noch immer die Charaktere der ersteren zusammen mit allen Traditionen der letzteren in sich tragen, wieder vorzubringen.

A. Die ehemalige Ausdehnung der heutigen deutschen Kolonien.

Lusern sowie die deutschen Gemeinden Welschtirols¹ und Oberitaliens² sind heute Sprachinseln, deren Bewohner von den Reichsitalienern ‚Cimbri‘ genannt werden (wohl volksetymologisch von ‚Zimmermann‘= Holzarbeiter). Schon im 12. Jahrhundert wurde Vicenza als „Cymbria“ von Dichtern besungen, und seit dem 14. Jahrhundert machte dieser heroische Name manchen italienischen Gelehrten viel zu schaffen, lockte die abenteuerlichsten Vermutungen über seine Herkunft hervor, Es wurde versucht, die ‚Cimbern‘ als Abkömmlinge verschiedener fremder Scharen oder Horden hinzustellen, welche in der Geschichte Italiens berühmt oder

¹ Gemeint ist das Trentino

² Bezieht sich auf die "zimbrische" Bevölkerung, nämlich germanischer Sprache in Venetien

PREMESSE STORICHE

sulle origini delle isole linguistiche « cimbre » della Venezia dal testo di JOSEF BACHER, *Die deutsche Sprachinsel Lusern*, Innsbruck a 1905, un libro scritto quando l'Austria occupava, col Trentino e la Valsugana, parte dei nostri altipiani fino a Luserna e al Vezena. Non sarà certo difficile pel lettore italiano cogliere l'atmosfera di quel tempo, una atmosfera che non mancò di condizionare neppure la penna di uno studioso come il Bacher. Noi ci limiteremo a riprodurre con fedeltà il suo testo, riservandoci solo di riproporre il problema principale di queste minoranze, localizzate tra mondo germanico e mondo latino e portanti in sé ancora i caratteri del primo assieme a tutte le tradizioni del secondo.

A. L'antica estensione delle attuali colonie di lingua 'tedesca'

Luserna e con essa le comunità 'tedesche' del Tirolo italiano¹ e dell'Italia settentrionale² sono oggi ridotte a delle isole linguistiche e i loro abitanti vengono chiamati « cimbri » dai sudditi di lingua italiana. Già nel sec. XII Vicenza fu cantata come Cymbria dai poeti e, dal sec. XIV in poi, questo appellativo da epopea, mentre restava un enigma per i dotti, dava già spunto alle più fantastiche congetture sulle origini della popolazione. Si credette di riconoscere nei « cimbri » i discendenti di differenti schiatte o schiere barbariche che avevano invaso la Penisola lasciando nella sua storia molte tristi memorie. Così vennero proposte

¹ È inteso il Trentino.

² Il riferimento va alle popolazioni « cimbre », cioè di lingua germanica della Venezia.

berüchtigt geworden. So entstanden 7 Meinungen über die Herkunft dieser Deutschen. Man hielt sie 1. für Rätier, Kelten-Teutonen, 2. Cimbern, 3. Tiguriner aus der Schweiz, 4. Alemannen, 5. Hunnen, 6. Goten, 7. spätere deutsche Kolonisten. Bergmann (Jahrb. d. Lit. 1847, Anzeigebl. S. 17). stellt als 8. Meinung auf, diese Deutschen seien aus der Gegend von Pergine nach 1166³ in die Vizentiner Gebirge gekommen. - Naheliegender wäre auch die Annahme, dass diese deutschen Sprachinseln Überreste nicht verwelschter Longobarden sind, da W. Bruckner "D. Spr. d. Longob." S. 13 f. beweist, dass das Longobardische „um das Jahr 1000 noch keine tote

³ Wir sollten uns sofort daran erinnern, dass dies der Moment war, als sich die Gemeinden der Region Venetien in der Veroneser Markliga zusammenschlossen, welche dann mit der Lombardliga am Krieg gegen Barbarossa beteiligt war. Bergmann war nicht der Einzige, der im vorigen Jahrhundert den Aufstand der Gemeinde Pergine gegen den Feudalherrn Gundibaldo als Grund für eine erzwungene Auswanderung Pergineser germanischer Sprache in die Hochebenen von Vicenza und Verona sah. Ausgehend von ihrem Konzept der "Kolonien" suchten Gelehrte von jenseits der Alpen in der Lokalgeschichte des letzten Mittelalters nach einer Bestätigung ihrer Vermutungen sowie des Urteils selbst, welches Schmeller über unsere Sprachinseln gefällt hatte. Dies wird durch das Dokument vom 13. März 1166 über den Beitritt Pergines zur Liga der venezianischen Gemeinden bestätigt, dass ausschließlich die Pompermannen der Arimannie von Fierozzo bei dieser Gelegenheit ihrem Herrn Gundibaldo treu blieben (vgl. Tommaso Gar: Un episodio del medioevo trentino [Ein Ereignis aus dem Trentiner Mittelalter], Trento 1856, und G.A. Gramatica: Escursioni in Val Fersina [Ausflüge im Fersental], Rovereto 1886). Offensichtlich hatte sich nur die Bevölkerung neolatinischer Sprache rebelliert.

⁴ Nämlich 'germanisch': um 1905, als Bacher sein Wörterbuch veröffentlichte, gehörten das Trentino einschließlich Lusern zu Österreich, und wir rechtfertigen es, dass er das Wort 'deutsch' sowohl für 'deutsch' als auch für 'germanisch' verwendet; aber heute können wir diese Unterscheidung nicht beiseitelegen. Selbst wenn wir es also mit "deutsch" übersetzen, und nur selten mit "zimbrisch" oder "germanisch", wird das Wort immer in Anführungszeichen gesetzt

sette diverse ipotesi sulla provenienza di queste popolazioni con parlata germanica. Esse furono ritenute 1. Reti o Celti-Teutoni, 2. Cimbri, 3. Tigurini della Svizzera, 4. Alemanni, 5. Unni, 6. Goti, 7. dei tardi coloni tedeschi. Il Bergmann (Jahrb. d. Lit. 1847, Anzeigebl. p. 17). sostiene che questi 'tedeschi' provengono dal Perginese per immigrazione sui monti del Vicentino dopo il 1166³. **Ma è egualmente possibile che queste isole di lingua 'tedesca'⁴ siano i resti di longobardi non romanizzati**, dato che W. BRUCKNER in Die Sprache der Langobarden, p. 13 e segg. dimostra che la lingua longobarda non era spenta intorno al mille, e BRUGIER (Nationall. p.

³ Ricordiamo subito che si tratta del momento in cui i Comuni del Veneto si coalizzarono nella Lega della Marca veronese, che partecipò poi con quella lombarda alla guerra contro il Barbarossa. Il Bergmann non fu l'unico nel sec. scorso a veder nella ribellione del Comune di Pergine al feudatario Gundibaldo motivo per una emigrazione forzata di perginesi di lingua germanica verso gli altipiani del Vicentino e del Veronese. Partendo dal loro concetto di « colonie », gli studiosi d'oltralpe cercavano nella storia locale dell'ultimo medioevo una conferma alle loro supposizioni, nonché al giudizio stesso pronunciato dallo Schmeller sulle nostre isole linguistiche. Sennonché ci viene proprio confermato dal documento del 13 marzo 1166 relativo alla adesione di Pergine alla lega dei Comuni veneti, che unici furono i Pompermanni della arimannia di Fierozzo in quella occasione a restare fedeli al loro signore Gundibaldo (cfr. Tommaso Gar: Un episodio del medioevo trentino, Trento 1856, e G.A. Gramatica: Escursioni in Val Fersina, Rovereto 1886). Evidentemente a ribellarsi era stata la sola popolazione di lingua neolatina.

⁴ Cioè 'germanica': nel 1905, quando il Bacher pubblicò il suo Vocabolario, il Trentino e Luserna stessa erano sotto l'Austria, e noi lo giustifichiamo se egli usa la voce 'deutsch' sia per 'tedesco' che per 'germanico'; però oggi non possiamo trascurare tale distinzione. Così, pur traducendola con 'tedesco', e solo raramente con 'cimbri' o con 'germanico', la parola sarà sempre presentata tra virgolette.

Sprache war“, und Brugier (Nationall. S. 3) will aus Frommanns „Deutschen Mundarten“ herausgefunden haben, dass das Longobardische nur noch in den deutschen Sprachinseln in Welschtirol⁵ und Venetien fortlebe. Aber die Sprache dieser Deutschen⁶ bestätigt eine derartige Ansicht nicht. Die zwei lus. Wörter *barba* und *briku* aus dem Longobardischen sind auch im Italienischen vorhanden.⁷

Unter denen, welche sich mit Forschungen über die heutigen deutschen Sprachinseln in Oberitalien befaßten, ist auch eine erlauchte Persönlichkeit hervorzuheben, nämlich Erzherzog Johann. Von ihm schreibt Kotzebue in seinen „Erinnerungen“ 1806, III, S. 287: „In der Gegend von Verona hat er historische Untersuchungen über die rätselhaften Dörfer (sette comune genannt)⁸ angestellt, die ihren märchenhaften Ursprung noch von den Cimbern herleiten und in welchen ein uraltes Deutsch gesprochen wird. Der Erzherzog glaubt gefunden zu haben, daß die Einwohner dieser Dörfer zu den Zeiten Friedrich des Rotbarts in jene Gegenden versetzt worden. Er hat ein Vokabularium ihrer Sprache gesammelt, welches natürlich für den Sprach- und Altertumsforscher unendlich interessant sein muß. Sowohl dieses als auch die Resultate seiner historischen Untersuchungen wird er unserem Johannes Müller mitteilen, den er mit dem Titel seines Freundes beehrt.“

Für eine unmittelbare Herleitung aus alten deutschen Volkstämmen bleiben die Meinungen 1-6 außer Betracht, wie aus den heutigen Maa. dieser Deutschen erhellt. Schon Schmeller (bei Bergmann l. c.) sagt: „Was die Sprache der 7 und 13 Communen u. s. w, Altertümliches zeigt, reicht keinesfalls höher, als in den Zustand der deutschen Gesamtsprache in

⁵ Das Trentino

⁶ Germanische Bevölkerungen

⁷ Tatsächlich bleibt vom Langobardischen wenig übrig für einen direkten Vergleich.

⁸ So in Bacher

3) avrebbe scoperto in Deutsche Mundarten di FROMMANN le prove che il longobardo sopravvive nelle isole linguistiche del Tirolo italiano⁵ e nelle province della Venezia, per quanto la parlata di queste popolazioni 'tedesche'⁶ non confermi una tale ipotesi: difatti le due voci del lusernese '*barba*' (zio) e '*briku*' (briccone), di origine longobarda, sono presenti anche nell'italiano.⁷

Tra coloro che si dedicarono alle ricerche sulle attuali isole linguistiche 'tedesche' dell'Italia settentrionale va messa in rilievo anche una illustre personalità, l'arciduca Giovanni. Di lui scrive il Kotzebue nelle sue *Erinnerungen* 1805, III, p. 287: « Non lontano da Verona avvio ricerche sui misteriosi villaggi (chiamati i Sette Comuni)⁸ che derivano la loro origine dai Cimbri e parlano un tedesco molto antico. L'arciduca crede di aver trovato che gli abitanti di questi villaggi siano stati trasferiti in quelle località ai tempi di Federico Barbarossa. Egli ha tratto un vocabolario dalla loro lingua, che naturalmente per gli studiosi del campo linguistico e storico sarà infinitamente interessante. Tanto questo vocabolario, quanto i risultati delle sue ricerche, egli intende consegnare al nostro Giovanni Müller, che onora del titolo di amico ».

Per una diretta derivazione da antiche schiatte germaniche le ipotesi 1-6 rimangono fuori discussione, come del resto risulta dalle attuali parlate di queste popolazioni. Già Schmeller. (cfr. Bergmann) dice: « Perciò che la lingua dei Sette e Tredici Comuni conserva di antico non si risale al di là di quello che era lo stato generale della lingua tedesca di questo periodo (XII

⁵ Il Trentino.

⁶ Popolazioni 'germaniche'

⁷ In realtà poco rimane del longobardo per un confronto diretto

⁸ Così nel Bacher

diesem Zeitraume (im XII. XIII. Jahrhunderte) hinauf.“ Was Schmeller unter damaliger ‚deutsch. Gesamtsprache‘ meint, ist nicht klar; vgl. hierzu Paul Mhd. Gr. § 4. Die lus. Ma. und die ‚cimbrische‘⁹ schließen sich in ihrer Entwicklung, in den einzelnen Lauten, in den Idiotismen vielfach anderen oberdeutschen, namentlich den Tiroler Dialekten an, noch mehr gilt dies vom Fersental. Eine derartige Übereinstimmung aber wäre nicht denkbar, wenn sich diese Sprachinseln als solche seit ahd. oder gar vorahd. Zeit abgeschlossen, selbständig entwickelt hätten¹⁰. Daraus erhellt, daß die jetzigen deutschen Enklaven einstens mit dem deutschen Gesamtkörper¹¹ in unmittelbarer Verbindung gestanden sein müssen. Gestützt wird diese Folgerung durch die deutsche Heldensage; denn diese läßt verschiedene,

⁹ Und zwar der Sieben Gemeinden

¹⁰ Die Kontakte wurden in Wirklichkeit über diese Zeit hinaus fortgesetzt. Wir finden in unserer ‚zimbrischen‘ Umgangssprache, einschließlich Fersentalerisch, je zahlreicher die Kontakt- oder Vergleichspunkte mit Tirolerisch, umso näher befindet sich die Sprachinsel an Deutschtirol, dagegen hat man eine größere lexikalische Eigenständigkeit und ein größeres Überleben antiker Strukturen, desto entfernter die Sprachinsel davon ist. Mit anderen Worten: Wir haben in unserer Sprache nicht nur Formen und Strukturen des Althochdeutschen (500-1000), denn auch das Mittelhochdeutsche (1000-1500) und das Nach-Renaissance-Deutsche haben ihren Einfluss im lexikalischen und phonetischen Bereich weiterhin ausgeübt.

¹¹ Battisti, der auf S. 3 seines Werkes über den „Dialeto ted. dei 13 Com. ver, Bd. VII, 1931) wirft einer österreichisch-deutschen Schule vor, diese Theorie initiiert zu haben, verweist auf seine „Studi di storia linguist. e nazionale del Trentino“ (S. 152-189) und schließt dann in einer Fußnote: „Keiner dieser Gelehrten konnte auch nur einen einzigen sprachlichen, toponymischen oder historischen Beweis für diese Behauptung erbringen, wobei sie sich darauf beschränkten, festzustellen, dass die Fersentaler-Siedlung einst eine geographische Kontinuität mit Lavarone und Folgaria gebildet haben könnte“. Hören wir aber auch, wohin Bacher uns mit seinen Zitaten führt.

e XIII secolo) ». Ciò che lo Schmeller intende per 'stato generale' della lingua tedesca di allora non è chiaro; si confronti al riguardo il Paul in *Mittelhochdeutsche Grammatik*, IV. L'evoluzione della parlata di Luserna e di quella 'cimbra'⁹ o corrisponde in molti punti sia per suoni, che per lessico, ad altre parlate alto-tedesche, specialmente a quelle tirolesi, e questo si può dire ancor più per la Val Fersina (mocheno). Una siffatta concordanza però non sarebbe pensabile se queste isole linguistiche fossero rimaste completamente staccate fin dai tempi dell'antico alto-tedesco, o addirittura da prima di quel periodo¹⁰. Da questo ricaviamo che le attuali isole 'tedesche' si dovevano un tempo trovare a contatto diretto con l'intero corpo della nazione tedesca¹¹. Questa ipotesi ci viene

⁹ Cioè dei Sette Comuni.

¹⁰ In realtà i contatti continuarono oltre tale epoca. Noi riscontriamo nelle nostre parlate 'cimbre', mocheno compreso, tanto maggiori punti di contatto o di confronto col 'tirolese' quanto più l'isola linguistica si trova vicina al Tirolo tedesco, mentre si ha una maggiore indipendenza lessicale e una maggiore sopravvivenza di strutture antiche quanto più l'isola ne è lontana. In altre parole non abbiamo nelle nostre parlate solo forme e strutture dell'antico altotedesco (500-1000), perché pure il medio alto-tedesco (1000-1500) è il tedesco post-rinascimentale continuarono ad esercitarvi un loro influsso in campo lessicale e fonetico.

¹¹ Il Battisti, che a p. 3 del suo lavoro sul « Dialeto ted. dei 13 Com. ver. » (Ital. Dial., vol. VII, 1931) rimprovera ad una scuola austro-tedesca di avere avviato questa teoria, fa riferimento ai suoi « Studi di storia linguist. e nazionale del Trentino » (pp. 152-189) e conclude poi in nota: « Nessuno di questi studiosi poté però produrre una sola prova linguistica, toponomastica, o storica, di tale asserzione, limitandosi a constatare che la colonia mochena poteva aver formato un tempo una continuità geografica con Lavarone e Folgaria ». Però sentiamo anche dove ci porta il Bacher colle sue citazioni.

jetzt welsche Gebiete als deutsches Land erscheinen. Besonders häufig genannt wird Garten (= Garda) und der Gartensee (Gardasee) in der Ortnit Sage. Hier hatte Ortnit, König in Lamparten (= Lompardei), seine Burg, hier empfing er die leuchtende Rüstung, hier feierte er die Krönung der heimgeführten Königin Sidrat. Die aus Rache hergebrachten jungen Lindwürmer wurden in einer Felsenhöhle oberhalb Trient großgezogen (nach der jetzigen Volkssage bei Deutschmetz oder Pfatten; vgl. Schneller, Südtir. Landsch. S. 3 ff.). In anderen Sagen kehrt ‚Garten‘ wieder; man vgl. die Laurin-, die Wormser Rosengarten- und die Dietrichsage. Letztere nennt u. a. auch Bern (=Verona) und Raben (= Ravenna) in Oberitalien.

Den ehemaligen unmittelbaren Anschluß der heutigen Sprachinseln an den deutschen Gesamtkörper hat schon Bergmann (1. c. S. 9 ff.) angedeutet, eingehender ist diese Frage durch Attlmayr (Ferdzs. Heft XII und XIII) erörtert und mit reichhaltigem Materiale belegt worden; er stützt sich hauptsächlich auf die vielen deutschen Orts-, Flur-, Hof- und Personennamen, woraus sich ergibt, daß die Gegend von Lavarone, San Sebastiano und Centa, Vattaro, Calceranica und Costagnedo ehemals deutsches Sprachgebiet gewesen ebenso wie Caldonazzo¹². Von der Pfarre

¹² Ohne an dieser Stelle auf die Geschichte einzelner Ortschaften eingehen zu wollen, für die wir heute auf die Dokumentensammlungen von Morizzo, Montebello und Werke wie die von Bottea, Gramatica, Prati, Reich usw. verweisen können, und überdies auf jede gute moderne Enzyklopädie, sagen wir nur, dass die Hauptzentren der Talsohle (Valsugana), wie z.B. 'il Borgo', das antike Ausugum, das seinem eigenen Tal auch seinen Namen übergab, römischen Ursprungs sind, während die auf den Höhen, wie z.B. Telve, Torceno oder Torcegno, Bieno, usw., vorrömisch sind, oft mit Spuren prähistorischer Wallburgen. Die Grafen von Beseno (Rovereto) und Caldonazzo, Vasallen des Bischofs von Trient für Güter im Gebiet von Folgaria und Lavarone, waren Italiener. Es waren auch nicht ihre Nachfolger, die Trapp, deren Verhalten in Bezug auf die "zimbrischen" und die lateinischen Bevölkerungen unserer

confirmata anche dall'epopea eroica, in quanto quest'ultima fa riferimento a territori, oggi italiani, quali autentiche terre di lingua tedesca. In particolare la Saga di Ortnit fa frequente riferimento al 'Garten' (Garda) e al 'Gartensee' (Iago di Garda). Qui Ortnit, il re di Lamparten (Lombardia) aveva la sua roccaforte, qui ricevette l'armatura splendente, qui festeggiò l'incoronazione della regina Sidrat, appena condotta a casa come sua sposa. I giovani draghi, portati in patria per vendetta, furono allevati in una caverna delle montagne a nord di Trento (secondo la tradizione popolare attuale, presso Deutschmetz o Pfatten; in CHR. SCHNELLER, Tirolo merid., p. 3 e segg.). Anche in altri racconti ricorre 'Garten', si confrontino al riguardo quelli della Val Laurina, del Rosengarten di Worms e la saga di Dietrich (Teodorico). In quest'ultima sono nominate, tra l'altro, Bern (Verona) e Raben (Ravenna) dell'Italia settentrionale.

Già il Bergmann (p. 9 e segg.) accennò a questa continuità territoriale che un tempo deve essere esistita tra le attuali isole linguistiche e l'intero corpo della nazione tedesca, ma più particolarmente la questione fu trattata dall'Attlmayr (in Ferdzs. Heft XII e XIII) con abbondante materiale. Principalmente egli si basa su molti nomi di borgate, di località, su nomi di famiglia e di persona, dai quali risulta che la zona di Lavarone, S. Sebastiano, Centa, Vattaro, Calceranica e Costagnedo fu un tempo terra di lingua tedesca, così come Caldonazzo¹². Della parrocchia di Calceranica

¹² Senza voler fare qui la storia delle singole località, per la quale ci si può rimettere oggi alle raccolte di documenti del Morizzo, del Montebello e a lavori come quelli del Bottea, del Gramatica, del Prati, del Reich, ecc., oltre che ad ogni buona enciclopedia moderna, diciamo soltanto che i principali centri del fondovalle (Valsugana), come 'il Borgo', l'antica Ausugum, che lasciò anche il nome alla propria vallata, sono di origine romana, mentre quelli sulle alture, come Telve, Torceno o Torcegno, Bieno, ecc. sono preromane, spesso con tracce di castellieri preistorici. I conti di Beseno (Rovereto) e Caldonazzo, vassalli del vescovo di Trento per beni in quel di Folgaria e Lavarone, erano degli italiani. Non lo furono i loro successori, i Trapp, sul cui comportamento nei riguardi delle popolazioni 'cimbre' e latine dei nostri altipiani ci si può informare dal Bottea, « Cronaca di Folgaria » 1860 (ricavata da documenti folgaretani). Ma concludiamo colle

Calceranica ist noch jetzt eine deutsche Übergabsurkunde aus dem Jahre 1446 vorhanden, wofür ‚Calceranica‘ der Name ‚Plaiff‘ steht, der genau mit der heutigen lus. Bezeichnung dieser Ortschaft¹³ stimmt. In Centa ist noch ein Band deutscher Kirchenrechnungen vorfindlich, wie mir Don Carlo Rossi, gewesener Kurat von Centa¹⁴, versicherte. Im Fersental sind

Hochebenen in der "Cronaca di Folgaria" 1860 (aus Folgeraiter Schriften entnommen) des Bottea zu finden ist. Aber wir schließen mit Informationen von Pratt (The Valsuganotti, S. 83) ab: "Infolge der deutschen Besetzung des Valsugana (1413) ... wurde eine deutsche Kolonie auf den Borgo und eine nach Telve importiert, auf Borgo gab es einen italienischen und einen deutschen Pfarrer, dies für nicht länger als 75 Jahre ..., und in Telve einen Priester und eine kleine Kirche für die besagte Gemeinschaft (siehe auch Brentari I 355)".

¹³ Die Urkunde fand der Vertrauensmann der deutschen Schulvereinsgruppe Frankfurt a. M., Dr. Lotz, in S. Sebastiano auf und erwarb sie für sich. In Lusern gab er sie dem Lehrer Sim. Nicolussi, dem ich diese Mitteilung verdanke, zum Lesen.

¹⁴ Ein Bisschen Geschichte wird notwendig: um 1154, als die Familie der Grafen von Eppan ausstarb, wurde ein Graf von Tirol zusammen mit dem Bischof von Trentino, Mitbesitzer der Grafschaft von Bozen. Genau ein Jahrhundert später, mit dem Aussterben von zwei weiteren Häusern, erweiterten die Grafen von Tirol ihre Grenzen sowohl in Richtung Engadin als auch in Richtung Pustertal. Es begann dann zunächst mit Albert III. und danach mit Meinhard II. eine skrupellose Politik des Eindringens in die bischöfliche Grafschaft Trient, sowohl in Richtung Garda als auch in Richtung Valsugana. Um 1363 wird Tirol in den Besitz der Habsburger einverleibt, die auch den Feltriner Teil des Valsugana eroberten (1371), ein Besitz, der 1413 durch einen formellen Vasallenakt an den Bischof von Feltre reguliert wurde. Mit dieser Voraussetzung sind sowohl das Calceranica-Dokument von 1446 als auch der Umfang der Ausgaben von Centa in einer Zeit der österreichischen Verwaltung vollauf gerechtfertigt, ohne dass aus diesem Grunde die Bevölkerung dort deutsch geworden sein müsste. Was Centa betrifft, so ist es vorrömisch (davon zeugt auch die prähistorische Wallburg). Und vorrömisch ist auch Calceranica mit seinem Vorkommen von kupferhaltigem Pyrit: Die kleine Kirche S. Ermete im Wohnzentrum, die aus der römischen

esiste ancora il documento del 1448, relativo ad un passaggio di proprietà, nel quale Calceranica viene chiamata Plaiff, che corrisponde al nome che ancora oggi i Lusernesi danno a quella borgata¹³. A Centa si trova ancora un volume delle spese in lingua tedesca, come mi fu assicurato da don Carlo Rossi già curato di Centa¹⁴. In Val Fersina tutti sanno che ci sono ancora

informazioni del Pratt (I Valsuganotti, p. 83): « In seguito alla occupazione tedesca della Valsugana (1413) ... fu importata una colonia tedesca al Borgo e una a Telve, al Borgo c'erano un piovano italiano e uno tedesco, ciò per non più di 75 anni . . . , e a Telve un prete e una chiesetta per la detta comunità (vedi anche Brentari I 355) ».

¹³ L'atto è stato trovato a San Sebastiano e poi acquistato per sé dal dott. Lotz, fiduciario della Società Scolastica Tedesca di Francoforte sul Meno. A Luserna lo ha dato da leggere al maestro Sim. Nicolussi, a cui devo questa comunicazione.

¹⁴ Per necessità un po' di storia: nel 1154, estinta la famiglia dei conti d' Appiano, un conte di Tirolo diventa condomino, col vescovo trentino, della contea di Bolzano. Esattamente un secolo dopo, con l'estinzione di altre due case i conti del Tirolo estendono i loro confini verso l'Engadina come verso la Pusteria. Comincia allora con Alberto III, prima, e Mainardo II, dopo, una politica spregiudicata di penetrazione nella contea vescovile di Trento, tanto in direzione del Garda quanto della Valsugana. Nel 1363 il Tirolo viene incorporato nei possedimenti degli Asburgo, i quali conquistano (1371) anche la parte feltrina della Valsugana, possesso che verrà regolarizzato con formale atto di vassallaggio al vescovo di Feltre nel 1413. Premesso questo, tanto il documento di Calceranica del 1446, quanto il volume delle spese di Centa sono pienamente giustificati in un periodo di amministrazione austriaca, senza, per questo, che la popolazione vi debba esser diventata tedesca. Quanto a Centa, essa è preromana (lo testimonia anche il suo castelliere preistorico). E preromana è anche Calceranica, coi suoi giacimenti di pirite cuprifera: la chiesetta di S. Ermete, nel Centro dell'abitato, risalente all'epoca imperiale, può benissimo

bekanntlich heute noch 5 deutschredende Ortschaften¹⁵, auch in Walzurg (it. Vignola) ist das deutsche Idiom- noch nicht ganz verschwunden. Tiefer im Valsugana finden sich gleichfalls deutliche Spuren der ehemaligen deutschen Sprache: so in Selva (*Zilf*), Roncegno (*rontschai*), Torcegno, Borgo (*burge*) und Telve¹⁶.

Genauere Belege hierfür mit deutschen Hof- und Familiennamen bringt J. Patigler (Ferdinzs. 28 S. 79), Sicher deutschen Ursprungs sind auch die Bewohner von Piné, welche an das Flußgebiet des Avisio¹⁷ grenzen. Ehemals führte an dieser Ortschaft vorbei eine Straße von Pergine über den Bergrücken nach Lavis. Auch das Dorf Lavis war deutsch, hieß Navis, auch Nevis (die Fennberger nennen es noch heute neves) und gehörte zum Kreisamt Bozen¹⁸. Der Avisio, an dem Lavis liegt, war um 1500 noch die

Kaiserzeit stammt, könnte ohne Weiteres ein kleiner heidnischer Tempel jener Gegend gewesen sein. Weitere Informationen können Gramatica entnommen werden: *Escursioni in Val Fersina*, 1886.

¹⁵ Aus Gründen der Texttreue wollen wir weiterhin "deutsch" mit "tedesco" übersetzen, aber hier bezieht es sich auf die Fersentalerische Sprachinsel nördlich von Levico und Roncegno.

¹⁶ Auch Morizzo (I Bd., S. 179) sagt, dass mit der österreichischen Besetzung im Jahre 1413 viele Deutsche ins Valsugana kamen, insbesondere nach Telve, mit den Burgherren, und in Borgo, wo das Militär die Bastei besetzte. Aber die Mehrheit der Bevölkerung blieb italienisch: dies bestätigt der Dominikaner Felix Faber aus Ulm, der 1483 durch Borgo in Valsugana zog, wo er in der Kirche des Krankenhauses vor einigen seiner adeligen Reisegefährten eine Predigt auf Deutsch hielt, und in seinem "Evagatorium" schrieb er: "Die Bewohner des Dorfes waren anwesend und schauten verwirrt und erstaunt drein. Denn die Italiener hatten außer von mir noch nie eine deutsche Rede in ihrer Kirche gehört". (Tridentum III 171).

¹⁷ Auch das Piné-Tal mit dem Zentrum von Nogare liegt im hydrographischen System des Fersina Baches, nördlich von Pergine.

cinque borgate di lingua 'tedesca'¹⁵; auch a Walzurg (it. Vignola) l'idioma tedesco non è ancora completamente estinto. Più ad- dentro alla Valsugana si trovano pure tracce della lingua 'tedesca di un tempo: così Selva (*Zilf*), Roncegno (*Rontschai*), Torcegno, Borgo (*Burge*) e Telve¹⁶.

Prove esatte a questo proposito con nomi di casati adduce J. Patigler (Ferdinzs. 28 p. 79). Certamente di origine 'tedesca' sono anche gli abitanti di Piné, adiacente alla vallata dell'Avisio¹⁷. Un tempo per questa borgata passava una strada che da Pergine, varcata la dorsale, giungeva a Lavis. Anche il villaggio di Lavis era tedesco si chiamava Naviso Nevis (gli abitanti di Fennberg lo chiamavano ancora Neves) e apparteneva al circondato di

esser stata un tempietto pagano della zona. Altre notizie si possono prelevare dal Gramatica: *Escursioni in Val Fersina*, 1886.

¹⁵ Continuiamo a tradurre 'deutsch' con 'tedesco' per ragioni di fedeltà al testo, però qui il riferimento è all'isola linguistica dei Mocheni, a nord di Levico e Roncegno.

¹⁶ Anche il Morizzo (I vol., p. 179) dice che con l'occupazione austriaca del 1413 molti furono i tedeschi venuti nella Valsugana, in particolare a Telve, coi signori dei castelli, e al Borgo, dove i militari occupavano la bastia. Però la massa della popolazione restò italiana: ce lo conferma (il domenicano Felice Faber di Ulma che nel 1483 passò per il Borgo di Valsugana, dove tenne una predica in tedesco ad alcuni nobili suoi compagni di viaggio, nella chiesa dell'ospedale, e nel suo « Evagatorium » scrisse: « Erano presenti gli abitanti del paese e guardavano confusi e stupiti. Perché italiani, non avevano mai udito un discorso tedesco nella loro chiesa se non da me » (Tridentum III 171).

¹⁷ Anche la valle di Piné, col centro di Nogare, si trova nel sistema idrografico del Fersina, a nord di Pergine.

Grenze zwischen deutschem und italienischem Sprachgebiet in Tirol. Patigler führt (S. 75) eine Stelle aus dem Diarium von Massarelli (p. 134) an, welche ausdrücklich sagt, am Avisio höre das Italienische gänzlich auf, während vom Avisio bis Verona und Vicenza teils deutsch, teils italienisch gesprochen werde. Damit übereinstimmend schreibt noch Goethe („Ital. Reise“ 11. Sept. 1786): „Hier bin ich nun in Roveredo, wo die Sprache sich abscheidet; oben herein schwankt es noch immer vom Deutschen zum Italienischen.“ Auch für Trient stellt Patigler auf Grund einer Beschwerdeschrift der dortigen Deutschen und der Gemeinden im Stadtbezirk Untersuchungen an und findet, daß noch um 1500 annähernd ein Viertel der Bevölkerung dieser Stadt deutsch gewesen sei¹⁹. Bekannt ist, daß in der Vorrede zum Trientner Concil die Stadt „sentina Italarum et Germanorum“ genannt wird. Daß sogar religiöse deutsche Volksschauspiele großen Stiles noch im 16. Jahrh. zu Trient stattgefunden, läßt sich mit gutem Grund behaupten, für Cafless (= Cavalese) in Fleims steht dies sicher (vgl. Wackernell, Altdeutsche Passionsspiele S. IX f.). Unter

¹⁸ Es ist bedauerlich, dass weder Attlmayr, noch Bacher oder Bergmann sich an das Vorhandensein des Ladinischen in den Alpentälern erinnern, obwohl sich sein Auftreten von der Schweiz bis zu unseren östlichen Grenzen mit Istrien und Dalmatien erstreckt. Was die Besetzung des "Piano del Noce" (1293) und die Eingliederung von Lavis in den Bezirk Bozen betrifft, so war sie das Ergebnis der Eroberungspolitik des als Usurpator bekannten Meinhard II. gegen die Grafschaft der Bischöfe von Trient.

¹⁹ Wir befinden uns in der Zeit der Rivalität Maximilians I. von Österreich mit Ludwig XII. von Frankreich, bereits Herrscher von Mailand, sowie des von Papst Julius II. provozierten Krieges gegen die Serenissima: Von 1508 bis 1514 befand sich das Hauptquartier des Kaisers in Trient; von dort aus brachen die Expeditionen in italienische Gebiete nach Verona und Padua auf. Eine genauere Analyse des Problems findet sich im Trient gewidmeten Kapitel von Gramatica in Escursioni im Val Fersina 1886.

²⁰ Wir können hinzufügen, dass es auch an anderen Orten und über das sechzehnte Jahrhundert hinaus sakrale Darstellungen gab, zum Beispiel in

Bolzano¹⁸. L' Avisio, presso al quale si trova Lavis, ancora intorno al 1500 era il confine tra il territorio tirolese di lingua tedesca e quello di lingua italiana. Patigler cita (p. 75) un passo del Diario Massarelli (p.134) che dice esplicitamente come presso l'Avisio la lingua italiana terminasse completamente, mentre dall'Avisio fino a Verona Vicenza la popolazione parlava in parte tedesco e in parte italiano. Con questa distinzione concorda anche il Goethe (Ital. Reise, 11 sett. 1786) quando scrive: « Ora sono a Rovereto, dove la lingua cambia; di qui verso nord si alternano continuamente tedesco e italiano ». Anche a Trento il Patigler, sulla base di un reclamo scritto dai tedeschi locali e dalla comunità cittadina, fa ricerca e trova che verso il 1500 circa un quarto della popolazione di questa città era tedesca¹⁹. È noto che in apertura del Concilio di Trento la città venne definita sentina Italarum et Germanorum. Che nel sec. XVI abbiano avuto luogo a Trento delle rappresentazioni popolari religiose in grande stile è buon motivo di crederlo, mentre per Cavalese, in Val di Fiemme (WACKERNELL Altdeutsche Passionsspiele, p. ix e segg.) questo è certo²⁰.

¹⁸ Dispiace che né l'Attlmayr, né il Bacher o il Bergmann si rammentino della presenza del ladino nelle valli alpine, anche se il fenomeno si estende dalla Svizzera ai nostri confini orientali coll'Istria e la Dalmazia. Quanto poi all'occupazione del 'piano del Noce' (1293) e alla inclusione di Lavis nel circondario di Bolzano, esso fu il risultato della politica di conquiste di Mainardo II, detto l'usurpatore, ai danni della contea dei vescovi di Trento.

¹⁹ Siamo al tempo della rivalità di Massimiliano I d'Austria con Luigi XII di Francia, già padrone di Milano, nonché della guerra contro la Serenissima, provocata dal papa Giulio II: dal 1508 al 1514 il quartiere generale dell'imperatore fu a Trento e di là partivano le spedizioni in territorio italiano verso Verona e Padova. Per una più esatta analisi del problema si esamini il cap. dedicato a Trento dal Gramatica in Escursioni in Val Fersina, 1886

²⁰ Noi possiamo aggiungere che rappresentazioni sacre ce ne furono anche in altre località e oltre il sec. XVI, ad es. a Strigno ancora nel 1775 e '76, al Borgo fin verso

Trient dehnten sich deutsche Gemeinden von den Bergen des linken Etschufers bis zur Ebene herab wie Folgaria (*folgrait*), Terragnolo (*laim*) und Vallarsa (Attlmayr S. 92 ff.).

Bezüglich der ehemaligen Ausdehnung der deutschen Sprache in Oberitalien fand Attlmayr auf Grund des reichen Materials, das ihm der ehemalige österr. Postdirektor J. G. Widter²² in Vicenza zur Verfügung stellte, daß nicht nur in den 7 und 13 Gemeinden (bei Vicenza und Verona),

Strigno noch um 1775 und '76, in Borgo bis zum Ende des neunzehnten Jahrhunderts und dass in Strigno 1776 eine "Geburt Jesu Christi" dargestellt wurde. In Scurelle und Telve hingegen wurden ein "S. Alessio" und ein "Jüngstes Gericht" (aus Arch. Stor. für Triest, Istrien und Trentino, II, 234) bevorzugt. Es gab also eine Tradition der sakralen Darstellungen, vielleicht an einigen Orten mit Hilfe ausländischer Besatzer, aber daraus lässt sich nicht ableiten, dass die Ladinische Bevölkerung von Cavalese kein Ladinisch mehr sprach oder die Venetische Bevölkerung des Valsugana (so auch in Prati, I Valsuganotti [die Valsuganer]) kein Venetianisch mehr sprach.

²¹ Attlmayrs Ausdruck "von den Bergen bis in die Ebene" ist völlig unbegründet: aus den Dokumenten über die Hochebenen von Lavarone und Folgaria, die von Bottea und von Valle gesammelt und studiert wurden, geht hervor, dass Folgaria bereits Anfang 1200 eine Kirche (ein Zweig von Volano) und einen städtischen "Gemeindepalast" (1222 urkundlich erwähnt) besaß, und dass die Bevölkerung (etwa 60 Mitglieder der Convicinia) zum Großteil italienischsprachig war und die germanische Minderheit aus den Sieben Gemeinden stammte. Vielmehr, dies berechtigt Valle und Reich zur Annahme, dass die beiden Namen Filgereut oder Folgrait für Folgaria und Rosspach für Cavalliano "zimbrische"-Übersetzungen der älteren italienischen Namen sind (von Cavalliano sei auch Calliano, der Name des Dorfes im Tal, abgeleitet). Was Terragnolo anbelangt, so gibt es, selbst wenn man annimmt, dass die "deutschen" Siedler, wie bei Folgaria und Lavarone, von der linken Seite des Astico und von den Sieben Gemeinden stammen; jegliches Dokument über die Investitur fehlt, während die lokalen Namen germanischen Ursprungs erhalten bleiben.

²² Derselbe Georg Widter, der uns 1865 mit seiner Transkription des 'zimbrischen' Wörterbuchs (3.000 Wörter) des Abtes Agostino Dal Pozzo aus Rotzo rettete.

Sulla sinistra dell'Adige le comunità trentine di lingua 'tedesca' si stendevano dai monti alla pianura, come Folgaria (Folgràit), Terragnolo (Laim) e Vallarsa (Attlmayr, p. 92 e segg.)²¹.

Per quanto riguarda la estensione avuta un tempo dalla lingua 'tedesca' in Italia settentrionale, l'Attlmayr trovò, sulla base dell'abbondante materiale messogli a disposizione da J.G. Widter, direttore delle Poste di Vicenza sotto l'amministrazione tedesca²² che si parlava 'tedesco' non solo nei

la fine del sec. XIX (e che a Strigno si rappresentò nel 1776 una « Nascita di Gesù Cristo»,. Mentre a Scurelle e a Telve si davano con predilezione un « S. Alessio» e un « Giudizio Universale » (da Arch. Stor. per Trieste, Istria e il Trentino, II, 234). Ci fu quindi una tradizione di rappresentazioni sacre, forse in qualche località col concorso degli occupanti stranieri, però questo non autorizza a dedurre che la popolazione ladina di Cavalese non parlasse più ladino o quella veneta della Valsugana (così anche nel Prati I Valsuganotti) non parlasse più veneto.

²¹ L'espressione dell'Attlmayr « dai monti alla pianura » è completamente gratuita: dai documenti relativi agli altipiani di Lavarone e Folgaria, raccolte e studiate dal Bottea e dal Valle, risulta che nei primi anni del 1200 Folgaria già possedeva chiesa (filiale di Volano) e «palazzo » comunale (docum. del 1222), e la popolazione (ca. 60 membri della convicinia) era per la maggioranza di lingua italiana e la minoranza germanica, derivata dai Sette Comuni. Ciò autorizza anzi il Valle e il Reich a ritenere che anche i due nomi di Filgereut o Folgrait per Folgaria e Rosspach per Cavalliano siano traduzioni 'cimbre' delle più vecchie denominazioni italiane (da Cavalliano deriverebbe anche Calliano, il nome della borgata a valle). Quanto a Terragnolo sebbene si supponga che i coloni 'tedeschi' siano derivati, come per Folgaria e Lavarone, dalla sinistra dell'Astico e dai Sette Comuni, manca ogni documento di investitura, mentre rimangono i nomi locali di origine germanica a testimonianza.

²² Lo stesso Georg Widter che nel 1865 ci salvò colla sua trascrizione il vocabolario 'cimbro' (3.000 vocaboli) dell'abate Agostino Dal Pozzo di Rotzo.

sondern auch in den südlichen Ausläufern der Gebirge zwischen Verona und Bassano, im Astachtale, ja sogar in der Ebene bis über Vicenza hinaus deutsch geredet worden ist. Zum Beleg zitiert er das Manuskript eines Grafen Caldogno von 1598, der diese Gegenden bereisen und dem Dogen Grimani über deren Wehrfähigkeit berichten mußte. Hier steht: Die Bewohner des ganzen Vicentiner Gebirges sprechen deutsch, obwohl viele davon auch italienisch verstehen²³, und es seien noch nicht viele Jahrzehnte her, seit ein Teil dieser Cimbern oder Goten, selbst in der Nähe der Stadt (Vicenza), ihre Muttersprache abgelegt haben. Unter den Bewohnern des Vicentiner Gebirges sind aber nicht bloß die 7 Gemeinden zu verstehen, sondern auch die Täler Chiampo, Trissino (jetzt Val d'Agno) mit Recoaro, dessen Bewohner er ausdrücklich als Deutsche bezeichnet. Deutsch waren nach seinem Bericht auch die Bauern der Täler ‚de' Conti' und ‚dei Signori', von Torrebelvicino und Enna, wobei er die Bewohner von Lavarone und Brancafora an den Quellen des Astico ebenfalls als Deutsche erwähnt. Bekannt als einstiges deutsches Sprachgebiet sind auch die 13 Veroneser Gemeinden. Davon konnte Tecini's Manusk. v. J. 1821 (vgl. Attlmayr. XII, S. 118 ff.) nur noch drei deutschredende Ortschaften anführen.

Wichtig ist die Bemerkung Attlmayrs, daß auf diesem ganzen bisher besprochenen Gebiet weder in der Gegenwart noch in der Geschichte oder auch nur in einer populären Tradition die geringste Spur einer Enklave von italienischer, lateinischer, überhaupt nichtdeutscher Abstammung zu finden ist: „ein Umstand, über den ich mich, seit Jahren am Fuße dieser Berge wohnend, so viel als möglich zu erkundigen bemüht war und dabei nur die Bestätigung erhielt, daß überall z. B. selbst im kleinen Seitental Ronchi bei Ala, wie mir erst kürzlich ein Geistlicher aus dortiger Umgegend versicherte, nachweisbare Spuren der deutschen Sprache vorhanden sind, -

²³ Um genau zu sein, lautet der Text des Caldogno nicht "verstehen", sondern "haben".

Sette e Tredici Comuni (presso Vicenza e Verona), ma anche sui contrafforti meridionali dei monti fra Verona e Bassano e perfino in pianura oltre Vicenza. A conferma egli cita il manoscritto del 1598 d'un conte di Caldogno che percorse queste contrade dovendo riferire al doge Grimani sulle possibilità difensive del territorio. Ecco che cosa vi si legge: « Gli abitanti delle valli delle montagne del Vicentino parlano tedesco, sebbene molti di essi capiscano²³ anche l'italiano... e non sono passate molte decine di anni da quando una parte di questi Cimbri o Goti, perfino nelle vicinanze della città (Vicenza) hanno smesso di parlare questa loro lingua». Per abitanti delle montagne del Vicentino non sono da intendersi solo quelli dei Sette Comuni, poiché egli espressamente chiama 'tedeschi' anche quelli della vallata del Chiampo, di Trissino (attualmente Val d'Agno) con Recoaro. E 'tedeschi' erano secondo le sue informazioni, anche i contadini delle valli «de' Conti» e «dei Signori», quelli di Torrebelvicino e Enna, mentre pure come 'tedeschi' egli nomina, gli abitanti di Lavarone e Brancafòra, presso le sorgenti dell'Astico. E note come antiche terre di lingua 'tedesca' sono anche quelle dei Tredici Comuni veronesi. Di questi il manoscritto del Tecini del 1821 (in Attlmayr XII, p. 118 e segg.) poté citarne solo due come parlanti ancora 'tedesco'. Importante è l'affermazione dell'Attlmayr che per tutto questo territorio, né nel tempo presente, né per tutta la sua storia, o anche solo in una tradizione popolare, si sia trovata la minima traccia di isole linguistiche di origine italiana, latina, o comunque non tedesca: «... una circostanza che io, vivendo per anni ai piedi di questi monti, tentai in ogni modo di chiarire; ma ottenni solo la conferma che dappertutto, ad es. perfino nella modesta valletta di Ronchi, presso Ala, come ultimamente fu assicurato da un religioso della zona, esistono tracce di lingua tedesca, - cosicché la coesistenza di soli nuclei tedeschi per una tanto grande estensione di

²³ Per l'esattezza nel testo del Caldogno non si legge « capiscano », ma « abbiano ».

so daß das festgeschlossene Zusammenwohnen ausschließlich deutscher Stämme auf einer so beträchtlichen Ausdehnung wohl von selbst auf die Vermutung führt, daß es eine Epoche gegeben haben wird, in welcher die Deutschen auch über den Fuß dieser Berge hinauf in den umliegenden Tälern und Ebenen zu finden waren (1. c. XIII, 11 ff.)²⁴.

Widter weist in seinen Aufzeichnungen für die Ortschaft Monte di Malo und dadurch mittelbar für Malo selbst, das schon ganz in der Ebene liegt, nach, daß hier ehemals die deutsche Sprache geherrscht hat; denn eine Urkunde von 1388 führt als Grund der kirchlichen Trennung der beiden Ortschaften die Verschiedenheit der Sprache an, die in Monte di Malo

²⁴ Wir bedauern, dass diese Gelehrten von jenseits der Alpen nur über einbahnige Informationen verfügen und die Tatsachen nur in Funktion einer Nord-Süd-Auswanderung sehen. Dass Attlmayr dann derart viele Deutsche in Norditalien findet, dass er Inseln von Latinität ausschließt, ist einfach lächerlich. Wir hingegen haben Erinnerungen an verschiedene Sippen und Bevölkerungen: wir haben die Wallburgen aus prähistorischer Zeit, die Nekropolen der Euganer und die Bezeugungen der Sarmaten und Byzantiner (zwischen Vicenza und Verona haben einige Dörfer griechischen Ursprungs jede Spur ihrer antiken Sprache verloren, während wir in Porcèn bei Feltre noch über tausend griechische Wörter sammeln konnten). Was das Gebiet am Fuße der Berge, in der Mitte der Ebene, betrifft, so sind die Beweise für die Anwesenheit der Langobarden durch Nekropolen, Kirchen oder Kapellen mit Patronen aus der langobardischen Zeit, architektonische Überreste, Basreliefe, Grabinschriften und, in den Archiven, aus Urkunden über die Aufteilung der Besitztümer nach der langobardischen Gesellschaftsordnung, aus Onomastik und Toponymie, die aus den notariellen Urkunden, den Investiturerurkunden und schließlich, sehr wichtig, aus den Statuten, welche die bäuerlichen Gemeinden seit dem 13. Jahrhundert schriftlich niederschrieben und das enthalten das, was eine langobardische Verwaltungstradition gewesen war. Beweise für eine Zuwanderung aus dem Norden, insbesondere aus Tirol, gibt es hingegen keine, da diese Interpretation, die in diesem Sinne dem berühmten Wangianischen Schriftstück von 1216 gegeben wurde, das Ergebnis eines Fehlers von Kink war, der sich um die Transkription im Kodex betret hatte.

territorio per se stessa, porta alla supposizione che vi sia stata un'epoca nella quale i 'tedeschi' Si trovavano anche oltre i piè di questi monti, nelle valli e nella pianura circostante » (XIII, p. 11 e segg.)²⁴

Il Widter mette in evidenza, nelle notizie da lui raccolte sulla borgata di Monte di Malo e quindi indirettamente anche di Malo stessa situata completamente in pianura, che ivi un tempo era parlata la lingua tedesca, poiché un documento del 1388 presenta come motivazione per la istituzione di servizi religiosi separati tra le due comunità la diversità di lingua, che a Monte di Malo era 'tedesca'. Una conferma della cosa ebbe il Widter dalla toponomastica e onomastica che egli ricavò con cura dai

²⁴ Ci dispiace che questi studiosi d'oltralpe dispongano solo di in Formazioni a senso unico e non vedano le cose altro che in funzione di una emigrazione nord-sud. Che l'Attlmayr poi trovi tanti tedeschi nel nord Italia da escludere isole di latinità, è semplicemente ridicolo. Noi qui invece possediamo ricordi di stirpi e popolazioni differenti: abbiamo i castellieri dei preistorici, le necropoli degli Euganei le testimonianze di Sarmati e di Bizantini (tra Vicenza e Verona qualche paesino d'origine greca ha perduto ogni traccia dell'antica sua lingua, mentre a Porcèn, presso Feltre, si potrebbe ancora raccogliere oltre un migliaio di voci greche). Quanto al territorio a piè dei monti, in piena pianura, le prove della presenza longobarda ci sono, rappresentate da necropoli, da chiese o cappelle con titolari del periodo longobardo, da resti d'architettura, di bassorilievi, di iscrizioni sepolcrali e, negli archivi, da atti di divisione di poderi secondo l'ordinamento longobardo, dall'onomastica e toponomastica ricavabile dagli stessi rogiti notarili, da atti di investitura e infine, importantissimi, dagli statuti che i Comuni rustici dal sec. XIII in poi andarono fissando per iscritto e che contengono quella che era stata a tradizione amministrativa longobarda. Prove, invece, di una immigrazione dal nord, in particolare dal Tirolo, non ce ne sono, poiché la stessa interpretazione data in tal senso al famoso documento vanghiano del 1216 fu frutto di un errore del Kink che ne aveva curato la trascrizione nel Codice.

deutsch sei. Das gleiche Ergebnis gewinnt Widter aus den dortigen Familien- und Flurnamen, die er vorzüglich aus den Steuerregistern gesammelt hatte. Nach Hunderten deutscher Feld- und Waldnamen führt Widter auch von der Gemeinde Recoaro an (Attlmayr XIII, 12 f.). Zum Schluß verzeichne ich noch eine Stelle aus Tecini (Attlmayr XIII, 121 f.): "Aber nicht bloß die genannten veronesischen, vicentinischen und tirolischen Ortschaften bedienten sich vor alters wie noch heute der deutschen Sprache, sondern es ist auch wahrscheinlich, daß das ganze obere Valsugana mit Piné, einem Teile von Fleims und die Ortschaften in der Nähe von Trient am linken Etschufer deutsch gewesen seien, da die alten Namen der Felder, der Gewässer, der Gebirge, der Ortschaften und Familien größtenteils deutsch sind und einer der Berge ganz nahe an der Stadt (Trient) zwischen Osten und Norden gelegen, noch heute der Calis Berg genannt wird. Daß bis zum 13. Jahrhundert im Markte Pergine, damals vom nahen Wildbache, der Fersina, Ferzen oder Persen genannt,

²⁵ Hier bedeutet "deutsch", wie oben erwähnt, "Fersentalerisch".

²⁶ Auf der Grundlage welcher Elemente? Vielleicht nur, weil eine benachbarte ethnische Gruppe aus Bequemlichkeit Fiemme mit Fleims übersetzte?

²⁷ Und zwar die "zimbrische" Zone von Lavarone und Folgaria

²⁸ Sein ursprünglicher Name ist Monte Argentario, was auf das Silberbergwerk zurückzuführen ist (D. Reich, Notizie e Documenti su Lavarone, S. 12):

²⁹ Im Urteil des Jahres 845, das am herzoglichen Hof unter der karolingischen Herrschaft gehalten wurde und die Besitztümer der Veroneser Mönche von S. Maria in Organo im Trentino betrifft, findet sich auch der Name Pergines (D. Reich, Notizie e Docum., S. 12). Hinzu fügen wir, dass es nicht auszuschließen ist, dass das Gebiet oberhalb von Pergine, in dem noch der Name Arimannia erhalten ist, aufgrund seiner geographischen Lage am Zusammenfluss zweier wichtiger Täler von besonderem strategischen Interesse für das langobardische Herzogtum Trient sowie für die Verteidigung des Reichs vor Überfällen durch Alemannen und Franken gewesen sei. Die Fersentaler könnten eben von so einer

registri delle tasse. E centinaia di nomi 'tedeschi' di campi e boschi il Widter raccolse anche nel comune di Recoaro (Attlmayr XIII, p. 12 e segg.).

Alla fine trascrivo qui ancora un passo del Tecini (Attlmayr XIII, p.121 e seg.): « Ma non soltanto le suddette località veronesi, vicentine e tirolesi si servirono in antico e ancor oggi si servono della lingua tedesca, ma è anche verosimile che siano state tedesche l'intera Valsugana superiore con Piné²⁵ una parte della Val di Fiemme (Fleims)²⁶ e le borgate presso Trento, sulla riva sinistra dell'Adige²⁷, dato che i nomi antichi delle terre coltivate, dei corsi d'acqua, dei monti, delle borgate e delle famiglie sono in gran parte 'tedeschi' e uno dei monti, vicinissimo alla città (Trento), a nord-est della stessa, ancor oggi è chiamato Calisberg²⁸.

Che fino al sec. XIII al mercato di Pergine, a quel tempo chiamato dal vicino torrente Fersina, Ferzen o Persen²⁹ e in tutte le località circostanti la

²⁵ Qui per 'tedesche' si intende 'mochene', come detto sopra.

²⁶ Sulla base di quali elementi? Forse soltanto perché un gruppo etnico limitrofo tradusse per comodità propria Fiemme con Fleims?

²⁷ Cioè la zona 'cimbra' di Lavarone e Folgaria

²⁸ Il suo nome antico è Monte Argentario, dovuto alla miniera di argento (D. Reich, Notizie e Documenti su Lavarone, p. 12):

²⁹ Nel placito dell'anno 845, tenuto nella corte ducale sotto il regno carolingio e riguardante i possessi in territorio trentino dei monaci veronesi di S. Maria in Organo, c'è anche il nome di Pergines (D. Reich, Notizie e Docum., p. 12). Aggiungiamo che non è da escludere che la zona sovrastante Pergine, colla denominazione di arimannia che vi è ancora conservata, sia stata per la posizione geografica, alla confluenza di due importanti vallate, di particolare interesse strategico per il ducato longobardo di Trento, come pure per la difesa del regno da incursioni di Alemanni e di Franchi. I Mòcheni possono discendere appunto da un tale stanziamento (come altri ce ne devono essere stati più a

und in allen umliegenden Ortschaften die gemeine Volkssprache die deutsche war ... beweisen die durchaus deutschen Namen der Felder, der Ortschaften und fast jedes einzelnen Hofes, wie sie in den lateinischen Dokumenten des 16. Jahrhunderts vorkommen, nebst welchen sich aber aus jener Epoche auch Urkunden in deutscher Sprache finden, was alles auf gleiche Weise von der Pfarre Calceranica zwischen Pergine und Lavarone gilt."³⁰ Als überaus wichtigen Beleg der einstigen Ausdehnung der deutschen Sprache in Oberitalien, zunächst in den Diözesen Vicenza und Padua, haben wir das Verzeichnis deutscher Seelsorger in diesen Gebieten. Es ist den betreffenden bischöflichen Archiven entnommen (von Padre Maccà in seiner Storia del territorio vicentino veröffentlicht) und reicht vom Ausgang des 14. bis Anfang des 16. Jahrhunderts (auszugsweise mitgeteilt von Attlm. XIII, 15 ff., vollständig von A. Bass Deutsche Sprachinseln etc. S. 87 ff.). Wir ersehen daraus, daß auch südlich und

Siedlung abstammen (wie es auch andere weiter nördlich gegeben haben muss, um das Herzogtum Bauzanum zu verteidigen). Wir sehen daher keinen Widerspruch zwischen der Erklärung von Battisti (in Studi, 184), welche die deutsche Kolonisationen (aus dem Norden) im Fersental vor 1322 ausschließt, und dem Dokument von Pergine aus dem Jahre 1166, welches gegen den ghibellinischen Gundibaldo Folgende versammelt sah "... alle Senioren und Leiter von Landgütern außerhalb des Dorfes und der gesamten Gemeinde und des Bezirks Pergine, mit Ausnahme der Pomermanni in Fierozzo der Arimannia des Grundherren", da letztere mit dem Feudalherrn durch dasselbe Band der Unterwerfung verbunden waren, das in der langobardischen Tradition bestand (vgl. Un Episodio, del medioevo trent.,1856)

³⁰ Wir haben bereits gesagt, dass das Calceranica-Dokument, später als 1413, durch die Anwesenheit der österreichischen Verwaltung auf dem Territorium gerechtfertigt ist. Es ist auch offenbar, dass das 15. das Jahrhundert der höchsten Germanisierung des Trentino und des Valsugana war (D. Reich, Notizie e Docum., S. 23, und Gramatica, Escursioni, S. 60-77).

³¹ Die Zuweisung unserer Kirchen an "ultramontane" Ordensleute ist an sich kein ausreichender Beweis für die von der örtlichen Bevölkerung gesprochene

parlata in uso fosse la 'tedesca',lo dimostrano tutti i nomi 'tedeschi' dei terreni, delle contrade e di quasi ogni casato come risulta da documenti latini del sec. XVI, fianco dei quali si trovano anche documenti della stessa epoca in lingua tedesca, ciò che è appunto il caso della parrocchia di Calceranica, fra Pergine e Lavarone »³⁰, Come prova estremamente importante dell'antica estensione della lingua 'tedesca' nell'Italia settentrionale, anzitutto nelle diocesi di Vicenza e Padova, possediamo l'elenco dei curati d'anime di lingua tedesca per questi territori. Fu esso ricavato dai rispettivi archivi vescovili, pubblicato dal padre Maccà nella sua Storia del territorio vicentino e si riferisce al periodo che va dall'inizio del sec. XIV all'inizio del XVI (in estratto riportato dall'Attlmayr, XIII, p.15 e segg. e per intero da A. Bass in Deutsche Sprachinseln p 87e segg.). Noi ricaviamo da esso che anche a sud e ad est di Vicenza la lingua 'tedesca' era in uso ancora nel sec. XV³¹. Molto importante come dimostrazione della

nord a difesa del ducato di Bauzanum). Noi non vediamo perciò contrasto tra l'affermazione del Battisti (in Studi, 184), che esclude colonizzazioni tedesche (dal nord) in Val Fersina anteriori al 1322, e il documento perginese del 1166, che dà congregati contro il ghibellino Gundibaldo «... tutti seniors e rettori delle ville fuori del borgo e di tutto il Comune .e distretto di Pergine, eccettuati i Pomermanni in Fierozzo della Arimannia del signore », essendo questi ultimi legati al feudatario dallo stesso vincolo di sudditanza che era nella tradizione longobarda (cfr. T. Gar, Un Episodio, del medioevo trent.,1856)

³⁰ Abbiamo già detto che il documento di Calceranica, successivo al 1413, è giustificato dalla presenza dell'amministrazione austriaca nel territorio. Del resto risulta anche che il sec. XV sia stato il secolo della massima germanizzazione del Trentino e Valsugana (D. Reich, Notizie e Docum., p. 23, e Gramatica, Escursioni, pp. 60-77).

³¹ L'assegnazione di nostre chiese a religiosi 'ultramontani' non è per sé stessa prova sufficiente per la lingua parlata dalla popolazione del luogo: è risaputo

östlich von Vicenza die deutsche Sprache noch im 15. Jahrh.³¹ in Übung gewesen ist. Höchst bedeutsam als Beweis für die ehemalige Ausdehnung des deutschen Sprachgebietes in Oberitalien, insbesondere wiederum bei Padua ist der Umstand, daß von 647-1123 unter 38 Bischöfen in Padua ausdrücklich 22 als Ultramontani oder Franchi bezeichnet werden (Attlm. 42). Dazu kommt das Geschichtswerk Bonato's, der (I, 172) den Umstand betont, daß sämtliche Mutterkirchen der 7 Gemeinden (mit Ausnahme von St. Maria di Arsié) in der umliegenden oberitalienischen Ebene sich befinden, daß also die 7 Gemeinden ursprünglich nur Filialkirchen waren. So gehörte selbst die jetzige tirolische Pfarre Brancafora³² nebst Rotzo, Roana, Asiago, Gallia, Chiuppano, Cogolo, Pedescala, San Pietro zur Mutterkirche Caltrano³³. Die anderen Mutterkirchen für die 7 Gemeinden waren Breganze, Marostica, Campese, Arsié (oder Arsedo). Diese aus dem bischöflichen Archiv von Padua geschöpften Daten Bonato's sind unanfechtbar. Es sind also auch Rotzo, Asiago und Gallia ursprünglich nur Filialkirchen gewesen, und ihre Mutterkirchen liegen außerhalb des mit Privilegien bedachten Gebietes der 7 Gemeinden, das einzige Campese ausgenommen. Das führt zur Annahme, daß die 7 Gemeinden von der Ebene aus besiedelt worden sind, Dies wiederum genügt zur Voraussetzung, daß zur Zeit der Besiedelung in der oberitalienischen Ebene

Sprache: es ist bekannt, dass es sich um eine Benefizium-Zuweisung handelte und dass der Nutznießer in vielen Fällen fernbleiben und die Abwicklung des Gottesdienstes anderen überlassen konnten. Insbesondere, dass im Süden und Osten von Vicenza die "deutsche" Sprache im 15. Jahrhundert noch in Gebrauch gewesen sei, lässt sich nicht nur nicht beweisen, sondern ist auch sehr unwahrscheinlich.

³² In den Bacher-Jahren stand auch Brancafora unter österreichischer Verwaltung, es gehörte nämlich zum sogenannten "Südtirol".

³³ Noch in Originalgröße auf dem Friedhof von Caltrano, am Fuße der Costo-Straße erhalten.

antica estensione della lingua 'tedesca' in Italia settentrionale, ancora relativamente a Padova, è la circostanza che dal 647 al 1123 dei 38 vescovi di quella diocesi, ventidue siano espressamente indicati come « ultramontani» o «franchi» (Attlmayr, 42). A questo si aggiunga l'opera storica del Bonato, il quale (I, 172) insiste sul particolare che tutte le chiese matrici dei Sette Comuni, con eccezione di S. Maria di Arsiè, sono situate nella adiacente pianura nord-italiana, che cioè i Sette Comuni in origine non furono che delle chiese filiali. Allo stesso modo l'attuale parrocchia tirolese di Brancafora³², come Rotzo, Roana, Asiago, Gallio, Chiuppano, Cogollo, Pedescala e S. Pietro di Val d' Astico, apparteneva alla chiesa madre di Caltrano³³. Le altre chiese madri dei Sette Comuni furono Breganze, Marostica, Campese e Arsiè (o Arsedo). Questi dati, attinti dal Bonato all'archivio vescovile di Padova, sono inoppugnabili. Dunque anche Rotzo, Asiago e Gallio furono in origine soltanto delle filiali e le loro chiese madri si trovano fuori del territorio dei Sette Comuni coperto da privilegi, con eccezione solo di Campese. Ciò porta a credere che i Sette Comuni si siano popolati con gente proveniente dalla pianura, cosa questa possibile se al tempo della colonizzazione nella pianura nord-italiana si parlava

che si trattava di assegnazione di 'benefizio' e che il beneficiario in tanti casi poté restarsene lontano, lasciando ad altri il disbrigo del servizio religioso. In particolare che a sud e ad est di Vicenza la lingua 'tedesca' fosse ancora in uso nel sec. XV non c'è modo di provarlo, non solo, ma è anche molto inverosimile.

³² Negli anni del Bacher anche Brancafora era sotto amministrazione austriaca, cioè faceva parte del cosiddetto « Tirolo meridionale ».

³³ Ancora esistente nelle sue dimensioni originarie presso il cimitero di Caltrano, ai piedi della strada del Costo.

noch deutsch³⁴ gesprochen wurde. Ähnlich liegt das kirchliche Verhältnis bei den Deutschen Südtirols, so z. B. war Calceranica die Mutterkirche für Lavarone, Centa, Vigolo und Vattaro; Pieve di Lizzana für die Täler Vallarsa und Terragnolo, Volano für Folgaria und dessen jetzige Filialen (Attlm. 21 ff.); von Pergine sind ja zur Zeit noch alle Seelsorgstationen des Dekanates als Filialen abhängig. Die Zugehörigkeit Luserns zur Pfarre Brancafora wird weiter unten S.25 f.³⁵ noch erwähnt werden, Das gleiche Verhältnis wie in den 7 Gemeinden· und bei den deutschen Enklaven Welschtirols zu gewissen ursprünglichen Mutterkirchen hat ohne Zweifel auch in den 13 Veroneser Gemeinden statt.

Aus Widters Notizen geht hervor, daß es derlei deutsche Spuren, die dem Forscher hinlänglich Material bieten würden, noch gar viele in den venetianischen Provinzen gibt, ebenso im vicentinischen Gebiet besonders gegen Bassano hin (Attlm. 41). So z. B. :finden sich solche Spuren deutscher Sprache zu Fontaniva bei Cittadella, zu Godego, Riese, Valla, Longhere,

³⁴ Wenn das zehnte Jahrhundert aufgrund seiner besonderen Ereignisse (die furchterregenden Überfälle der Ungarn) als wahrscheinliche Periode für einen beträchtlicheren Aufstieg auf unsere Berge angesehen wird, und wenn wir statt "deutsch" langobardisch verstehen, dann ist das glaubwürdig, und ist in Einklang mit unserer Sicht, aber mit dem Vorbehalt, dass die Langobarden nicht die einzige und zwar die gesamte Bevölkerung des Gebietes waren: da sie außerhalb der Städte geblieben und ihre eigenen Dörfer gegründet hatten, mit Abstand von den Dörfern oder lateinischen "vici"[Weilern]. Dies bestätigen uns noch einmal die Kirchen, insbesondere die Schutzheiligen[Patronen] der Kirchen: etwa eine Meile, noch weniger, von einem wichtigen ländlichen Zentrum mit einem lateinischen, oder besser gesagt römischen Patronen (Hlg. Maria, Sankt Peter) entfernt, gibt es oft die mit einem langobardischen Patron (Sankt Michael, der Erlöser, Sankt Georg, usw.) und das Phänomen wiederholt sich bis zu dem Punkt, dass es vor allem am Fuß unserer Berge und am Eingang der wichtigsten Täler, zum Beispiel am rechten Ufer des Flusses Brenta in der Nähe von Bassano, zur Regel wird.

³⁵ Der Hinweis betrifft nur den Text von Bacher.

'tedesco'³⁴. Non diversa fu la istituzione delle chiese presso i "tedeschi" del Tirolo meridionale. Così, ad es., Calceranica fu chiesa madre per Lavarone, Centa, Vigolo e Vattaro, Pieve di Lizzana per Vallarsa, e Terragnolo, Volano per Folgaria e la attuale filiale di quest'ultima (Attlmayr, p. 21 e segg.); così da Pergine dipendono ancora come filiali tutte le chiese del decanato. La dipendenza di Luserna dalla parrocchiale di Brancafora tornerà in argomento più avanti, a pag. 25 e seg.³⁵. Lo stesso fenomeno della dipendenza da chiese matrici che abbiamo incontrato nei Sette Comuni e presso le isole linguistiche 'tedesche' del Tirolo italiano si ha certamente anche nei Tredici Comuni veronesi.

Dagli appunti del Widter risulta poi che di simili tracce· di lingua 'tedesca', che offrirebbero sufficiente materiale allo studioso, ce ne sono molte nelle altre province venete così come in quella vicentina, in particolare presso Bassano (Attlmayr 41). Ad es. si trovano tali tracce di lingua 'tedesca' a Fontaniva presso Cittadella, a Godego, Riese, Valla, Longhere, Rolle, Falze,

³⁴ Se come epoca probabile per una ascesa più consistente sui nostri monti viene considerato, nei suoi particolari eventi (le paurose razzie degli Ungheri), il sec. X e se in luogo di 'tedesco' s'intende longobardo, allora la cosa è credibile e trova d'accordo anche noi, però colla riserva che i Longobardi non erano la sola, ossia l'intera popolazione del territorio: rimasti fuori delle città, essi avevano formato dei villaggi propri, a distanza dai villaggi o 'vici' latini. A darcene conferma sono ancora le chiese, in particolare i titolari delle chiese: a un miglio, anche meno, da un centro rurale importante con titolare latino, o meglio romano (S. Maria, S. Pietro) c'è spesso quello con titolare longobardo (S. Michele, il Salvatore, S. Giorgio, ecc.) e il fenomeno si ripete. al punto da diventare una regola specialmente ai piedi dei nostri monti e all'imbocco delle vallate principali, ad es. sulla riva destra del fiume Brenta presso Bassano.

³⁵ Il riferimento riguarda soltanto il testo del Bacher.

Rolle, Falze, Covolo, Canal di Brenta., ferner in der Provinz Padua : Cervarese am Bacchiglione, nahe beim Montegaldella, bei Teolo, in den Colli euganei, und tiefer unten zu Monselice; auch bei Feltre³⁶ und Belluno zeigen sich bis in die Jetztzeit herein dauernde Überbleibsel deutscher Sprache in Rocca, d. h. in den zu Rocca gehörigen Fraktionen Avedino und Dagonera im Tale von Agordo (nahe beim tir. Buchenstein-Livinallongo). Deutsche Bergnamen ziehen sich noch tiefer in das Bellunesische hinab. Ebenso vertreten deutsches Sprachgebiet die nördlich von Udine gelegenen Ortschaften Sappada (mit 13 Weilern) und Sauris³⁷, Bezüglich der Pfarre Zahre (identisch mit Sauris) erinnere ich an ein kleines gedrucktes Heftchen Gedichte in der dortigen deutschen Ma: „Liëdlan in der Zahrer Sproche vame Priester Ferdinand Polentarutti, gedrucket za Beidn (= Udine) 1890“, mit der Widmung: Ime Pforrheare van der Zahre Monsignor Georg Plozzer in seine goldan jubljohr vünva im Avost MDCCCXC de do Liëdlan in seindar Donkborkat und vrade oupfert der Priëster Ferdinand Polentarutti.

Deutsche Kolonien finden sich auch im Piemont³⁸ (in Val Formazza; Pommat bis Foppiano, Unterwald). Dr. Aristide Baragiola führt in seinem

³⁶ In Bezug auf Feltre können wir hinzufügen, dass die langobardischen archäologischen Funde in der Gegend die Legende in Umlauf gebracht haben, dass der goldene Thron der Königin Theodolinde, jener Königin, die am meisten zur Lösung des religiösen Problems ihres Volkes beigetragen hat, dort gelandet ist. In Zusammenhang mit dieser Legende ist es natürlich notwendig, an die gnadenlose Jagd zu erinnern, die Karl der Große den treuesten Gefolgsmännern des besiegten Königs Desiderius gab, die in den östlichen Regionen des Königreichs Zuflucht suchten.

³⁷ In Karnien

³⁸ Es ist wirklich schade, dass die Germanistik in Italien nicht von Anfang an die Wichtigkeit dieses im subalpinen Gebiet weit verbreiteten Phänomens erkannt und das verfügbare Material Ort für Ort nicht gewissenhaft untersucht habe, indem sie die Italianismen, die zu einem integralen Bestandteil geworden waren, akzeptierte und gerade durch das Studium von Zeiten und Art und Weise der

Covolo, Canal di Brenta; inoltre nella provincia di Padova a Cervarese sul Bacchiglione, presso Montegaldella, presso Teolo, nei Colli Euganei e più giù, a Monselice; anche presso Feltre³⁶ e Belluno si conservano ancora ai giorni nostri sopravvivenze durevoli di lingua 'tedesca'; per es. a Rocca, o più esattamente nelle sue frazioni di Avedino e Doganera, nella Valle di Agordo (non lontano dal tirolese Buchenstein-Livinallongo). Nomi 'tedeschi' di monti continuano nel Bellunese. Egualmente sono territorio di lingua 'tedesca' a nord di Udine le località di Sappada (con 13 borgate) e Sauris³⁷. A proposito della parrocchia di Zahre (cioè Sauris ricordo un quadernetto di poesie, stampato nella parlata locale 'tedesca' «Liëdlan in der Zahrer Sproche vame Priëster Ferdinand Polentarutti, gedrucket za Beidn (Udine) 1890», colla dedica «Ime Pforrheare van der Zahre Monsignor Georg Plozzer in seine guldän jubljohr vünva im Avost MDCCCXC de do Liëdlan seindar Donkborkat und vrade oupfert der Priëster Ferdinand Polentarutti».

Colonie 'tedesche' si trovano anche in Piemonte³⁸ : in Val Formazza; da Pommat a Foppiano, Unterwald. Il dr. Aristide Baragiola dà nel suo libro il

³⁶ Noi possiamo aggiungere a proposito di Feltre che i ritrovamenti archeologici longobardi della zona hanno messo in circolazione la leggenda che ivi sia finito il trono d'oro della regina Teodolinda, la regina che più contribuì alla soluzione del problema religioso del suo popolo. Per detta leggenda occorre, naturalmente, ricordare la caccia spietata data da Carlo Magno ai fedelissimi dello sconfitto re Desiderio, rifugiatisi proprio nelle regioni orientali del regno.

³⁷ Nella Carnia.

³⁸ Un vero peccato che la germanistica italiana non abbia fin dai suoi primi tempi riconosciuto l'importanza di questo diffuso fenomeno del territorio subalpino e non abbia esaminato con scrupolo il materiale a disposizione, località per località, accettando gli italianismi che vi erano diventati parte integrante e, proprio attraverso lo studio di tempi e modi della evoluzione, o - diciamo pure -

Buche „Il canto popolare a Bosco o Gurin, colonia tedesca nel cantone Ticino 1891“ von diesen deutschen Kolonien die Einwohnerzahl nach der Zählung 1886 mit folgenden Zahlen an : Val Lesa 2463 u. zw. Gressoney la Trinité 160, Gressoney St. Jean 720, Issime-Gabi 1673 (bei der Gemeinde Issime ist auch Gabi miteinbegriffen, wovon nur 3 Fraktionen : Niel oder Nelli, Pontetrenta und Zerta deutsch sprechen); Val Sesia 1929 u. zw. Alagna 1431 Rima S. Giuseppe in Val Sermenta 252, Rimella in Val Nastalone 1034; Val d'Anza 765 in Macugnaga (in der Fraktion Pestarena ist das Deutsche nunmehr geschwunden, in Burca am Aussterben) ; Val d'Ossola 780 u. zw. Formazza (Val Formazza oder Pommat 677, Salecchio oder Baley (Val Devera) 80, Agaro oder Ager (Val d'Antigorio) 123. Diese Enklaven hatten also 1886 zusammen 5927 Deutsche.

Vor 100 Jahren³⁹ wurde noch deutsch gesprochen in Ornavasso (Baragiola vermutet in diesem Namen ‚Ort-am-Wasser‘)⁴⁰ nahe am westlichen Ufer des Lago Maggiore. Baragiola führt darüber aus Bianchetti's Geschichtswerk (vol. II, 276) an, daß im Jahre 1392 eine Kommission, die beauftragt war, in Val d'Ossola für den Bau des Domes von Mailand Erhebungen zu pflegen, berichtet: „Videtur quod ad praesens sit emenda a teutonicis de Ornavasio cuncta quantitas marmoris quam ad praesens habent et habebunt pro bono mercato, videlicet pro tertio minore pretio

Evolution, oder - sagen wir sogar - der morphologischen Deformation (immer sehr interessant und sehr nützlich für den Gelehrten) nicht versucht hat, eines der wichtigsten sprachlichen und historischen Probleme unserer Gebiete zu lösen.

³⁹ Etwa um 1800

⁴⁰ Am Fuße eines Hügels im unteren Ossola war das vorrömische Ornavasso der Sitz von Gallierstämmen; der Name taucht in Dokumenten erst im 13. Jahrhundert auf: bewohnt "a teutonicis" - wie wir von Bianchetti gehört haben - erscheint er erst in Dokumenten des 14. Jahrhunderts, aber es ist nicht bekannt, wann und woher sie kamen.

canto popolare a Bosco o Gurin, colonia tedesca del Canton Ticino, 1891, il numero degli abitanti di queste 'colonie tedesche' in base al censimento del 1885, colle seguenti cifre: Val Lesa 2453, e precisamente Gressoney La Trinité 160, Gressoney St. Jean 720, Issime-Gabi 1573 (nel comune di Issime è compresa anche Gabi, dove solo tre frazioni, e cioè Niel Nelli Pontetrenta e Zerta parlano 'tedesco'); Val Sesia 1029 e precisamente Alagna 643, Rima S. Giuseppe in Val Sermenta 252, Rimella in Val Nastalone 1034; Val d'Anza 765, tutti a Macugnaga (nella frazione di Pestarena il tedesco è ormai scomparso e a Burca è in fase di estinzione); Val d'Ossola 780, e precisamente Formazza (Val Formazza) o Pommat 577, Salecchio o Saley in Val Devera 80, Agaro o Ager in Val d'Antigorio 123. Queste isole contavano nel 1885 tutte insieme 5927 'tedeschi'. Cent'anni fa³⁹ si parlava tedesco' a Ornavasso (il Baragiola pensa che il nome significhi Ort-am-Wasser⁴⁰ presso la riva occidentale del Lago Maggiore. Il Baragiola cita dall'opera storica del Bianchetti (vol. II, 275), a questo riguardo, che nell'anno 1392 una commissione inviata in Val d'Ossola per informazioni sui prezzi dei materiali da impiegare nella fabbrica del duomo di Milano, fece sapere: Videtur quod ad praesens sit emenda a teutonicis de Ornavasio cuncta quantitas, marmoris quam ad praesens habent et habebunt pro bono mercato, videlicet pro tertio

della deformazione morfologica (sempre interessantissima e utilissima per lo studioso) non abbia tentato di risolvere uno dei problemi linguistici e storici più importanti delle nostre terre.

³⁹ Circa il 1800

⁴⁰ A piè di una collina nella Bassa Ossola, Ornavasso, preromana, fu sede di tribù galliche; in documenti il suo nome non compare prima del sec. XIII: abitata « a teutonicis » - come abbiamo sentito dal Bianchetti - risulta solo in documenti del sec. XIV, però non si sa né quando né di dove essi vi siano venuti.'

quam constat marmor de Fontana“. Nach demselben Bianchetti führt Baragiola noch Verschiedenes über Ornavasso an, so u. a. daß hier die deutsche Sprache nicht nur im Verkehr der Bevölkerung herrschte, sondern auch im Beichtstuhl und in der. Predigt bis zum Jahre 1771⁴¹. Im Jahre 1839 sprachen nur mehr wenige alte Leute deutsch. Für ‚Ornavasso‘ wurde früher auch ‚Urvivaschen, Urnavasch, Urnäschen‘, auf Landkarten zuweilen Urnafas geschrieben. Ala Zeit der Einwanderung dieser Deutschen glaubt Bianchetti ziemlich sicher das 6. Jahrhundert unserer Zeitrechnung ansetzen zu können.⁴²

Von Gressoney bemerkt Baragiola, daß diese Ortschaft mehr als die anderen deutschen Enklaven im Piemont den deutschen Charakter bewahrt habe, ja die Gressonesen sind geradezu stolz auf ihre Nationalität, während die übrigen Deutschen Piemonts dieselbe eher zu verbergen suchen, wenn sie mit Fremden verkehren. Durch und durch deutsch ist auch Formazza, dessen Statuten von 1486 keinem Fremden Aufnahme in die Gemeinde gestatten, außer es stimmt die ganze Bevölkerung dafür⁴³. Baragiola, dessen Buch (S. 11-18) diese Bemerkungen über die Deutschen Piemonts entnommen sind, nennt sie ‚Walliser‘.

⁴¹ Im Jahr 1771 war es die Kurie von Novara, die ihre Verwendung verbot.

⁴² Dies würde auch mit Bachers Hypothese über die venetischen Sprachinseln übereinstimmen, die er am Ende der nun historischen Thesen, die er ebenfalls zu Beginn seines Werkes auflistete, vorstellte, wo er schreibt, dass "es ebenso möglich ist, dass diese Inseln . . . die Überreste nicht romanisierter Langobarden seien".

⁴³ Um genau zu sein, sagen wir "durch einstimmigen Beschluss der *convicinia*", der Generalversammlung der Gemeinde. Klauseln dieses Wortlautes gehörten zu allen unseren mittelalterlichen Landgemeinden, aber sie reagierten nicht auf Gründe der Sprache oder des Brauchs, sondern auf die Notwendigkeit, sich gegen listige oder mächtige Fremde zu verteidigen, die überall versuchten, in die Gemeinschaft aufgenommen zu werden, um in den Genuss der "*bona communia*" (Weiden und Wälder der Gemeinde) zu kommen.

minore pretio quam constat marmor de Fontana. Sempre dal Bianchetti il Baragiola ricava altre notizie su Ornavasso, ad es. che la lingua 'tedesca' non solo era parlata dalla popolazione, ma era usata anche in confessionale e nella predica fino all'anno 1771⁴¹. Nell'anno 1839 solo pochi vecchi parlavano ancora 'tedesco'. Nel passato Oravasso era stata indicata nelle carte geografiche anche come Urvvasche, Urnavasch, Urnäschen. Come epoca delle immigrazioni di questi 'tedeschi' il Bianchetti considera a suo giudizio quasi certo il VI secolo della nostra era⁴².

A proposito di Gressoney il Baragiola dice che la località, più delle altre isole tedesche' del Piemonte, ha conservato il suo carattere germanico, anzi che i Gressonesi sono superbi di tale origine, mentre gli altri 'tedeschi' del Piemonte cercano piuttosto di nascondersela quando si trovano a contatto di forestieri. Completamente 'tedesca' è anche Formazza, i cui statuti del 1486 non consentono che estranei entrino a far parte del loro Comune, eccetto che per voto unanime dell'intera popolazione⁴³. Il Baragiola dal cui libro (pp. 11-18) sono tratte queste osservazioni sui 'tedeschi' del Piemonte, li chiama 'Walliser'. La loro lingua è molto simile a

⁴¹ Nel 1771 fu la curia novarese a vietarne l'uso.

⁴² Questo concorderebbe anche colla ipotesi del Bacher sulle isole linguistiche venete, presentata in coda alle tesi ormai storiche che anche lui ha elencate all'inizio del suo lavoro, là dove scrive che «è egualmente possibile che queste isole . . . siano i resti di longobardi non romanizzati ».

⁴³ Per l'esattezza diciamo 'per voto unanime della *convicinia*', l'assemblea generale del Comune. Clausole di questo tenore erano di tutti i nostri Comuni rustici medievali, però esse non rispondevano motivi di lingua o costume, ma alla necessità di difendersi da forestieri astuti o potenti che dovunque tentavano di farsi accogliere nella comunità a pieno diritto per essere ammessi al godimento dei « *bona communia*» (pascoli e boschi del Comune).

Ihre Sprache ist sehr ähnlich der von Gurin, von dessen Ma. Baragiola eine Novelle des Boccaccio mitteilt. Die langen Vokale sind nicht diphthongiert⁴⁴, das Diminutiv endet in -li, und auch sonst findet sich viele Ähnlichkeit mit den Maa. der Schweiz. Besonders auffällig sind die vollen Vokale *a, o, u, i* in unbetonter Silbe⁴⁵. Ich erwähne dies deshalb, weil ein Mann aus den 7 Gemeinden, der in diesen deutschen Enklaven Piemonts verkehrt hatte, mir erzählte, er habe dort ‚cimbrisch‘ reden gehört und den Austausch der Bemerkungen dieser Leute untereinander wohl verstanden, was man bei ihm als Fremden nicht zu ahnen schien. Man sieht also, wie vorsichtig die Versicherung dieser Leute, daß ihre Ma. dieser oder jener andern gleich oder ähnlich sei, aufzunehmen ist. Bei diesem Manne war jedenfalls der Umstand, daß er deutsch sprechen hörte und einzelne Wörter verstand, hinreichend, die gehörte Ma. für ‚cimbrisch‘ zu halten.⁴⁶ Die Niederlassungen der Deutschen in Piemont sind vielleicht immer nur Kolonien⁴⁷ gewesen; anders aber steht es mit den Deutschen auf dem

⁴⁴ Darin unterscheiden sich die piemontesischen Sprachinseln, die an der Grenze mit der Schweiz liegen, von denen Venedigs, die der österreichisch-bayerischen Entwicklungslinie folgten, abgesehen von Unterschieden und Ausnahmen.

⁴⁵ Dieses Merkmal ist hingegen sowohl den westlichen (Piemont) als auch der östlichen (Venetien) Sprachinseln gemeinsam: volle Vokale mit unbetonter Silbe retteten sich, weil die jeweiligen Volksgruppen sich bald in einer noch alten Phase ihres Sprechens isoliert befanden, so dass das Vorhandensein dieser Vokale dem Sprachwissenschaftler heute helfen kann, den Zeitpunkt ihrer Ankunft auf italienischem Boden zu bestimmen.

⁴⁶ Uns interessiert aber auch die Beteuerung des Mannes aus den Sieben Gemeinden, so wie sie ist, nämlich dass es ihm gelungen ist, die Menschen im Piemont zu verstehen, auch wenn diese Tatsache für Bacher von geringem Wert bleibt.

⁴⁷ Wir hatten bereits eingesehen, dass Bachers Interesse an den Lehren aus dem Piemont nicht über diesen Punkt hinausgeht: für uns ist es schon bedeutungsvoll, dass er "vielleicht" vor dem Wort "Kolonien" vorangestellt hat.

quella di Gurin, nella quale il Baragiola presenta una novella del Boccaccio. Le vocali lunghe non diventarono in essa dei dittonghi⁴⁴ Il diminutivo terminano in -li, e c'è molta somiglianza collo svizzero. Particolarmente strane vi suonano le vocali piene *a, o, u, i* in sillaba atona⁴⁵ Io ricordo questo perché un uomo dei Sette Comuni, che era stato nelle isole 'tedesche' del Piemonte, mi raccontò che vi aveva sentito parlare 'cimbro' e che aveva capito bene ciò che le persone si erano detto in sua presenza e senza che le stesse lo sospettassero, dato che egli era un forestiero. Si capisce da questo atto con quanta cautela siano da accogliere le parole di quelli che sostengono che la loro parlata è uguale o simile a questa o a quella: nel caso di quest'uomo si trattò senz'altro del fatto che egli aveva sentito una parlata germanica e capito alcune parole, sufficiente a far battezzare, come 'cimbra' la parlata stessa⁴⁶. Gli insediamenti dei tedeschi' del Piemonte forse furono soltanto delle colonie⁴⁷; ben diverso è il caso dei 'tedeschi' dei monti e delle valli che si

⁴⁴ In questo le isole linguistiche piemontesi, che hanno in Svizzera al confine, si distinguono da quelle della Venezia, le quali seguirono invece l'evoluzione austro-bavarese, differenze ed eccezioni a parte.

⁴⁵ Questa caratteristica, invece, è comune sia alle isole occidentali (Piemonte) che a quelle orientali (Veneto): le vocali piene in sillaba atona si salvarono perché i gruppi etnici in questione si trovarono presto isolati in una fase ancora antica della loro parlata, così la presenza di queste vocali può oggi aiutare il linguista a determinare l'epoca del loro arrivo in terra italiana.

⁴⁶ A noi però interessa anche l'assicurazione del settecomunigiano quale essa è, di essere cioè riuscito ad intendere la gente del Piemonte, anche se per il Bacher il fatto resta di scarso valore.

⁴⁷ Avevamo già capito che più in là non andava l'interesse del Bacher per gli insegnamenti del Piemonte: per noi è già significativo quel «forse» che egli ha premesso alla parola « colonie ».

Gebirge und in den Tälern zwischen der Etsch und Verona bis Bassano. Diese waren ehemals gewiß unter sich zu einem geschlossenen und ziemlich ausgedehnten Sprachgebiet vereint und hatten obendrein noch Anschluß an den deutschen Gesamtkörper, der sich durch das ganze Etschtal Tirols hinabzog und auch das Valsugana⁴⁸ durchsetzte. Wahrscheinlich sehr zahlreich waren die Deutschen auch östlich von Bassano bis gegen das adriatische Meer. Deshalb scheint der um 1400 lebende Paduaner Gelehrte Antonio Loschi, der sich selbst einen ‚Cimbri‘ nennt, nicht sehr übertrieben zu haben, wenn er sagt, daß in der Vorzeit die ‚Cimbern‘ (d. h. die Deutschen)⁴⁹ sich von der Etsch bis zum adriatischen Meer⁵⁰ erstreckt haben.⁵⁰ Durch das Zurückweichen der deutschen Sprache von Lavis bis Salurn, durch das allmähliche Erlöschen derselben im Etschtale unter Trient, im Valsugana, in der oberitalischen Ebene sind die nunmehrigen Überbleibsel des einst so ausgedehnten Sprachgebietes vom Gesamtkörper abgetrennt und erscheinen als eingesprengte Ansiedelungen, als Kolonien.⁵¹ Ihre Geschichte aber muß in Verbindung mit der dem deutschen Elementes in

⁴⁸ Hier kehrt der Bacher zu Attlmayrs Hypothesen zurück: wenn ein solches Szenarium mit allen Vorbehalten, die das Siedlungssystem und die geringe Zahl der Langobarden mit sich bringt, auf das Frühmittelalter bezogen wäre, könnte es in Betracht gezogen werden. Aber Attlmayr pfercht die Ereignisse des Frühmittelalters ein einziges Bündel zusammen, nämlich mit der nach 1250 durchgeführten territorialen Ausdehnung der Grafen von Tirol Trient gegenüber und mit der österreichischen Okkupation von 1413, was reine Kirchturmpolitik und nichts Weiteres ist.

⁴⁹ Die Klammer ist von Bacher

⁵⁰ Selbst die Aussage von Loschi, die auf das Jahr 1400 zurückgeht und mit genaueren Informationen hätte versehen werden können, fällt am Ende in die Unbestimmtheit vieler Äußerungen Attlmayrs und fügt der Geschichte der germanischen Sprache in Norditalien leider ein Geringstes hinzu.

stendono fra l'Adige e Verona da un lato, e Bassano dall'altro: questi certamente formarono un tempo tutto un territorio linguistico esteso e continuo non solo ma a diretto contatto col corpo della nazione tedesca: che, scendendo lungo la vallata dell'Adige, arrivava fino alla Valsugana⁴⁸ • E molto numerosi possono essere stati anche i 'tedeschi' ad oriente di Bassano, fino al mare Adriatico. Per questo ci sembra che il dotto padovano Antonio Loschi, vissuto intorno al 1400 e definitosi 'cimbri' egli pure, non abbia molto esagerato affermando che nei tempi remoti i 'cimbrì' (cioè i tedeschi)⁴⁹ si stendevano dall'Adige al mare Adriatico⁵⁰.

Col retrocedere della lingua tedesca da Lavis a Salorno, colla progressiva estinzione della stessa nella valle dell'Adige al di sotto di Trento, in Valsugana e nella pianura nord-Italiana, gli attuali resti di questo territorio linguistico, un tempo così esteso, risultano ora staccati dal corpo della

⁴⁸ Qui il Bacher torna alle ipotesi dell'Attlmayr: diciamo che se un panorama di questo genere fosse riferito all'alto medioevo, con tutte le riserve che il sistema degli insediamenti e lo stesso scarso numero dei Longobardi impongono, esso potrebbe essere preso in considerazione. Ma l'Attlmayr fa un unico fascio degli avvenimenti del primo medioevo cogli ampliamenti territoriali dei conti del Tirolo ai danni di Trento successivi al 1250, e ancora colla occupazione austriaca del 1413, ciò che è puro campanilismo e niente di più.

⁴⁹ La parentesi è del Bacher.

⁵⁰ Anche la dichiarazione del Loschi, che è del 1400 e poteva essere corredata di informazioni più precise, finisce col cadere nell'indefinito di tante affermazioni dell'Attlmayr e non aggiunge, purtroppo, un ette alla storia della lingua germanica nel nord Italia.

Italien, besonders Oberitalien überhaupt behandelt werden. Damit ist die Basis für die weitere Untersuchung gegeben; sie betrifft die

B. Volksstimme,

denen die Deutschen Oberitalien angehörten und von welchen der Ursprung der jetzigen Reste, die am rechten Brentaufer ansässig sind, herzuleiten ist. Deshalb sollen in einem kurzen geschichtlichen Abriß hier jene deutschen Völker erwähnt werden, deren Eingreifen in die Geschichte Italiens für Oberitalien von nachhaltiger Wirkung gewesen ist.

Vorübergehend Italien durchstreifende Horden wie die Cimbern und Teutonen, die Hunnen, Vandalen u. s. w. werden deshalb hier nicht berücksichtigt.

Als ihnen dies vom Feldherrn Orestes, Vater des letzten weströmischen Kaisers Romulus Augustulus, verweigert wurde, versprach der Skyre Odowakar seinen Kameraden, ihre Forderungen durchzusetzen, wenn sie ihm zur Gewalt verhelfen wollten. Er besiegte den Orestes und ließ ihn 476 in Piacenza enthaupten. Odowakar wurde nun von den deutschen Soldtruppen auf den Schild gehoben, Romulus Augustulus aber abgesetzt. Der widerstandslose Senat in Rom bewilligte alle Forderungen der Deutschen mit Zuweisung eines Drittels der Landereien Italiens. Allerdings hatte dieser deutsche Besitz wenig Bestand, denn in kurzer Zeit waren diese Güter veräußert, verkauft, wieder in den Händen der Italiener (Weiß, Weltgesch. III 3, 613 f.). Allein ganz belanglos für die dauernde Ansiedelung von Deutschen in Italien waren diese Erwerbungen wohl nicht, wenigstens bildeten sie das erste Glied in der Kette deutscher Niederlassungen.

⁵¹ Nachdem er mit diesem Gespräch klargestellt hat, dass seiner Meinung nach die Sprachinseln des Veneto nicht, wie die meisten meinten, auf Kolonien zurückgehen, behauptet Bacher jetzt, dass das Problem nur in jenen germanischen Stämmen eine gültige Lösung findet, die sich im frühen Mittelalter in Italien niederließen und dieses Land als ihre endgültige Heimat wählten.

natione tedesca e appaiono come insediamenti sparsi, o colonie⁵¹. La loro storia, però, deve essere esaminata colla storia dell'elemento 'tedesco' in Italia, o più esattamente nell'Italia settentrionale.

Con questo abbiamo messo le basi della seconda parte del nostro esame, che riguarderà

B. Le Stirpi

alle quali appartenevano i 'tedeschi' dell'Italia settentrionale e **alle quali si devono far risalire le origini degli attuali resti stanziati sulla riva sinistra dell'Adige**. Per questo devono essere qui ricordati in un breve compendio quei popoli germanici, la cui entrata nella storia d'Italia portò a conseguenze durevoli nel nord della Penisola. Schiere che percorsero l'Italia solo di passaggio, come i Cimabri e i Teutoni, gli Unni, i Vandali, ecc., non vengono perciò neppure presi in considerazione.

I primi insediamenti di genti germaniche in Italia sembrano aver avuto luogo allo sfacelo dell'Impero romano di Occidente. Le truppe germaniche mercenarie che si trovarono in Italia, Rugi, Eruli, Schiri e Turcilingi, pretesero almeno un terzo delle terre italiane. Mentre questo fu loro negato dal capitano Oreste, padre dell'ultimo imperatore romano d'Occidente, Romolo Augustolo, lo schiavo Odoacre promise ai suoi commilitoni di far approvare le loro richieste qualora essi lo avessero aiutato a raggiungere il trono. Egli sconfisse Oreste e nel 476 lo fece decapitare a Piacenza. Odoacre fu sollevato sugli scudi dalle truppe ermaniche e Romolo Augustolo deposto. Il Senato di Roma, impotente, accolse tutte le richieste delle truppe germaniche e assegnò loro un terzo delle terre d'Italia. Veramente questo possesso ebbe poca durata, poiché « in breve questi beni, sciupati e venduti, andarono nuovamente a finire in mani italiane » (Weiss, Weltgesch. III, 613 e seg.). Ma detti possessi non rimasero

⁵¹ Chiarito con questo discorso che, a suo avviso, le isole linguistiche del Veneto non risalgono a delle colonie, come era stato ritenuto dai più, il Bacher viene ora a dirci che il problema trova una soluzione valida solamente in quelle stirpi germaniche che nell'alto medioevo vennero a stabilirsi in Italia, scegliendo questo paese quale loro sede definitiva.

Einige Jahre später führte der Ostgotenkönig Theodorich seine Goten nach Italien, besiegte Odowakar 489 am Isonzo, ließ ihn nach Einnahme der festen Stadt Ravenna 493 hinrichten und gründete das Ostgotenreich in Italien. Das aber nur 60 Jahre bestand. Als nach der für die Goten unglücklichen Schlacht in der Nähe des Vesuv (552) deren heldenmütige Reste freien Abzug erhalten hatten, wandten sich 1000 ihrer Krieger nach Pavia, viele flüchteten nach dem jetzigen Uri, andere nach Tirol, wo die Gegend von Meran nicht selten das Amelungenland genannt wurde. Daß zur Zeit der Ostgotenherrschaft in Italien auch schon andere Deutsche dort sesshaft waren, geht aus einer Stelle im Panegyricus des Bischofs Enodius von Pavia (+516) hervor: „Quid quod a te Alemanniae generalitas intra Italiae terminos sine detrimento Romanae possessionis inclusa est, qui evenit habere regem, postquam meruit perdidisse. Facta est latialis custos imperii semper nostrorum populatione grassata. Cui feliciter cessit fugisse patriam suam, nam sic adepta est soli nostri epulentiam, adquisita est iis, quae noverit lignibus tellus adquiescere“ (bei Bergmann I c. Bd. 120, Anzbl S. 6)⁵². Aus den Worten „cui evenit habere regem, postquam meruit perdidisse“ kann man vielleicht schließen. diese Alemannen seien die nämlichen, von denen der Ostgotenkönig Theoderich an den Frankenkönig, den er zu seinem großen Siege über die Alemannen beglückwünscht, unter anderem schreibt: „Estote illis remissi, qui nostris finibus celantur exterriti.

⁵² Übersetzung: "Deshalb kam es dazu, dass befand ein großer Teil des Volkes aus der Alemagna sich innerhalb der Grenzen Italiens befand, ohne Schaden für die Besitztümer Roms, und sie bekamen wieder einen König nachdem sie es verdient hatten, ihn verloren zu haben. Jene, die unser Volk zuerst ausgeplündert hatten, waren dann zu Hüter des Reiches geworden. Er hatte die Heimat als Flüchtling verlassen, aber er hatte sich den Reichtum unserer Länder zu eigen gemacht und also festgestellt, dass er sich dort niederlassen konnte.

affatto senza importanza per un durevole insediamento germanico in Italia, dato che essi per lo meno costituirono il primo anello di una catena di insediamenti.

Alcuni anni più tardi il re ostrogoto Teodorico condusse in Italia i Goti, sconfisse Odoacre sull'Isonzo nel 489 e, dopo la presa di Ravenna, nel 493 lo fece decapitare, fondando il regno ostrogoto d'Italia che, tuttavia, durò solo 60 anni.

Quando, dopo la sconfitta subita presso il Vesuvio nel 552 i resti eroici di Goti ottennero la libertà di ritirarsi pacificamente, mille dei loro combattenti si diressero verso Pavia molti fuggirono in direzione dell'attuale Uri, altri verso il Tirolo, dove la regione di Merano venne chiamata anche 'terra degli Amelunghi'.

Che ai tempi del dominio ostrogoto si fossero stanziate in Italia anche altre genti germaniche, risulta da un passo del panegirico del vescovo Enodio di Pavia (+516): Quid quod a te Alemanniae generalitas intra Italiae terminos sine detrimento Romanae possessionis inclusa est, cui evenit habere regem, postquam meruit perdidisse. Facta est latialis custos imperii semper nostrorum populatione grassata. Cui feliciter cessit jugisse patriam suam, nam sic adepta est soli nostri epulentiam, adquisita est iis, quae noverit lignibus tellus adquiescere (Bergmann, Bd. 120, Anzbl. p. 4)⁵².

Dalle parole ... cui evenit habere regem, postquam meruit perdidisse si può forse concludere che questi Alemanni siano gli stessi, dei quali il re ostrogoto Teodorico scrisse fra l'altro al re dei Franchi, felicitandosi per la grande vittoria da questi ottenuta sugli Alemanni: Estote illis remissi, qui

⁵² Traduzione: « Perciò tanta parte della gente di Alemagna venne a trovarsi entro i confini d'Italia senza danno per i possessi di Roma ed essa tornò ad avere un re dopo che aveva meritato di averlo perso. Chi aveva prima depredato le nostre popolazioni era diventato poi custode dell'impero. Aveva abbandonato fuggiasco la patria, ma aveva fatta sua la ricchezza delle nostre terre e quindi trovato di potersi stabilire

Memorabilis triumphus est, Alamannum acerrimum sic epavisse, ut Tibi eum cogas de vitae munere supplicare. Sufficiat illum regem cum gentis suae superbia cecidisse" (Bergmann S. 5)⁵³. Der Alemannenkönig fiel in der hier angedeuteten Schlacht. Weiß (642) läßt die alemannischen Flüchtlinge in Graubünden und im Oberinntale sich ansiedeln. Er zitiert auch Ennodii Paneg. pag. 975, aber da müßte man die Worte „nam sic adepta est soli nostri epulentiam“, wenn sie sich auf Graubünden und Oberinntal bezögen, als rhetorische Übertreibung auffassen.

Gegen Ende der ostgotischen Herrschaft in Italien werden dort, u. zw, im venetianischen Gebiete, auch Franken erwähnt. Man vgl. die Stelle in ,Procopii bell, Gothic. lib. IV cap. 24 (edit. Venet. 1729, Tom. II 226) Bergmann S. 7: „Paulo ante Francorum Rex Theodebertus morbo obierat (+547), cum sibi multo negotio tributaria fecisset nonnulla. Liguriae loca, Alpes Cottiae, agrique Veneta partem maximam. Etenim Franci, arrepta belli, quo Romani Gothique erant impliciti, opportunitate, sine discrimine ditionem suam iis locis auxerunt, de quibus illi pugnabant. Venetorum pauca oppida Gothis supererant: nam Romani maritima, Franci caetera occuparant.“⁵⁴

⁵³ Übersetzung: "Seid gütig gegenüber denen, die sich in Angst und Schrecken innerhalb unserer Grenzen verstecken. Es ist ein denkwürdiger Triumph, den stolzen Alemannen terrorisiert zu haben, so dass er gezwungen sei euch zu flehen, ihm das Geschenk des Lebens zu gewähren! Es soll ausreichen, dass jener König mitsamt dem Stolze seines Volkes gefallen sei".

⁵⁴ Übersetzung: " Theudebert, König der Franken, war kurz zuvor an einer Krankheit gestorben (547), nachdem er ohne jeglichen Grund einige Länder Liguriens, die Kottischen Alpen und einen Großteil Venetiens steuerpflichtig gemacht hatte. Das liegt daran, dass die Franken es ausnutzten, dass beide Kriegsparteien (Römer und Goten) sehr beansprucht waren, ohne jede Gefahr sich mit genau dem, wofür jene kämpften, bereichert hatten. In Venetien blieben den Goten nur noch wenige Städte, den Römern die maritimen Orte: alles andere war den Franken unterworfen".

nostris finibus celantur exterriti. Memorabilis triumphus est, Alamannum acerrimum sic expavisse, ut Tibi eum cogas de vitae munere supplicare. Sufficiat illum regem cum gentis suae superbia cecidisse (Bergmann, p. 5)⁵³ Il re alemanno cadde nella battaglia qui ricordata. Secondo il Weiss (642) gli Alemanni fuggiaschi si sarebbero stanziati nei Grigioni e nell'Engadina superiore. Egli cita anche il panegirico di Enodio, p. 975, ma ivi le parole ... nam sic adepta est soli nostri epulentiam nel caso che si riferiscano ai Grigioni e alla Engadina superiore, si dovrebbero intendere come una esagerazione retorica.

Verso la fine del dominio ostrogoto nella Penisola vengono segnalati anche dei Franchi e, precisamente, nei territori della Venezia. Si legga al riguardo il passo del Bellum Gothicum di Procopio, lib. IV, cap. 24 (edit. Venet. 1729), Tom. II, 226) Bergmann, p. 7: Paulo ante Francorum Rex Teodebertus morbo obierat (547), cum sibi multo negotio tributaria fecisset_ nonnulla Liguriae loca, Alpes Cottias, agrique Veneti partem maximam. Etenim: Franci, arrepta belli, quo Romani Gothique erant impliciti, opportunitate sine discrimine ditionem suam iis locis auxerunt, de quibus illi pugnabant. Venetorum pauca oppida Gothis supererant: nam Romani maritima, Franci caetera occuparant⁵⁴.

⁵³ Traduzione: « Siate benigni verso coloro che si nascondono atterriti entro i nostri confini. È un memorabile trionfo aver terrorizzato il fiero Alemanno, così da costringerlo a supplicarvi di concedergli il dono della vita! Sia sufficiente che quel re sia caduto assieme alla superbia della sua gente ».

⁵⁴ Traduzione: « Teodiberto, re dei Franchi, era poco prima morto di malattia (547), dopo essersi, senza alcuna ragione, reso tributari alcuni paesi della Liguria, le Alpi Cozie e gran parte della Venezia. Questo perché i Franchi, traendo partito dal fatto che entrambi i belligeranti (Romani e Goti) erano impegnatissimi, senza pericolo alcuno, si erano arricchiti proprio di ciò per cui quelli si facevano la guerra. Nella Venezia soltanto poche cittadine rimanevano ai Goti, i luoghi marittimi ai Romani: tutto il resto se lo erano assoggettato i Franchi».

Auch Schwaben werden vom gleichen Geschichtsschreiber (Bergmann l. c.) in Italien ansässig genannt: „Liburnis proxima est Istria, deinde regio Venetorum ad Ravennam urbem porrecta. Atque hi sunt maris accolae, supra quos Siscii et Suabi, non illi, qui Francis parent, sed ab iis diversi, interiores terrae tractus obtinent“.⁵⁵

Für kurze Zeit war Italien nach dem Untergange des Ostgotenreiches eine oströmische Provinz. Dann erstand eine neue deutsche Herrschaft in Oberitalien, das Longobardenreich (568 bis 774). Als die arianischen Longobarden zur kath. Religion übergetreten, war die Hauptschranke gefallen, welche dieses Volk bisher von den katholischen Italienern getrennt hatte. Die nunmehrige Vermischung der Longobarden mit den Italienern hatte auch den allmählichen Übergang der longobardischen Sprache in die romanische zur Folge. Zuerst siegte das romanische Idiom über das longobardische im Süden, wo die deutschen Ansiedlungen nicht mehr so dicht waren · wie in Italiens Norden. Bruckner (Die Sprache d. Longob. 13 f.) setzt für die südlichen Teile des Longobardenreiches den Schwund der deutschen Sprache auf die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts an, während er das gänzliche Erlöschen derselben mit Gewißheit erst auf den Zeitraum nach 1000 verlegt. Seit der Verbindung des longob. Herrscherhauses mit dem bairischen⁵⁶ muß in Oberitalien auch bairischer Einfluß sich geltend gemacht haben. Vom Jahre 653 an finden wir Baiern

⁵⁵ Übersetzung: " Darüber hinaus liegt Liburnien [Küstenland Illyriens], Istrien und Venetien, die sich bis zur Stadt Ravenna erstrecken. Hier siedeln die maritimen Bevölkerungen. Darüber hinaus gibt es im Inneren die Siscier und Sueven, nicht diejenigen, die den Franken unterworfen waren, sondern andere, verschiedene.

⁵⁶ Hinweis auf die Heirat der bayerischen Theodolinde mit Authari und, nach seinem Tod (590), mit Agilulf. Verbindungen zwischen Bayern und Langobarden gab es aber auch während der Zeit, als Letztere sie in Pannonien verbrachten, vor ihrem Einbruch nach Italien und, wenn die Bayern Nachkommen der Markomannen sind aus der Zeit des Drusus, aus noch früheren Zeiten.

Anche Svevi, secondo lo stesso storico (Bergmann l. c.), si erano stabiliti in Italia: Liburnis proxima est Istria, deinde regio Venetorum ad Ravennam urbem porrecta. Atque hi sunt maris accolae, supra quos Siscii et Suabi, non illi, qui Francis parent, sed ab iis diversi, interiores terrae tractus obtinent⁵⁵.

Per breve tempo dopo la fine del regno ostrogoto l'Italia fu una provincia dell'Impero romano d'Oriente. Poi iniziò un nuovo dominio germanico in Italia settentrionale, il regno longobardo (568-774).

Il giorno in cui i Longobardi, ariani, passarono alla religione cattolica, cadde la barriera principale che fino a quel momento li aveva separati dagli Italiani (Latini). La conseguente fusione dei Longobardi cogli Italiani ebbe come risultato il progressivo passaggio dalla lingua longobarda alla neolatina. Prima la parlata italiana ebbe il sopravvento sulla longobarda nel sud, dove gli insediamenti germanici non erano stati più così consistenti come nel nord della Penisola. Bruckner (Die Sprache der Langobarden, 13 e segg.) fissa la scomparsa della lingua germanica per la parte meridionale del regno longobardo nella seconda metà del sec. X, mentre senza dubbio alcuno considera avvenuta soltanto dopo il mille la completa estinzione della stessa. Per legami esistenti tra la casa regnante longobarda e quella della Baviera⁵⁶ si deve essere instaurato in Italia anche un influsso bavarese. A partire dall'anno 653 troviamo dei bavaresi della famiglia di

⁵⁵ Traduzione: « Più oltre c'è la Liburnia, l'Istria e la Venezia, che si estendono fino alla città di Ravenna. Qui risiedono le popolazioni marittime. Al di là di queste, nell'interno, abitano i Siscii e gli Svevi non quelli sottoposti ai Franchi, ma altri, diversi ».

⁵⁶ Riferimento al matrimonio della bavarese Teodolinda con Autari e, dopo la morte di questi (590), con Agilulfo. Però legami tra Bavari e Longobardi sono pure testimoniati durante il periodo da questi ultimi trascorso in Pannonia, prima della loro calata in Italia e, se i Bavari sono i discendenti dei Marcomanni del tempo di Druso, da prima ancora.

aus Theodelindens Verwandtschaft als Könige der Longobarden; so Aripert, dessen Söhne Gundepert und Bertari, dann Kunibert. Liudepert, der Sohn Kuniberts, wurde ermordet. Ansprand, ein Anhänger des getöteten Liudepert, erhielt vom bairischen Hofe Hilfstruppen gegen den Mörder und gelangte zur Herrschaft, die 713 auf seinen Sohn, den tüchtigen Liutprand, überging.

Wenn auch infolge des Religionswechsels der Longobarden die Vermischung mit den Italienern erleichtert wurde, so behielten die ersteren noch immer gewisse Vorrechte. Diese sowie ihr nationales Recht wurden den Longobarden selbst dann noch belassen, als sie sich Karl dem Großen unterwerfen und ihn als ihren König anerkennen mußten (774). Erst als die Longobarden sich 776 wider die fränkische Herrschaft auflehnten, hob Karl ihre Reichsverfassung auf, teilte die longobardischen Herzogtümer in kleine Grafschaften, führte die fränkische Gauverfassung ein und legte Franken in die wichtigsten Punkte als Besatzung. Ob Karl auch hier wie bei den Sachsen und Slaven Massenversetzungen vorgenommen hat? Ihm scheint diese Maßregel sehr geläufig gewesen zu sein, und in der Tat berichtet Dalpozzo (Memorie storiche S. 45) aus Eginharts Leben Karls des Großen von einer gewaltsamen Übersiedelung zahlreicher Sachsen mit Weibern und Kindern nach Frankreich und Italien, worauf 804 eine zweite Deportierung von 10.000 unruhigen Elementen erfolgte. Die Annahme eines gegenseitigen Austausches bei diesen Massenversetzungen ist naheliegend.

Noch in die Zeit der karolingischen Herrschaft in Italien fällt eine Donationsurkunde des Paduaner Bischofs Rorius oder Rorigo, welcher seine Besitzungen nach salischem Gesetze vergabte, Dieses Dokument (d. 2. Mai 874) weist zahlreiche deutsche Namen von Leibeigenen beiderlei Geschlechtes auf, desgleichen Zeugen mit meist deutschen Namen. (Bergm. S. 6 f.). Für das 10. Jahrh. lassen sich auch im Brentatale (bei Bassano) freie Deutsche nachweisen. Nach einer Urkunde schenkte nämlich Kaiser Berengar von Friaul dem Paduaner Bischof Sibico im J. 917 die Ortschaft Solane (jetzt Solagna an der Brenta, nördlich von Bassano): Nos ... pretaxataa vias publicas iuris regni nostri pertinentes de Comitatu

Teodolinda come re longobardi: così Ariperto, i suoi figli Gundeperto e Bertari, poi Cuniperto. Liudeperto, il figlio di Cuniperto, fu assassinato. Ansprando, partigiano del- l'ucciso ricevette rinforzi militari dalla Corte bavarese per muovere contro l'assassino, e salì personalmente sul trono, che poi, nel 713, passò al figlio suo, il famoso Liutprando.

Anche se colla conversione religiosa dei Longobardi la fusione cogli Italiani progredì, i primi conservarono ancora certi privilegi nel paese. Questi privilegi, come pure le loro leggi nazionali furono lasciate ai Longobardi perfino da Carlo Magno, quando furono costretti a sottomettersi e riconoscerlo come loro re (774). Però quando alcuni duchi longobardi nel 776 si sollevarono contro il dominio dei Franchi, Carlo abolì il loro ordinamento politico, suddivise i ducati longobardi in più piccole 'contee' introdusse l'ordinamento franco dei distretti e pose delle guarnigioni franche a presidio dei punti più importanti.

È possibile che Carlo anche qui, come pei Sassoni e gli Slavi, abbia disposto dei trasferimenti in massa? Questa misura sembra essergli stata abituale e anche il Dal Pozzo (Memorie storiche p. 45), ricavandone la notizia dalla « Vita di Carlo Magno » di Eginhart, ricorda un massiccio trasferimento di Sassoni con donne e bambini verso la Francia e l'Italia, alla quale seguì, nell'anno 804, una seconda deportazione di 10.000 elementi irrequieti. Perfino l'ipotesi di uno scambio reciproco, nell'occasione di simili trasferimenti, non è da respingere.

Ancora al tempo del dominio carolingio in Italia appartiene un atto di donazione del vescovo padovano Rorio o Rongo, che dispose di suoi possedimenti in armonia colla legge salica: Questo documento (datato 2 maggio 874) contiene molti nomi germanici di servi della gleba di entrambi i sessi e, similmente, di testimoni in prevalenza con nomi germanici (Bergmann p. 6 e seg.). Nel sec. X poi vi sono prove della presenza di 'liberi' di lingua germanica nella valle del Brenta, presso Bassano. Difatti da un documento ci risulta che il re Berengario del Friuli nel 917 donò al vescovo di Padova, Sibicone, la località di Solana (ora Solagna sul Brenta, a nord di Bassano): Nos ... pretaxatas vias publicas iuris regni nostri pertinentes de

Tarviaianense iuxta Ecclesiam Beatissime Justine virginis non longe a fluvio Brenta valle nuncupate Solane . . . seu omnem terram iuris regni in predicta valle adjacentem de quibus libet Comitatus tam in territorio Cenedense ad nostram iurisdictionem. pertinentem, necnon et omnem iudiciariam potestatem tam Germanorum⁵⁷ quam aliorum hominum, qui nunc in predicta valle Solane habitant aut habitaturi sunt, cum bannis et redditibus sancte nostre regie potestati pertinentibus, per hoc nostrum regale preceptum eidem Episcopo sancte Pataviensis Ecclesiae suppliciter offerimus et perdonamus ac de iure nostro concedimus ... " (Bergm. S. 8)⁵⁸

Comitatu Tarvisianense iuxta Ecclesiam Beatissime Justine virginis non longe a fluvio Brenta valle nuncupate Solane . . . seu omnem terram iuris regni in predicta valle adjacentem de quibus libet Comitatus tam in territorio Cenedense ad nostram iurisdictionem pertinentem, nec non et omnem iudiciariam potestatem tam Germanorum⁵⁷ quam aliorum hominum, qui nunc in predicta valle Solane habitant aut habitaturi sunt, cum bannis et redditibus sancte nostre regie potestati pertinentibus, per hoc nostrum regale preceptum eidem Episcopo sancte Pataviensis Ecclesiae suppliciter offerimus et perdonamus ac de iure nostro concedimus . . . (Bergm. p. 8)⁵⁸.

⁵⁷ Hier interpretierten und umschrieben zunächst Schmeller (Über die sogenannten Cimbern, 1838) und dann Bergmann (in seiner Einleitung im Cimbrischen Wörterbuch des Schmellers) das Wort "Arimanorum" der Urkunde als "Germanorum" und vernachlässigten - nach Galanti - den juridischen Wert des ursprünglichen Ausdrucks (vgl. Sartori: Storia della Federazione dei Sette Comuni vicent., S. 59-60, 1956).

⁵⁸ Übersetzung ;- " Wir. . . die oben genannten öffentlichen Straßen, welche des Reichs Rechtes wegen der Trevisaner Grafschaft gehören, bei der Kirche der Seligen Jungfrau Giustina, unweit des Flusses Brenta im Tal namens Solagna . . . wie das gesamte Land welches sich im genannten Tal befindet, angrenzend an dem der anderen Grafschaften und auf dem Gebiet von Ceneda [heutige Vittorio Veneto], das zu unserer direkten Gerichtsbarkeit untersteht, sowie jede gerichtliche Macht über die Deutschen (Arimannen) und anderen freien Menschen, die im genannten Tal von Solagna leben oder leben werden, einschließlich allen Rechten, die zu unserer heiligen Königsgewalt gehören, mit diesem unseren souveränen Gebot an den Bischof der heiligen Paduanischen-Kirche, das wir unter Verzicht auf alle unsere Rechte überreichen und schenken
... .

⁵⁷ Qui lo Schmeller prima (Über die sogenannten Cimbern, 1838) e il Bergmann poi (nella sua Einleitung al Cimbrisches Wörterbuch dello Schmeller) avrebbero interpretato e trascritto come 'Germanorum' la voce 'Arimanorum' del codice, trascurando - secondo il Galanti - il valore giuridico della espressione originaria (cfr. Sartori: Storia della Federazione dei Sette Comuni vicent., pp. 59-60, 1956).

⁵⁸ Traduzione ;- « Noi. . . le suddette vie pubbliche per diritto del regno nostro appartenenti al Comitato di Treviso, presso la chiesa della Beatissima Vergine Giustina, non lungi dal fiume Brenta nella valle detta di Solagna . . . come tutta la terra che si trova nella predetta valle, adiacente a quella di altri Comitatus e in territorio Cenedense, appartenente alla nostra diretta giurisdizione, come anche ogni potere giudiziario sui Germanici (Arimanni) e sugli altri uomini liberi che abitano o che abiteranno nella predetta valle di Solagna, assieme ad ogni diritto appartenente alla nostra santa potestà regia, con questo nostro precetto sovrano al Vescovo della santa Chiesa Patavina offriamo e doniamo, rinunciando ad ogni nostro diritto ... ».

Kurat Josef Bachers Lebenslauf / Biografia del Curato Josef Bacher



Josef Bacher wurde am 4. Februar 1864 als Sohn einer sehr christlichen Bauernfamilie in Feldthurns geboren. Schon in den ersten Schuljahren bewies er besonderen Einsatz und außerordentliche Intelligenz. Gegen Ende der Volksschulzeit spürte der junge Josef seine Berufung zum Priester, besuchte daraufhin das Gymnasium in Brixen und studierte dann in Trient Theologie.

Am 7. Juli 1889 wurde er zum Priester geweiht. Zuerst wirkte er als Kooperator in Leifers und Neumarkt, wo er die Probleme der sprachlich gefährdeten Orte erkannte, eine kurze Zeit lang war er Kurat von Roveda/Aichleit im Fersental. Im Alter von 29 Jahren kam Bacher 1893 als Kurat nach Lusern. Sofort war er fasziniert von der eigentümlichen Sprache und Kultur der Menschen dieser deutschen Sprachinsel im Trentino. Er war sehr volksnah und widmete sich ganz der Erforschung der zimbrischen Sprache, die er auch selbst erlernte. erforschte die Bräuche und Traditionen. Bis 1899 blieb Bacher in Lusern und erwarb sich dort große Verdienste um die Erhaltung des deutschen Sprachbewusstseins. Die sechs Jahre, in denen der Feldthurnser Kurat in Lusern verweilte, waren nämlich keine leichte Zeit. Es gab große Spannungen zwischen den national-italienisch und den österreichisch-ungarisch gesinnten Bevölkerungsteilen. Die Situation normalisierte sich dann aber wieder, als eine deutsche und eine italienische Schule errichtet wurden. Auch ein deutscher Kindergarten wurde während Bachers Wirkungszeit in Lusern eröffnet.

Am 15. September 1899 kam Josef Bacher als Kurat nach Fennberg. Er war dort nicht nur Seelsorger, sondern auch Lehrer und Sekretär der Gemeinde Unterfennberg. Wie Paulina Pedri Stimpfl erzählt, haben die Fenner der älteren Generation dem Kuraten Bacher ihre gute Bildung zu verdanken. Als Lehrer war er sehr streng und wenn ein Schüler einmal nicht so tat, wie er sollte, zwickte er diesem schon mal ins Ohr. Er unterrichtete in der Schule alles, von Lesen über Singen zu Religion. Die Bibel kannten die Fenner nahezu auswendig. Bacher war außerdem ein passionierter Musiker und legte sehr viel Wert aufs Singen in der Schule, er hat ganze Liedersammlungen für seine Schüler zusammengestellt. Eine Vorliebe hatte

Josef Bacher nacque il 4 febbraio 1864 a Velturmo, figlio di una famiglia di contadini molto cristiana. Già nei primi anni di scuola dimostrò un impegno speciale ed un'intelligenza straordinaria. Verso la fine del periodo scolare elementare, il giovane Josef sentì la sua vocazione al sacerdozio, e così frequentò il ginnasio di Bressanone e poi studiò teologia a Trento.

Il 7 luglio 1889 fu ordinato sacerdote. Prima operò come collaboratore a Laives ed Egna, dove fece conoscenza con i problemi dei luoghi messi a rischio linguistico, per un breve periodo fu curato di Roveda/Aichleit nella Val dei Mòcheni. Nel 1893, all'età di 29 anni Bacher venne a Luserna come curato. Rimase subito affascinato dalla lingua e dalla cultura particolare della gente di quest'isola linguistica tedesca nel Trentino. Fu molto vicino alla gente e si dedicò interamente allo studio della lingua cimbra, che anche lui stesso imparò, studiò costumi e le tradizioni. Bacher rimase a Luserna fino al 1899, dove acquisì grandi meriti per la conservazione della coscienza della lingua tedesca. I sei anni durante i quali il curato di Velturmo rimase a Luserna non furono tempi facili. C'erano grandi tensioni tra la popolazione di sentimenti nazional-italiani e austro-ungarici. La situazione però si normalizzò di nuovo quando furono istituite una scuola tedesca ed una italiana. A Luserna è stato aperto anche un asilo tedesco durante il periodo attivo di Bacher.

Il 15 settembre 1899 Josef Bacher venne a Fennberg/Favogna come curato. Là non fu solo prete, ma anche insegnante e segretario comunale di Unterfennberg/Favogna di Sotto. Come ci racconta Paulina Pedri Stimpfl, gli abitanti della vecchia generazione di Favogna debbono la loro buona educazione al curato Bacher. Come insegnante era molto severo e se uno scolaro non si comportava come si deve, allora gli pizzicava talvolta l'orecchio. A scuola insegnava di tutto, dalla lettura al canto alla religione. Gli abitanti di Favogna conoscevano la Bibbia quasi a memoria. Bacher era inoltre un musicista appassionato e attribuiva grande importanza al canto a scuola, metteva insieme intere raccolte di canzoni

der musikalische Kurat auch für ein schönes Geläute. In Fennberg hat er gleich zweimal ein neues angeschafft, nachdem das erste im Krieg verloren gegangen war. Ihm ist das für Fennberg verhältnismäßig große Geläute von fünf Glocken zu verdanken, das er selbst gestimmt hat.

Paulina Pedri Stimpfl erinnert sich weiter, dass Bacher ein großer Marienverehrer war und dass ihm bei Marienandachten des Öfteren die Tränen gekommen seien. Er besaß eine riesige Hausbibliothek, war sehr belesen, schrieb selbst sehr viel und das in einer sehr schönen Schrift, erzählt Frau Pedri Stimpfl. Josef Bacher war nämlich auch als Schriftsteller und Sprachforscher tätig. In Fennberg entstand schließlich Bachers bedeutendes Lebens-werk "Die deutsche Sprachinsel Lusern. Geschichte, Lebensverhältnisse, Sitten, Gebräuche, Volksglaube, Sagen, Märchen, Volkserzählungen und Schwänke, Mundart und Wortbestand", das im Jahre 1905 u.a. vom renommierten Innsbrucker Universitätsprofessor Dr. J.E. Wackernell im Verlag der Wagnerschen Universitäts-Buchhandlung heraus-gegeben wurde. Er widmete das Buch „dem deutschen Volk in Lieb und Treue". Ganz bescheiden schreibt er im Vorwort: „Möge das Werk beurteilt werden als Arbeit eines Nichtfachmannes, der redlich darnach gestrebt hat, durchaus verlässliche Angaben zu bieten, [...]"(1905: VIII)

Von großer wissenschaftlicher Bedeutung ist hierbei vor allem die Beschreibung des zimbrischen Dialekts. seiner Grammatik und seines Wortschatzes. Dieses ausführliche Opus gilt immer noch als Standard-werk und wurde im Jahre 1976 un-verändert nachgedruckt. Bacher wurde weit über die Grenzen der Heimat bekannt durch seine sprach-wissenschaftlichen Forschungen und stand im regen Schriftverkehr mit namhaften Gelehrten. Sogar die Innsbrucker Universität wollte ihn als Dozenten aufnehmen, doch der Kurat lehnte ab, weil er an Fennberg und seinen Leuten hing. Als Anerkennung für seine Verdienste überreichte ihm Kaiser Franz Josef I. schließlich eine Prachtausgabe des Breviers mit dem kaiserlichen Wappen. Bacher befasste sich des Weiteren auch mit dem Erlernen der Stenographie und mit Musikstudien. Die italienische Sprache beherrschte er ausgezeichnet. Sehr viel Zeit verbrachte er in der Natur und ging viel zu Fuß,

per i suoi scolari. Questo curato musicale aveva pure una preferenza per un bel scampanio. Per due volte acquistò a Favogna un insieme nuovo, dopo che il primo era andato perso durante la guerra. È grazie a lui che Favogna ha uno scampanio relativamente ricco di cinque campane, che lui stesso accordò

Paulina Pedri Stimpfl ricorda inoltre che Bacher aveva una grande devozione per Maria e che le lacrime gli scendevano spesso dagli occhi durante le preghiere mariane. Aveva un'enorme biblioteca, era molto erudito, lui stesso scrisse molto e con una bellissima calligrafia, dice la signora Pedri Stimpfl. Infatti Josef Bacher era attivo anche come scrittore e linguista. È a Favogna, che l'opera più importante della vita di Bacher emerge, "L'isola linguistica tedesca di Luserna. Storia, condizioni di vita, usi e costumi, credenze popolari, leggende, fiabe, racconti popolari e farse, dialetto e inventario delle parole", pubblicato nel 1905 dal rinomato professore universitario di Innsbruck Dr. J.E. Wackernell con la casa editrice Wagnersche Universitäts-Buchhandlung. Ha dedicato il libro al "popolo tedesco con amore e fedeltà". Nella prefazione, egli scrisse in modo piuttosto modesto: "Che l'opera sia giudicata come opera di un non specialista che si è onestamente impegnato di fornire informazioni assolutamente affidabili [...]" (1905: VIII)

La descrizione del dialetto cimbro, della sua grammatica e del suo vocabolario sono di grande importanza scientifica. Quest'opera dettagliata è ancora considerata un'opera di riferimento ed è stata ristampata inalterata nel 1976. Bacher si è fatto conoscere ben oltre i confini della sua patria attraverso le sue ricerche linguistiche e scientifiche e fu in attiva corrispondenza con rinomati studiosi. Anche l'Università di Innsbruck voleva assumerlo come docente, ma il curato si rifiutò perché era legato a Favogna e alla sua gente. In riconoscimento dei suoi meriti, l'imperatore Francesco Giuseppe I gli consegnò dopo tutto una magnifica edizione del breviario con lo stemma imperiale. Bacher è stato anche coinvolto nell'apprendimento della stenografia e nello studio della musica. Aveva un'ottima padronanza della lingua italiana. Passava molto tempo in mezzo alla natura e camminava

meist in Begleitung seines Hundes „Flegel“, dem er oft Holzscheite zum Apportieren in den Fennersee warf.

In einem Artikel der Dolomiten vom 16. Oktober 1935 (S.3) steht, dass Bacher bedürfnislos bis zum Äußersten gewesen sei und dass seine einzigen Unterhaltungen ein wenig Karten- und Bocciاسpielen mit den Sommerfrischlern gewesen sein sollen. Er soll sehr liebenswürdig, gastfreundlich und gütig gewesen sein, was ihm nicht immer von Vorteil war. Bacher war ein sehr fortschrittlicher Zeitgenosse. So besaß er angeblich das erste „Schiff“, mit dem er über den Fenner See schipperte. Emil Stimpfl besitzt sogar noch die Pläne desselben. Es soll an die sechs Meter lang gewesen sein. Auch technisch war der Fenner Kurat auf dem neuesten Stand. Er besaß — laut Erzählungen von Hansi Heideggers Onkel Heinrich Heidegger — sogar ein Tonbandgerät mit Aufnahme-funktion, das er vermutlich auch für seine sprachwissenschaftlichen Feldforschungen verwendete. Einmal hat er Fenner „Gitschelen“ beim „Pfnuttern“ im Freien aufgenommen und gleich danach die Tonaufnahme abgespielt. Die Gitschelen erschrakten, waren irritiert und meinten, der Onkel oder andere Leute hätten sie nachgeäfft. Sie suchten überall nach dem angeblichen Übeltäter, konnten ihn aber logischerweise nicht finden. Tongeräte waren zu dieser Zeit eine Rarität. Bachers Apparat dürfte höchstwahrscheinlich entweder ein Berliner-Grammophon gewesen sein, mit dem man das Tonmaterial auf eine Schellackplatte aufzeichnen konnte, oder ein Edison'scher Phonograph. Er dürfte Ende des 19. — Anfang des 20. Jahrhunderts in den Besitz eines solchen Tonaufzeichnungsgerätes gelangt sein -eine damals nahezu revolutionäre Errungenschaft.

Im Jahr 1932 wurde Josef Bacher durch einen Schlaganfall unfähig zum weiteren Wirken und erhielt einen Koadjutor. Mit 1. Jänner 1933 trat er in den Ruhestand. Er war bis zu seinem Tod an sein Bett gefesselt und außerdem in den letzten zwei Jahren auch noch der Sprache beraubt. Am 15. Oktober 1935 starb Josef Bacher in Unterfennberg, wo er in der Nähe des Grabes seiner Mutter Magdalena, welche am Fennberg im Haushalt mithalf, seine letzte Ruhestätte fand.

molto, di solito accompagnato dal suo cane "Flegel"(tanghero), per il quale spesso gettava dei ciocchi di legna nel lago di Favogna affinché li recuperasse.

In un articolo del quotidiano Dolomiten del 16 ottobre 1935 (p.3) si afferma che Bacher fu minimamente esigente e che i suoi unici divertimenti siano stati un po' di partite a carte e di bocce con i villeggianti estivi. Si dice che sia stato molto cordiale, accogliente e gentile, il che non sempre fu a suo vantaggio. Bacher era un contemporaneo molto progressista. Si dice che fu proprietario del primo "Schiff"(barca) con cui navigò sul lago di Favogna. Emil Stimpfl possiede ancora le piante del progetto. Si dice che fosse lunga circa sei metri. Anche tecnicamente il curato di Favogna era aggiornato. Secondo i racconti dello zio di Hansi Heidegger, Heinrich Heidegger, possedeva persino un registratore di suoni, che probabilmente usava per le sue ricerche nel campo linguistico. Una volta registrò delle "Gitschelen" (ragazzine) di Favogna mentre "ridacchiavano" all'aperto e subito dopo riprodusse la registrazione. Le ragazzine si spaventarono, s'irritarono e pensavano che il loro zio o altre persone le avessero scimmiettate. Cercarono ovunque il presunto malfattore, ma logicamente non riuscirono a trovarlo. Le apparecchiature audio erano una rarità a quell'epoca. Molto probabilmente l'apparecchio di Bacher era un grammofono berlinese, con il quale il suono poteva essere registrato su un disco in gommalacca, o un fonografo Edison. Probabilmente è entrato in possesso di un tale apparecchio di registrazione alla fine del XIX - inizio del XX secolo - un'acquisizione quasi rivoluzionaria per l'epoca.

Nel 1932 Josef Bacher subì un colpo apoplettico e di conseguenza non poté più lavorare e fu nominato coadiutore. Andò in pensione il 1° gennaio 1933. Rimase confinato nel suo letto fino alla sua morte e fu anche privato della parola durante gli ultimi due anni. Il 15 ottobre 1935 Josef Bacher morì a Favogna di Sotto, dove trovò il suo ultimo luogo di riposo vicino alla tomba di sua madre Magdalena, che lo aveva aiutato nell'attività casalinga a Favogna.

In Bachers Heimatgemeinde Feldthurns wurde vor kurzem eine Straße nach diesem Heimat- und Sprachforscher benannt. Nun soll auch in Margreid ein neuer Platz seinen Namen tragen.

— Angelika Pedron

Nel comune natale di Bacher, Velturmo, una strada è stata recentemente dedicata a questo folclorista e linguista. Anche una nuova piazza di Magrè porterà il suo nome.

— Angelika Pedron

Auszug aus/ estratti da: Margreider Blattl, 8. Jahrgang, Nr. 3 S.1-3, Juli-September 2006

Literatur / Letteratura

- J. Bacher: Die deutsche Sprachinsel Lusern. Geschichte, Lebensverhältnisse, Sitten, Gebräuche, Volksglaube, Sagen, Märchen, Volkserzählungen und Schwänke, Mundart und Wortbestand (Innsbruck 1905).
- Associazione Culturale „Kulturverein Lusern“ (Hrsg.): Lusern kontart... Luserna racconta... Lusern erzählt, Nr. 5, 1997, S. 11–38.
- Angelika Pedron: Kurat Josef Bacher. In: Margreider Blattl. Jg. 8, 2006, Nr. 3, S. 1–3.
- Angelika Pedron: Josef Bacher „dar pfaf vo Lusern“. In: Der Schlern. Jg. 81, 2007, S. 33–45.
- Angelika Pedron: Kurat Josef Bacher – Sprachforscher und Volksliedsammler. In: Musikalische Volkskultur in Südtirol, Teil 4: Auf den Spuren der Volksmusiksammler Karl und Grete Horak im Pfitschtal, Eisacktal, Eggental, Unterland und den angrenzenden Tälern und Höhen. München 2016, S. 366–373.

Lebenslauf von Alfonso Bellotto - Biografia di Alfonso Bellotto



Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto", Luserna

Beitrag vorbereitet vom Sohn Paolo Bellotto/ contributo preparato dal figlio Paolo Bellotto

Zum Gedenken an Professor Alfonso Bellotto.

Hiermit will Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto" mit einer Kurzbiographie jenes Mannes gedenken, der sich am meisten für die Bewahrung unserer Sprache, der Zimbrischen, hervorgetan hat. Für uns, die wir zu der Generation gehören, welche die Welt umgestalten und unsere Sprache der ganzen Welt bekannt machen wollten, war er der Bezugspunkt, der liebevolle Vater, der es verstand, uns zu beraten und durch das Labyrinth der Phoneme, Akzente, Etymologien unserer Sprache zu führen.

Ihm ist es zu verdanken, dass der Circolo Culturale Gandhi, der im April 1972 gegründet und im August desselben Jahres mit einem Statut bedacht wurde, viele Schwierigkeiten, auch wirtschaftlicher Art, überwinden konnte, vor allem aber, dass er die Basis legte, auf der unsere Identität aufgebaut wurde. In besonderer Weise war es ihm gelungen, alle jungen Menschen und die besten Einsatzkräfte um den Circolo herum zu katalysieren, welche mehr denn je davon überzeugt waren, dass das Dorf in der Einigkeit jene Kräfte gefunden hätte, die es aus der Isoliertheit, in der es viele Jahrhunderte lang gelebt hatte, herausführen würden.

Ohne seine Unterstützung hätte es nicht diese Ideenschmiede gegeben, die entscheidend zur Anerkennung der Sprache von Luserna als Minderheitensprache des Trentino beigetragen hat, und es hätte auch nicht dieses Gefühl der Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft geführt, die auf der Suche nach ihrer Herkunft ist.

Das im Jahre 1988 gegründete Zimbern-Institut verwurzelt sich tief im Humus, den diese Gruppe von Freunden zusammen mit Prof. Bellotto geschaffen hat. Als er das Buch "I racconti di Luserna [Die Erzählungen von Luserna]" schrieb, das viele Jahre lang jeden Samstagmorgen viele Menschen beschäftigte, konnten wir verstehen, wie groß seine sprachwissenschaftliche Kultur war, von den slawischen Sprachen bis zum Deutschen, Englischen, Okzitanischen, Russischen. Aus jedem zimbrischen Worte konnte er seine Wurzel herleiten und seine

In ricordo del prof. Alfonso Bellotto.

Con questo scritto il Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto" vuole ricordare con una breve biografia l'uomo che più di tutti si è distinto nella salvaguardia della nostra lingua, il Cimbro. Per noi, quelli della generazione che volevano cambiare il mondo e far conoscere la nostra lingua a tutto il mondo, è stato il punto di riferimento, il padre affettuoso che ci sapeva consigliare e guidare attraverso il labirinto dei fonemi, degli accenti, delle etimologie della nostra parlata.

Per merito suo il Circolo Culturale Gandhi, fondato nell'aprile del 1972 e dotato di Statuto nell'agosto dello stesso anno, ha superato molte difficoltà, anche economiche, ma in particolare ha gettato le basi sulle quali è stata forgiata la nostra identità. In modo particolare era riuscito a catalizzare intorno al Circolo tutti i giovani e tutte le forze migliori, convinti più che mai che nell'unità il paese avrebbe trovato quelle forze che lo avrebbero proiettato oltre l'isolamento in cui era vissuto per molti secoli.

Senza il suo appoggio non ci sarebbe stata quella fucina di idee che ha contribuito in modo determinante affinché la lingua di Luserna sia riconosciuta come lingua di minoranza del Trentino né ci sarebbe creato quel sentimento di appartenenza a una comunità in cerca delle sue origini.

Le radici dell'Istituto Cimbro, fondato nel 1988, affondano nell'humus creato da quel gruppo di amici insieme al prof. Bellotto.

Durante la stesura del libro "I racconti di Luserna", che ha impegnato molte persone tutti i sabati mattina per molti anni abbiamo potuto comprendere quanto fosse grande la sua cultura in materia linguistica, dalle lingue Slave, al Tedesco, all'Inglese, all'Occitano, al Russo. Da ogni parola cimbra riusciva a estrapolare la sua radice e a chiarire la

Etymologie klären. Das Buch "I racconti di Luserna", eine moderne Ausgabe Bachers Erzählungen mit etymologischen Fußnoten und Übersetzung ins Italienische, bleibt ein Meilenstein für jeden, der sich an Aufzeichnungen in zimbrischer Sprache wagt.

Heute vermissen wir ihn mehr denn je, weil er sich mit seiner liebenswürdigen Art als Kulturmensch, leicht getan hätte, Wörter, Eigenschaftswörter und Adverbien niederzuschreiben, ihre Etymologie meisterhaft zu begründen und mit Leichtigkeit aus jenem Dickicht von Wörtern und Eigenschaftswörtern herauszukommen, mit denen wir uns seit zu vielen Jahren (mit schlechten Ergebnissen) herumschlagen.

Nie hat er für die Arbeit, die er geleistet und die Mühe, die er sich gemacht hatte, etwas verlangt, wie auch seine Mitarbeiter. In all diesen Jahren (1972-1982) waren wir erfreut, weil wir zutiefst davon überzeugt waren, dass wir aus der uralten Interesselosigkeit, in welcher das Dorf immer gelebt hatte, uns herausziehen konnten. Jetzt, nach vierzig Jahren, müssen wir unsere Meinung ändern: wir sind wieder zurück an unserem Ausgangspunkt, mehr denn je gespalten und überlegen geschlagen von der Ignoranz und dem Strebertum gewisser "dörflicher Schlaumeier".

Alfonso Bellotto wurde am 16. August 1914 in Bressanvido (Vicenza) [etwa 30 km vom Fuße der Hochebene der Sieben-Gemeinden entfernt] geboren. Sein Vater Silvio fiel im Krieg im Mai 1917. Mit der finanziellen Unterstützung seines Großvaters mütterlicherseits machte Alfonso 1934 seinen Abschluss als Buchhalter und danach, im Jahre 1939, schloss er an der Universität von Venedig sein Fremdsprachen- und Literaturstudium ab, wobei er Deutsch als Hauptfach und Russisch und Französisch als "Nebenfachsprachen" wählte. Schon aus dieser Zeit steht seine kulturelle Ausrichtung fest, die das Studium der Sprachen mit einer ausgeprägten Neugierde für Geschichte verbindet. Der Zweite Weltkrieg hatte jedoch bereits begonnen; ihm blieb wenig Zeit, um seinen Beruf als Lehrer auszuüben, und er wurde sofort zum Militärdienst einberufen und zuerst nach Korsika und dann nach Albanien versetzt, wo er auf jeden Fall die Gelegenheit hatte, seine Grundkenntnisse der verschiedenen

sua etimologia. Il libro "I racconti di Luserna", edizione moderna dei racconti del Bacher con note etimologiche e traduzione in italiano, rimane una pietra miliare per chiunque si avventuri nella scrittura della lingua cimbra.

Oggi più che mai ne sentiamo la mancanza perché lui, con il suo modo affabile di uomo di cultura, sarebbe riuscito con facilità a scrivere parole, aggettivi e avverbi giustificandone con maestria la loro etimologia, uscendo con scioltezza da quel ginepraio di parole e aggettivi in cui da troppi anni ci si dibatte (con scarsi risultati).

Per il lavoro svolto e l'impegno profuso non ha mai chiesto nulla come pure i suoi collaboratori. Tutti in quegli anni (1972-1982) eravamo contenti perché profondamente convinti di poter uscire dalla secolare apatia in cui il paese era sempre vissuto. Ora, dopo quarant'anni dobbiamo ricrederci: siamo ritornati al punto di partenza, divisi più che mai e surclassati dall'ignoranza e dall'arrivismo di certi "furbetti del paesino".

Alfonso Bellotto nacque a Bressanvido (Vicenza)[a circa 30 km dai piedi dell'altopiano dei Sette Comuni] il 16 agosto 1914.

Il padre Silvio muore in guerra nel maggio del 1917. Con il sostegno economico del nonno materno Alfonso consegue il diploma di ragioniere nel 1934 e successivamente, nel 1939, si laurea a Venezia in lingue e letterature straniere, scegliendo come lingua principale il tedesco e come "secondarie" russo e francese. Già da questo periodo è chiara la sua scelta culturale, che lega lo studio delle lingue ad un'approfondita curiosità per la storia. Inizia però già la seconda guerra mondiale; gli resta poco tempo per iniziare la professione di insegnante e subito viene arruolato ed inviato dapprima in Corsica e in seguito in Albania, dove ha comunque occasione per ampliare la sua base di conoscenza delle varie lingue slave, svolgendo, come tenente, una funzione che si può definire di interprete.

slawischen Sprachen zu vertiefen, indem er als Leutnant die Rolle eines Dolmetschers irgendwie spielte.

Zurück nach Italien, wurde er im Februar 1943 beurlaubt, um Clelia Soave zu heiraten, mit der er später sechs Kinder zeugte; er nahm seinen Posten wieder auf und wurde an die griechische Front versandt, wo er von den Alliierten gefangen genommen wurde.

Bei Kriegsende waren die wenigen verfügbaren Professuren für Deutsch im Veneto besetzt, und um seinen Beruf ausüben zu können, nahm er einen Posten in Macerata und später in Belluno an.

Danach unterrichtete er in Verona und erhielt 1967 die Lehrbefähigung für Englisch und die Versetzung nach Vicenza, wo er schließlich den Lehrstuhl für diese Sprache am "Istituto Tecnico Industriale "Alessandro Rossi" erhielt, und bis 1974 innehatte.

Parallel zu seiner Tätigkeit als Lehrer nahmen die Umgangssprachen, die auf den Sprachinseln unserer Berggemeinden gesprochen werden an Gewicht für ihn zu, vor Allem jene die einen germanischen Ursprung haben: Seit 1970 verstärkt er seine Beziehungen zu den zimbrischen Gemeinden von Roana/Mezzaselva und Lusern.

1972 veröffentlichte Umberto Martello aus Mezzaselva ein Wörterbuch der zimbrischen Sprache, praktisch mit vier Händen geschrieben, in welchem Bellotto auch den Ansatz für ein mögliches zukünftiges, an etymologischen Analysen reiches Wörterbuch sah, an dessen Aufbau er sich während der gesamten folgenden Tätigkeit mit Geduld widmete, ohne es erfolgreich zu Ende zu bringen, wegen des Unverhältnisses zwischen der Tiefe der Analyse und der ihm zur Verfügung stehenden Zeit.

Von der Lehrtätigkeit befreit, widmete er sich hauptberuflich der Koordination kultureller Vereine, welche die zimbrische Sprache zum Thema haben, insbesondere der Arbeit mit dem zimbrischen Kulturzentrum dal Pozzo di Roana, mit dem Gandhi-Kulturkreis von Lusern und der Herausgabe von Zeitschriften wie "Viar bortar i Cimbro" und der Ausarbeitung von Texten für den Unterricht dieser gefährdeten Sprache in Grundschulen.

Im Jahr 1978 veröffentlichte er das Buch "I racconti di Luserna" (Erzählungen aus Lusern), eine Sammlung von Märchen, die schon den deutschen Gelehrten

Rientrato in Italia, ottiene nel febbraio 1943 una licenza premio per sposarsi con Clelia Soave da cui avrà in seguito 6 figli; riprende il suo posto e viene inviato al fronte greco dove è fatto prigioniero dagli Alleati.

Al termine della guerra le poche cattedre disponibili per insegnare il tedesco nel Veneto sono occupate, e per svolgere la sua professione accetta l'incarico a Macerata e successivamente a Belluno.

Insegna poi a Verona e nel 1967 ottiene l'abilitazione all'insegnamento dell'inglese, e il trasferimento a Vicenza, dove finalmente ha la cattedra di ruolo per questa lingua all' Istituto Tecnico Industriale "Alessandro Rossi", che mantiene fino al 1974.

In parallelo all'attività di insegnante assume sempre maggiore importanza l'interesse per i dialetti parlati nelle isole linguistiche delle nostre zone montane, in particolare quelle di origine germanica: fin dal 1970 intensifica i rapporti con le comunità cimbre di Roana/Mezzaselva e di Luserna.

È del 1972 la pubblicazione da parte di Umberto Martello di Mezzaselva di un dizionario della lingua cimbra, praticamente scritto a quattro mani, nel quale Bellotto vede anche la traccia per un possibile futuro dizionario ricco di analisi etimologiche, che pazientemente si dedica a costruire nel corso di tutta la successiva attività, senza riuscire a concluderlo per la sproporzione tra la profondità dell'analisi ed il tempo che gli resta.

Libero dall'insegnamento, si dedica a tempo pieno al coordinamento tra le associazioni culturali aventi come oggetto il cimbro, in particolare lavorando con il centro di cultura cimbra dal Pozzo di Roana, con il circolo culturale Gandhi di Luserna e alla pubblicazione di riviste fra cui "Viar bortar i Cimbro" e alla stesura di testi per l'insegnamento di questa lingua in via di estinzione nelle scuole elementari.

Nel 1978 pubblica il libro "I racconti di Luserna", una raccolta di favole già oggetto di interesse da parte dello studioso tedesco Bacher, che le

Bacher interessierten, der sie mit einer Übersetzung in seiner Sprache begleitet hatte. Bellotto übernahm die Texte in zimbrischer Sprache und kommentierte sie vor allem die bedeutenden Wörter etymologisch und stellte sie dem italienischen Text zur Seite.

In vergleichbarem Stil präsentierte er 1982 die Memoiren von Costantina Zotti und sammelte in einem Band mit dem Titel Mezzaselva Kan Toballe die Erinnerungen einer älteren Dame aus Mezzaselva, einem Ortsteil von Roana in der Hochebene der Sette Comuni. Ab diesem Jahr beginnt sein Kampf gegen eine unheilbare Krankheit, die ihn zu seinem Lebensende führt. Er starb am 31. März 1984 in Vicenza.

Sein letztes Bestreben ist das Ende 1983 veröffentlichte Lukas-Evangelium, in welchem der durch Tradition der Dörfer der Hochebene überlieferte Text des Evangeliums vorgestellt und sprachwissenschaftlich kommentiert wird.

Durch die Analyse der Phonemenentwicklung, ein Verfahren, das bei allen gesprochenen Sprachen gemeinsame Merkmale aufweist, zusammen mit einer eingehenden historischen Forschung, deutet Bellotto auf einen Zweifel hin, der in der Gemeinschaft der Sprachexperten keinen großen Anklang gefunden hat, da sie sich vielleicht unzureichend für diese scheinbaren Randphänomene interessieren: es könnte nicht der Wahrheit entsprechen, dass diese Sprache von bayerischen Bevölkerungen, die sich um das Jahr 1200 niedergelassen haben, eingeführt wurde.

Seine These ist vielmehr, dass sich der ursprüngliche Stamm fünf Jahrhunderte früher, am Ende der langobardischen Herrschaft, ansiedelte, als die Bevölkerung auf der Flucht vor den neuen Eindringlingen in den nahe gelegenen Bergen Zuflucht fand, und dass sich die nachfolgende Einwanderung in den bereits bestehenden Rahmen einfügte. Der Beweis dafür würde insbesondere durch den von Alfonso Bellotto beobachteten Vergleich vieler Hauptwörter und Adjektive des zimbrischen Idioms sein, die nicht dem Deutschen, sondern dem Langobardischen, Altslawischen, Altsächsischen, Gotischen, Keltischen, Althochdeutschen angehören, lauter Sprachen die jenen der Kolonisation des dreizehnten Jahrhunderts vorausgehen.

aveva accompagnate con la traduzione nella sua lingua. Bellotto riprende i testi in cimbro commentando in particolare con analisi etimologiche i vocaboli significativi e affiancandoli con il testo italiano. Svolge nel 1982, con analogo stile, la presentazione delle memorie di Costantina Zotti, raccogliendo in un volume intitolato Mezzaselva Kan Toballe i ricordi lasciati da un'anziana signora di Mezzaselva, frazione di Roana nell'altopiano dei Sette Comuni. Da quest'anno comincia la sua lotta contro la malattia incurabile che lo porterà a concludere la sua vita. Morì a Vicenza il 31 marzo 1984.

L'ultima Sua fatica è il Vangelo di S. Luca, pubblicato alla fine del 1983, nel quale è presentato e commentato dal punto di vista linguistico il testo del Vangelo tramandato dalla tradizione dei paesi dell'Altopiano. Attraverso l'analisi dell'evoluzione dei fonemi, processo che ha caratteristiche comuni tra tutte le lingue parlate, affiancata da un'approfondita ricerca storica, Bellotto insinua un dubbio, che non ha trovato molta eco nella comunità degli esperti linguistici, forse non abbastanza interessati a questi fenomeni apparentemente marginali: potrebbe non corrispondere a verità il fatto che questa lingua sia stata importata da popolazioni bavaresi insediatesi intorno all'anno 1200.

La sua tesi è invece che il ceppo iniziale si sia insediato cinque secoli prima, al termine della dominazione longobarda, quando le popolazioni sfuggendo ai nuovi invasori hanno trovato rifugio sulle vicine montagne e che l'immigrazione successiva si sia inserita nel contesto preesistente. Ne farebbe fede in particolare la comparazione, particolarmente osservata da Alfonso Bellotto, di molti sostantivi e aggettivi dell'idioma cimbro che non appartengono al tedesco ma bensì al : longobardo, antico slavo, antico sassone, gotico, celtico, antico alto tedesco, tutte lingue antecedenti la colonizzazione del XIII secolo.

Auszüge aus / estratti da Vinicio Filippi, Breve Storia della Letteratura "Cimbra" dei Sette Comuni Vicentini. Giazza-Verona, Edizioni Taucias Garëida 1982

Als Lehrer in Ruhe hat Alfonso Bellotto, zusammen mit dem vom "zimbrischen" begeisterten Landvermesser Simeone Domenico Frigo (der, wie wir gesehen haben, der Förderer des "risveglio" war) hat er eine "zimbrische" Grammatik herausgegeben: *Toizes Gaprecht vomme Siben Comoine. Einfache Elemente des zimbrischen Dialekts des Altopiano dei Sette Comuni Vicentini* ⁵⁹.

Bellotto ist jedoch besser bekannt für sein historisches Interesse an der Herkunft der "Zimbern", zu denen - seinen Worten nach - in der Vergangenheit auch alle Bewohner der Ebene unterhalb der Hochebene von Asiago gehörten.

Für Bellotto sind die "Zimbern" die letzten Überreste der Langobarden, die dank der geographischen Isoliertheit und des sprachlichen Unverständnisses bis heute überlebt haben: es ist in der Tat nicht lange her, dass nur wenige das Venetische und das Italienische verstanden haben (und zwar unzureichend); diese Aussage muss jedoch mit Vorsicht betrachtet werden.⁶⁰

Insbesondere wären die "Zimbern" die Nachkommen jener Langobarden, die nach der Niederlage von Desiderio, ihrem letzten König, und der Zerstörung des autonomen langobardischen Königreichs durch Karl dem

Insegnante a riposo, Alfonso Bellotto ha curato assieme al geometra appassionato del "cimbro" Simeone Domenico Frigo (che abbiamo visto essere stato il promotore del "risveglio") una grammatica "cimbra": *Toizes Gaprecht vomme Siben Comoine. Facili elementi della parlata cimbrica dell'Altopiano dei Sette Comuni Vicentini*⁵⁹

Bellotto è tuttavia maggiormente noto per i suoi interessi storici sull'origine dei "cimabri" ai quali — secondo lui appartennero in passato anche tutti gli abitanti della pianura sottostante all'altopiano di Asiago. Per Bellotto i "cimabri" sono gli ultimi resti dei longobardi, sopravvissuti finora grazie all'isolamento geografico ed all'incomprensione linguistica: non è molto tempo, infatti, che pochi capivano (e male) il veneto e l'italiano; affermazione questa, che, però dev'esser presa e considerata con cautela ⁶⁰.

In particolare, i "cimabri" sarebbero i discendenti di quei longobardi, che, dopo la sconfitta di Desiderio, loro ultimo re, e la distruzione del regno longobardo autonomo ad opera di Carlo Magno nel lontano 774 ⁶¹, non

⁵⁹ Ib., aa. vv. numm. vv.

⁶⁰ Wie bereits festgestellt in dieser kurzen Geschichte der "zimbrischen" Literatur der vizeninischen Sieben Gemeinden

⁶¹Das Verschwinden der langobardischen Autonomie war nicht das Verschwinden des langobardischen Reichs: Karl der Große nahm den Titel Rex Francorum et Longobardorum ("König der Franken und Langobarden") an.

⁵⁹ Ib., aa. vv. numm. vv.

⁶⁰ V. quanto già osservato in proposito in questa Breve storia della letteratura "cimbra" dei Sette Comuni Vicentini

³ La scomparsa dell'autonomia longobarda non fu scomparsa del regno longobardo: Carlo Magno assunse, infatti, il titolo di Rex Francorum et Longobardorum (" re dei franchi e dei longobardi")

Großen im fernen 774⁶¹ die fränkische, fremde und unterdrückerische Herrschaft⁶² nicht akzeptiert hätten und auf der Suche nach Freiheit und Sicherheit, Zuflucht in den voralpinen Bergen gesucht hätten. Bellotto bemüht sich, seine These zu beweisen und zu unterstützen, indem er sich auch auf das Argument der Himmelsrichtungen beruft, welche die Richtung der barbarischen Invasion Italiens anzeigen. Für die Tiroler bedeutet "hinein-gehen" zum Beispiel: nach Österreich fahren; die Bewegungsrichtung geht nach Norden. Für die "Zimbern" bedeutet stattdessen "nach innen gehen" (auf "zimbrisch" *geenan in*) eine Bewegung nach Osten.⁶³ Es ist bekannt, dass die Langobarden 568 von Osten her in Italien eindringen: Friaul war ihr erstes Herzogtum, das sie im selben Jahr 568 etablierten.. Laut Bellotto haben die "Zimbern" daher ein uraltes (sprachliches) Gedächtnis der Herkunft aus dem Osten, von wo genau die Langobarden nach Italien kamen.⁶⁴ Die Anerkennung der langobardischen Abstammung der "zimbrischen"⁶⁵ Bevölkerung veranlasst Bellotto zu einer Neubewertung des Charakters jener Germanen, die Liebhaber von Freiheit und religiöser Toleranz gewesen waren.

⁶² Tatsächlich gab es einen langobardischen Aufstand, der von Adelchi, dem Sohn von Desiderius, angeführt wurde.

⁶³ In diesem Zusammenhang wird an die typische Ausdrucksweise der Bewohner der Hochebene von Asiago im Veneto hingewiesen.

⁶⁴ Aber warum konnten sie sich durch die Langobarden hingegen nicht daran erinnern, dass sie ursprünglich aus dem Norden kamen: zu weit entfernt in Raum und Zeit ?

⁶⁵ Leider haben wir fast keine Überreste der langobardischen Sprache.

avrebbero accettato il dominio franco, straniero ed oppressore⁶² e si sarebbero rifugiati sui monti prealpini a cercarvi libertà e sicurezza. Bellotto si sforza di provare e sostenere la sua tesi adducendo anche l'argomento dei punti cardinali, orientativo delle direzioni d'invasione barbarica dell'Italia. Per i tirolesi, ad esempio, "andar dentro" (in tedesco, *hinein-gehen*) significa: andare in Austria; il moto è verso nord. Per i "cimbrici", invece, "andar dentro" (in "cimbro" *geenan in*) indica un movimento ad est⁶³. È noto che i longobardi, nel 568, entrarono in Italia appunto da oriente: il Friuli fu il loro primo ducato, che costituirono nello stesso 568. Secondo Bellotto, dunque, i "cimbrici" hanno un ancestrale (linguistico) ricordo di provenienza da oriente, da dove precisamente vennero in Italia i longobardi⁶⁴.

L'accettazione dell'origine longobarda della popolazione "cimbrica"⁶⁵ porta Bellotto a rivalutare il carattere di quella gente germanica, che sarebbe stata amante della libertà e della tolleranza religiosa.

⁶² Effettivamente, ci fu un'insurrezione longobarda capeggiata da Adelchi, figlio di Desiderio.

⁶³ Si veda in proposito il tipico modo di esprimersi, in veneto, degli abitanti dell'altopiano di Asiago.

⁶⁴ Ma perché non ricordarono, invece, attraverso i longobardi, la provenienza dal nord: Troppo lontana nel tempo e nello spazio?

⁶⁵ Purtroppo, abbiamo resti pressoché nulli della lingua longobarda.

Es erübrigt sich, hier nicht um die Gültigkeit dieser Theorie zu diskutieren, die schließlich von anderen akzeptiert und geteilt wird.⁶⁶

Wir stellen fest, dass Bellotto auch ein Gelehrter der "zimbrischen" Sprache ist und nach ihren möglichen Einflüssen sucht, zu jeder Zeit und aus jeder Sprache.⁶⁷

Quelle: Auszüge aus / estratti da Filippi, Vinicio, Breve Storia della Letteratura "Cimbra" dei Sette Comuni Vicentini. Giazza-Verona, Edizioni Taucias Gareida 1982

Elisa Cugliana, Bellottos Nichte, Doktorandin (2020) in *Modernen Sprachen, Kulturen und Gesellschaften und Sprachwissenschaften an der Universität Ca' Foscari in Venedig*, schlägt vor, diese Biografie mit folgender Anmerkung zu ergänzen:

Alfonso Bellotto äußerte eine gewisse Vorsicht gegenüber seinen Thesen ... tatsächlich appelliert er oft um den Beistand "unserer besten Sprachwissenschaftler", um seine Hypothesen zu stützen, die in seinem Fall hauptsächlich historischer Natur sind, da die langobardische Sprache so schlecht beurkundet ist, dass Argumente linguistischer Natur leider nicht überzeugen können. Im Text gibt es in der Tat Anmerkungen, die sich darauf beziehen, dass bestimmte Inhalte angesichts fehlender Belege notwendigerweise nur Hypothesen sind, aber solche Anmerkungen von Prof. Bellotto scheinen die "sichereren" Thesen abzustumpfen, die er stattdessen viel vorsichtiger behandelt.

Non è qui il caso, né il luogo, di discutere della validità o meno di tale teoria, del resto accettata e condivisa da altri ⁶⁶.

Notiamo che Bellotto è pure uno studioso della lingua "cimbra" e ne ricerca gli eventuali influssi subiti, in qualunque epoca e da qualunque lingua ⁶⁷

Elisa Cugliana, nipote del Bellotto, dottoranda (2020) in *Lingue, Culture e Società Moderne e Scienze del Linguaggio dell'Università Ca' Foscari di Venezia*, suggerisce di aggiungere a questa biografia la seguente nota: Alfonso Bellotto esprimeva una certa prudenza sulle sue tesi...egli infatti spesso invoca l'aiuto dei "nostri migliori linguisti" per sostenere delle ipotesi, che nel suo caso sono prevalentemente di tipo storico, in quanto la lingua longobarda è talmente poco attestata che argomentazioni di tipo linguistico purtroppo non possono reggere. Nel testo vi sono infatti note che riguardano il fatto che certi contenuti sono necessariamente solo ipotesi, data la mancanza di attestazioni, ma tali note sembrano andare a smussare delle tesi più "sicure" da parte del prof. Bellotto, che invece descrive in modo molto più cauto.

⁶⁶ Ich erinnere mich hier noch an den Namen von Prof. Bruno Schweizer, der zunächst gegen die Theorie des langobardischen Ursprungs der "Zimbern" gewesen war. Lesen Sie, was in dieser kurzen Geschichte der "zimbrischen" Literatur der Sieben Gemeinden von Vicenza gesagt wurde und welche Hinweise auf ihn darin enthalten sind.

⁶⁷ Ich denke, es ist überflüssig, nicht nur im Hinblick auf die "Zimbern" und ihre problematische Herkunft die Bedeutung philologischer Studien zu betonen.

⁶⁶ Ricordo qui ancora il nome del prof. Bruno Schweizer, che dapprima era stato contrario alla teoria dell'origine longobarda dei "cimabri", V. quanta detto in questa Breve storia della letteratura "cimbra" dei Sette Comuni vicentini ed i riferimenti a lui contenuti.

⁶⁷ Ritengo inutile sottolineare, e non solo riguardo ai "cimabri" e alla loro origine problematica, l'importanza che rivestono gli studi filologici

Werke/Opere:

- A. Bellotto, S.D. Frigo: Toizes Gaprecht vomme Siben Comoine. Facili elementi della parlata cimbrica dell'Altopiano dei Sette Comuni Vicentini
- A. Bellotto: Il cimbro e la tradizione longobarda nel vicentino. Das Zimbrische und die langobardische Tradition in der Gegend von Vicenza. 1974, Italiano/deutsch (Übersetzung: E. Sartori), 2020
- A. Bellotto, U. M. Martelar: Dizionario della lingua CIMBRA dei Sette Comuni vicentini 1974
- A. Bellotto: Premesse storiche sulle origini delle isole linguistiche "cimbre" della Venezia, 1978
- A. Bellotto, J. Bacher: I Racconti di Luserna in "cimbro" e italiano (Die deutsche Sprachinsel Lusern), 1978
- A. Bellotto, C. Tanti Zotti: Mezzaselva kan Toballe, 1982
- A. Bellotto: Testi cimbri comparati, 1989
- A. Bellotto: Alcuni aspetti rilevanti della parlata cimbra, 1981/1984
- A. Bellotto: Il Vangelo secondo Luca in lingua cimbra e italiana, 1983
- A. Bellotto, U. M. Martelar: Dizionario della lingua CIMBRA dei Sette Comuni vicentini 2: Seconda parte 1985
- A. Bellotto, A. G.D. Tamiozzo e S. Bonato: Il Vangelo secondo Giovanni in lingua cimbra, 1993

Übersetzung / Traduzioni : E. Sartori